



# CD 1

- |   |       |  |          |
|---|-------|--|----------|
| 1. <b>Toufic Succar (1922–2017)</b> <b>'Atšān (1994)</b>              | 03:41 | 7. <b>Violaine Prince (*1958)</b> <b>Pater (2016)</b>                            | 04:34    |
| for contralto, violin and piano                                       |       | for contralto, flute, cello, piano and accordion improvisation                   |          |
| text: Anonymous   |       | text by Jad Hatem  |          |
|   |       | commissioned by Quart de ton and Fadia Tomb El-Hage                              |          |
| 2. <b>Mansour Rahbani (1925–2009)</b> <b>Aturā yaḍkurūnahū (2004)</b> | 02:57 | 8. <b>Charbel Rouhana (*1965)</b> <b>Wafā'al-'ašāfir (2004/2020)</b>             | 05:54    |
| for contralto, flute, violin, viola, cello, piano and percussions     |       | for contralto, ud, qanun, violin, viola, cello, accordion and percussions        |          |
| text by Béchara El-Khoury   |       | text by Ounsi El-Hage  |          |
| 3. <b>Ghadi Rahbani (*1960)</b> <b>B'albak (2015)</b>                 | 06:40 | 9. <b>Samir Tomb (*1955)</b> <b>Aṭfāl (2018)</b>                                 | 06:25    |
| for contralto and piano   |       | for contralto, flute, violin, viola, cello, piano and sampler                    |          |
| text by Ghadi Rahbani   |       | text by Georges Khodr  |          |
| commissioned by Baalbek International Festival                        |       | commissioned by Quart de ton and Fadia Tomb El-Hage                              |          |
| 4. <b>Mona A. Ahdab (*1966)</b> <b>À la fin de cela (2016)</b>        | 05:07 | 10. <b>Samir Tomb</b> <b>Lḥaṭā (2014)</b>  | 05:35    |
| for contralto, violin, viola, cello and piano                         |       | for contralto, flute, 2 violins, viola, cello, contrabass, piano and percussions |          |
| text by Salah Stétié  |       | text by Jean Abi-Ghanem  |          |
| commissioned by Quart de ton and Fadia Tomb El-Hage                   |       |  |          |
| 5. <b>Iyad Kanaan (*1971)</b> <b>Salātu Mirā (2014)</b>               | 07:30 | 11. <b>Joëlle Khoury (*1963)</b> <b>Vers le soleil bleu (2018)</b>               | 05:25    |
| for contralto and string quartet                                      |       | for contralto, saxophone, violin, cello, contrabass, piano and percussions       |          |
| text by Saïd Akl  |       | text by Nadia Tuéni  |          |
|   |       | commissioned by Quart de ton and Fadia Tomb El-Hage                              |          |
| 6. <b>Marcel Khalifé (*1950)</b> <b>Al-qitār (2000)</b>               | 03:01 |  |          |
| for contralto and ud improvisation                                    |       |  |          |
| text by Mahmoud Darwish   |       |  |          |
|   |       |  | TT 56:49 |

## CD 2

- |   |       |  |          |
|---|-------|--|----------|
| <p>1. <b>Gabriel Yared (*1949) Baalbeck (2015)</b><br/>for contralto and piano<br/>text by Nadia Tuéni<br/>commissioned by Baalbek International Festival</p>   | 03:34 | <p>6. <b>Joëlle Khoury Zarqā'a ṣ̣-šamsu (2016)</b><br/>for contralto, flute, violin, cello and piano<br/>text by Sabah Zouein<br/>commissioned by Quart de ton and Fadia Tomb El-Hage</p>            | 06:42    |
| <p>2. <b>Naji Hakim (*1955) Aš-šawqu ila ṣ̣ s-samā' (2016)</b><br/>for contralto violin, viola, cello and piano<br/>text by Kamal Youssef El-Hage<br/>commissioned by Quart de ton and Fadia Tomb El-Hage</p>   | 04:31 | <p>7. <b>Zad Moultaqa (*1967) Where is Light? (2019)</b><br/>for contralto, flute, violin, viola, cello and piano<br/>text by Etel Adnan<br/>commissioned by Quart de ton and Fadia Tomb El-Hage</p> | 05:41    |
| <p>3. <b>Houtaf Khoury (*1967) Sumer (2016)</b><br/>for contralto, violin, viola, cello and piano<br/>text by Jacques Aswad<br/>commissioned by Quart de ton and Fadia Tomb El-Hage</p>   | 08:00 | <p>8. <b>Abdallah El-Masri (*1962) Maġnāt (1987)</b><br/>for contralto, cello and piano<br/>text by Paul Chaoul</p>  | 14:14    |
| <p>4. <b>Houtaf Khoury Das Lied der Seele (2006/2019)</b><br/>for contralto, violin, viola, cello and piano<br/>text by Gibran Khalil Gibran<br/>(<i>Translation to German by Ursula Assaf-Nowak and Simon Assaf</i>)<br/>commissioned by Quart de ton and Fadia Tomb El-Hage</p> | 11:48 |  | TT 56:11 |
| <p>5. <b>Bushra El-Turk (*1982) TIK TAK (2006)</b><br/>for contralto, piano and metronome<br/>text by Grégoire Haddad</p>   | 01:41 |  |          |

(1994), 3:41	من توفيق سكر، مؤلف مجهول	لصوت ألتو وكمان وبيانو	1 عطشان
(2004), 2:57	من منصور الرحباني، نصّ بشارة الخوري	لصوت ألتو وفلوت وكمان وقيولا وتشيلو وبيانو وإيقاع	2 أترى يذكرونه؟
(2015), 6:40	نصّ وموسيقى غدي الرحباني	لصوت ألتو وبيانو	3 * بعلبك
(2016), 5:07	من منى الأحذب، نصّ صلاح ستيتية	لصوت ألتو وكمان وقيولا وتشيلو وبيانو	4 ** À la fin de cela
(2014), 7:30	من إباد كنعان، نصّ سعيد عقل	لصوت ألتو ورباعيّ أوتار	5 صلاة مري
(2000), 3:01	من مارسيل خليفة، نصّ محمود درويش	لصوت ألتو مع تقاسيم على عود	6 القطار
(2016), 4:34	من فيولين پرانس، نصّ جاد حاتم	لصوت ألتو وفلوت وتشيلو وبيانو مع تقاسيم على الأكورديون	7 ** Pater
(2004; 2020), 5:54	من شربل روحانا، نصّ أنسي الحاج	لصوت ألتو وعود وقانون وكمان وقيولا وتشيلو وأكورديون وإيقاع	8 وفاء العصافير
(2018), 6:25	من سمير طنّب، نصّ جورج خضر	لصوت ألتو وفلوت وكمان وقيولا وتشيلو وبيانو وسامپلر	9 ** أطفال
(2014), 5:35	من سمير طنّب، نصّ جان أبي غانم	لصوت ألتو وفلوت وكمانين وف يولا وتشيلو وكونترباس وبيانو وإيقاع	10 الحقيقة
(2018), 5:25	من جويل خوري، نصّ ناديّة تويني	لصوت ألتو وساكسوفون وكمان وتشيلو وكونترباس وبيانو وإيقاع	11 ** Vers le soleil bleu

أنتجت لحساب  
مهرجان بعلبك الدوليّ \*  
كار-دو-تون وفادية طنّب الحاج \*\*

(2015), 3:34	من غابرييل يارد، نصّ نادية تويني
(2016), 4:31	من ناجي حكيم، نصّ كمال يوسف الحاج
(2016), 8:00	من هتاف خوري، نصّ جاك الأسود
(2006; 2019), 11:48	من هتاف خوري، نصّ جبران خليل جبران <sup>1</sup>
(2006), 1:41	من بشرى الترك، نصّ غريغوار حدّاد
(2016), 6:42	من جويل خوري، نصّ صباح زوين
(2019), 5:41	من زاد ملتقى، نصّ إيتيل عدنان
(1987), 14:14	من عبد الله المصري، نصّ پول شاوول

لصوت ألتو وبيانو	<b>Baalbeck *</b> 1
لصوت ألتو وكمان وقيولا وتشيلو وبيانو	<b>** الشوق إلى السماء</b> 2
لصوت ألتو وكمان وقيولا وتشيلو وبيانو	<b>** سومر</b> 3
لصوت ألتو وكمان وقيولا وتشيلو وبيانو	<b>Das Lied der Seele **</b> 4
لصوت ألتو وبيانو وميترونوم	تيك تاك 5
لصوت ألتو وفلوت وكمان وتشيلو وبيانو	<b>** زرقاء الشمس</b> 6
لصوت ألتو وفلوت وكمان وقيولا وتشيلو وبيانو	<b>Where is Light? **</b> 7
لصوت ألتو وتشيلو وبيانو	مَغناة 8

<sup>1</sup> ترجمها إلى الألمانية أوسولا عسّاف-نوقاك وسمعان عسّاف

# MASĀRĀT

Fadia Tomb El-Hage sings  
Lebanese Authors and Composers

With Fragments ensemble and the collaboration  
of the Beirut Oriental ensemble

## مسارات

فادية طنّب الحاج تغني مؤلفين وملحنين لبنانيين  
مع فرقة فراغمان

بالتعاون مع فرقة بيروت الشرقية

## Musicians / Musiciens / Musiker / الموسيقيّون

**Fadia Tomb El-Hage,** contralto / Altistin / ألتو  
CD 1: 1–11 CD 2: 1–8

### Fragments ensemble:

**Simon Widart,** flute & piccolo / flûte & piccolo /  
فلوت وبيكولو / Flöte & Pikkolo  
CD 1: 2, 7, 9, 10 CD 2: 6, 7

**Michaël Scoriels,** violin / violon / Geige / كمان  
CD 1: 1, 2, 4, 5, 9, 10 CD 2: 2–4, 6, 7

**Nathalie Huby,** violin / violon / Geige / كمان  
CD 1: 5, 11

**Vincent Hepp,** viola / alto / Bratsche / فيولا  
CD 1: 4 CD 2: 2, 3

**Victor Guaita,** viola / alto / Bratsche / فيولا  
CD 2: 4, 7

**Fayçal Cheboub,** viola / alto / Bratsche / فيولا  
CD 1: 2, 5, 9, 10

**Matthieu Widart,** cello / violoncelle /  
تشيلو / Cello  
CD 1: 2, 4, 5, 7, 9–11 CD 2: 2–4, 6–8

**Pierre Feraux,** piano / Klavier / بيانو  
CD 1: 1–4, 7, 9–11 CD 2: 1–8

**Loris Douyez,** accordion / accordéon /  
أكورديون / Akkordeon  
CD 1: 7

**Natacha Save,** contrabass / contrebasse /  
كونتراباس / Kontrabass  
CD 1: 11

**Amaury Geens,** saxophone / Saxophon /  
ساكسوفون  
CD 1: 11

**Luc Vanden Bosch,** percussions /  
إيقاع / Percussions  
CD 1: 11

### Beirut Oriental ensemble:

**Charbel Rouhana / شربل روحانا**  
ud / oud / Oud / عود  
CD 1: 8

**Jihad Chémaly / جهاد شمالي**  
ud / oud / Oud / عود  
CD 1: 6

**Ghassan Sahab / غسان سحاب**  
qanun / Qanun / قانون  
CD 1: 8

**Mario Rahi / ماريو الراعي**  
violin / violon / Geige / كمان  
CD 1: 8, 10

**Angela Hunanyan / أنجيلا هونانيان**  
cello / violoncelle / Cello / تشيلو  
CD 1: 8

**Nadim Rouhana / نديم روحانا**  
accordion / accordéon / Akkordeon / أكورديون  
CD 1: 8

**Zad Khalifé / زاد خليفة**  
percussions / Percussions / إيقاع  
CD 1: 8

**Bassam Saleh / بسام صالح**  
contrabass / contrebasse /  
كونتراباس / Kontrabass  
CD 1: 10

**Fady Yaacoub / فادي يعقوب**  
percussions / Percussions / إيقاع  
CD 1: 2, 10





CD 1

**(ar) Thirsty**

Text: Anonymous, Music: Toufic Succar

I am thirsty, damsels, direct me to the street fountain  
I am thirsty, and the tears of my eyes are sweeter than spring water  
I am hungry, damsels, and the one I love is mean  
Oh, if you could tell him to give me just a little!

My beloved, damsels, is the best boy in the hood  
I went all over the world and found no match for him  
My eyes will never see him again, he will never return to me  
I am thirsty, for God's sake give me to drink, be it a drop of water

---

**(ar) Would they still recall it?**Text: Béchara El-Khoury (alias Al-Akhtal As-Saghir),  
Music: Mansour Rahbani

Who knows if they remember him, who knows if they forgot? With love they watered him, of love they made him drunk  
By God is there a heart as much abused by its own people as mine?  
[Who knows, who knows if they remember him or not?]  
If only they remember the night when love found in us a mother and a father  
When stars got their eyes on us, when the tongue of darkness almost uttered  
And a light breeze played with our clothes as a child whose parents failed to teach manners



(ar) **Baalbek**

Their most beautiful poetry was about you  
With her royal voice she has sung your name  
“Candle,” she has illuminated “your steps”  
“The rose,” they had it “planted in your hedge”  
She has been “oil drop in your lamp”\*  
Together, they lifted your towers  
Their works raised your glories  
Their most beautiful poetry was about you

After them, how can I possibly sing for you?  
About what homeland can I possibly tell you?  
Their homeland made your columns shine  
Our homeland marginalized them  
We wrecked your sculpted grapes  
Still, don't say we deserted you!  
Back we are to revive your feast

Baalbek you the star of this valley in blue  
Baalbek over this Orient your wing soars  
on your high walls, lilies have grown  
to win back the bird so fond of you  
Baalbek O my heart attached to you  
O my sorrow, my disunited homeland  
Baalbek O dream surging back to come true  
Baalbek.

Memory of days that were  
Ones of wealth and concord,  
I don't know where their laughs volatilized  
Aging ... perhaps, getting white-haired  
And the seats have found themselves alone

Text and music: Ghadi Rahbani

We said our Baalbek has passed away  
But no! From her ashes she revives.

Six columns sculpted  
By the charm of the chisel and streamlined  
Your poplars, the childhood's sun  
Are henceforth the cries of our valour  
Your soil is soaked with our bloods  
Betray not your secret! Say nothing  
For a belle, it is better to stay shy

Baalbek you the star of this valley in blue  
...

*\* They: the Rahbani brothers Assi and Mansour, songwriters; she: Feiruz, the singer who interpreted their famous song to Baalbeck cited here. Quotation marks by the translator. (Editor's note)*

---

(fr) **At the end of that**

Text: Salah Stétié, Music: Mona A. Ahdab

[...] At the end of that  
All paths of the body will be lost  
The trees, the knotty ones  
Will move along on paths of prayer  
To where your life will never head

Nothing of the child who back then was  
Will raise some hand to defend you  
O companion of bare nudity  
Your boat will be displaced by earth  
Inwards, to still more earth

(ar) **Mera's prayer**

Text: Saïd Akl, Music: Iyad Kanaan

Ward off, O Lord, the plights rushing upon to afflict, and bestow in abundance,  
for none but Thou so bestows  
Thine hand, O Lord, be exalted; it knows no parsimony, so who won't ask Thee, O Lord,  
for some more?  
Whenever goldfinches drink, they glance sweetly to Thee with gratitude  
And by the dawn of morn, a prayer soars to Thee of chirps and of blossoming flowers  
All creation, O Lord, is one in my voice supplicating in silence, glorifying in chants  
Falling down, while lifting up head and sight, with adoration filled, in prayers exhausted  
And I betake myself to the First Mercy, to the Light of lights, to the source  
Beseeching Thee, my Lord, to deign accept those sacrifices of love and hope, contrition and tears  
Grant us, O Lord, first of all, to cast a sight on Thy splendour  
Everything save Thy plentiful face is but illusion, so grant us, Lord, the grace to gaze at Thee!  
And have compassion, O greatest Might, upon the needy seeking recourse in Thee  
And strengthen those drawing guidance from Thy fullness for the sake of our devious and tenebrous planet  
Every hill on Lebanon sparkles with prayers, every space upon Lebanon is enchanted  
The Mount of Perfumes is in trance, all censers, open wide, O Lord, the gateway to heaven!

---

(ar) **The train**

Text: Mahmoud Darwish, Music: Marcel Khalifé

The train rushed past  
I was waiting  
[...]  
Travelers went on with their own days  
And I am still waiting

Nostalgia for confusing things  
Was pulling away and drawing near  
Neither oblivion would pull me farther from  
Nor remembrance would draw me closer to

A woman who,  
When touched by a moon,  
Exclaims: I am the moon!  
The train rushed past

...

---

(fr) **Pater** <sup>1</sup>

Text: Jad Hatem, Music: Violaine Prince

You whom solely silence names  
Who alone speaks through fire  
Blessing upon blessing  
And of the seeds the seed  
You who drives the firmament  
By Your inner revolution  
Soul in the soul  
And sun in the sun  
You who into the heart of whirling angels  
Instils passion  
Future for the future  
And torrent towards the torrent  
To You, Creator of the innumerables  
And my lonesome engenderer  
I address the yearning of the world  
And its blaze and its wedding  
With my face uttered into its flesh.  
Cross is the ring  
Man is my passion  
Ecstasy my nature  
Silence my ultimate word.

<sup>1</sup> Put in Jesus' mouth (Note from the author)

(ar) **The birds' loyalty**

Text: Ounsi El-Hage, Music: Charbel Rouhana

I flow like water through rocks.  
I sat down to versify and found out  
that meters were birds weeping in their cages.  
Could I possibly abandon a bird to its sorrow  
just to adorn my verse/home?  
So I abandoned metres to the valiant ones.  
Oh, how I admire their prowess!  
Oh, how I am exalted by metrical chant!  
And I would have loved to be their equal  
But what can I do if God created me  
with a soft spot for freedom?  
So I lost track of metres,  
And they of me,  
And I just won the birds' loyalty.

---

(ar) **Children**

Text: Georges Khodr, Music: Samir Tomb

O Beirut,  
Lost kingdom in the fog,  
you are the space of the heart, forasmuch as heart is.  
My friends are children.  
My children are errant princes, fallen from a star,  
upon a never-ending desert.  
Birds have lost their wings.  
No more exodus for birds ...  
For those who succumbed so that love may live in Lebanon,  
for those who believe in Heaven spread out upon dust,  
I pray ...  
O unicity of God in the union of my country

we are underway without smoke, without thunder.  
Over there, in the crystallinity of the horizon,  
we will reconvene.  
Come on, lights of my country,  
O gods towering like cedars, reeling like palm trees,  
Come on to the elations of glory on Lebanon's day.

---

(ar) **The truth**

Text: Jean Abi-Ghanem, Music: Samir Tomb

I was told that here  
Truth starts and ends  
But towards the universal soul  
My heart soars and aspires  
I accept or desire nothing less than the impossible  
Dream of nothing less than the impossible  
And have fun with nothing less than the impossible

To you, beloved, all my love  
To you my love so that it lasts  
Call me the relentless  
She who, with rejuvenated force  
And believe me, I am alone in doing so  
Let her dreams reach the stars  
Let her dreams reach the clouds  
And, with her proper hand, has grasped the moon

I am the bird of challenge  
I want the love that reaches far  
Storms are my pathways  
And difficulty my playground  
Sky-high, sky-high, the hard blow raises me

Sky-high, sky-high, the hard blow raises me  
My body and my soul have fused together  
My heart has repented of getting astray  
Henceforth my wounds are purifying me  
And I progress towards you with my soul  
With my soul.

---

(fr) **Towards the blue sun**

Text: Nadia Tuéni, Music: Joëlle Khoury

Towards the blue sun  
The amaranthine flower  
The bird falling silent  
And life that sings

Towards a naked soul  
Towards a lenient body  
Pure in its sin  
Graceful of truth

Towards the red plain  
The depleted source  
The giant's tree

Towards a planet  
At the far end of time  
Towards everything-repeats-itself  
Towards everything-makes-sense

Towards an adventure  
Masked as destiny

Towards a you and I  
Towards the tomorrow-evermore

*( You resemble nothing  
And I am out of words to tell them about you  
When I met you on the tender planet ... you smiled at me  
And on your tender lips I thought I was dying of boredom  
Then, after losing you on the obscure planet  
I thought I could die from it  
But I was promised you would be back  
And of that I lived )*

---

CD 2

(fr) **Baalbek**

Text: Nadia Tuéni, Music: Gabriel Yared

When the sun tumbles down like a tall dead tree  
And the moon blossoms,  
The roads of Baalbek smell the blueness of dances;  
[...] Things coated with silence  
[...]  
Beneath each column a sleeping star  
Explodes into two novae on the peak of noon.  
[Baalbek! Baalbek! Baalbek! Baalbek!]

---

(ar) **Passion for heaven**

Text: Kamal Youssef El-Hage, Music: Naji Hakim

Dear Theophilus,  
I am kneeling, in the revealing gloom, engaged in thunderous innermost dialogue.  
I am a brazier of passion for the Inceptor before any inception.

I long for joining the splendour of the empyrean.  
I turned into a body of earthly soil with a soul of stellate lights.

And my startled lips praise:  
O my Creator  
Thou who settest the gates of heaven open  
To grant us Thy anointing and anointed Son....  
He who blended the divine's far with the human's near...  
With Him the why vanishes ... the how is abolished ... the where fades ... and the when dissipates.

Dear Theophilus,  
Night has grown full dark ... and silence enfolds the sanctuary.  
I am standing in the forecourt, after the prayer, turning my face toward heaven, and my back upon the world.  
I am becoming a stellar being  
A eurythmia of light  
A word atop the word.

---

(ar) **Sumer**

Text: Jacques Aswad \*, Music: Houtaf Khoury

-1-  
From me but not mine  
some joy turns your way:  
Stars tell their tale and slumber  
Houses reach back to their light  
Unlike your mother you don't ask  
In all of this, what might we lose to fire?  
(You do not see the crowds grow  
cold and hungry  
facing the cross of the path)

-2-  
Facing the cross of the path with  
nothing to divide me from darkness  
So I see it –  
Still there's your eye  
pouring over the early homes  
Words join us together only as  
they fade  
In the distant torment  
a distant embrace  
(Yet you are with me  
Yet your joy is not in vain  
You will be seen as bread and wine  
A crack in your father's darkness)

\* *Translated from Arabic by the author.*

---

(ar) **The song of the soul**

Text: Gibran Khalil Gibran, Music: Houtaf Khoury

In the depth of my soul there is a song unwilling to take the garb of words  
A song living in the pearl of my heart  
And refusing to dilute with ink onto paper  
A song that, like a translucent veil, wraps my emotions  
And will never flow like saliva on my tongue.

How can I ever whisper it when I fear for it from the particles of ether?  
And to whom shall I sing it when it has become accustomed to live in the house of my soul,  
and when I fear for it from the harshness of ears?

When you look into my eyes, you see the image of its image, and when you touch my fingertips,  
you feel its quiver.

The works of my hands reveal it as much as a lake would reveal the twinkling of a star;  
my tears disclose it as much as the drops of dew would disclose the mystery of the rose when heat  
scatters them.

A song that spreads calm, that noise buries, that dreams echo, and that awakening hides.

It is the song of love, folks! So what Ishak<sup>1</sup> can sing it? Nay what David can chant it?

It is more fragrant than scents of jasmine; what singing throat can subjugate it?  
It is more safeguarded than a virgin's secret; what musical strings can spoil it?

Who can assemble the roar of the sea and the warbling of the nightingale?  
Who can link the shrieking tempest with the baby's sigh?  
What human can sing a song of gods?

---

<sup>1</sup> *Ishak al-Mawsili, famous Arab musician (767–850)*

---

(ar) **Ticktock**

Text: Grégoire Haddad, Music: Bushra El-Turk

Tick tock tick tock  
The clock you have  
This is how it talks  
Tick-tock tocky  
Your day flows  
Second after second  
And there it ticks, the sixty,  
One minute already  
Then sixty times sixty  
In one hour gone  
Twenty-four hours

Is your day  
And the years go by  
Tick tock tick tock tick tock tick tock

---

(ar) **Blue, the sun!**

Text: Sabah Zouein, Music: Joëlle Khoury

Yesterday, I swallowed stars yesterday  
And I swallowed letters yesterday... from their gold I swallowed,  
And letters of blaze.  
But I reached out my arms till the skyline, hoping to see  
And they fell in a pith of whiteness.  
Eh wiiha\* how blue the sun was!  
Eh wiiha what did you do with my mornings?  
Eh wiiha...

One day, I saw a costermonger, I saw him on the brink of heaven, strolling, strolling,  
on my arms strolling  
That was the white shadow, that was my I, swaying with the wind  
My I who had closed her hand on a bunch of light  
Who had never closed it on any thing  
Or then had grasped the sun with one hand,  
And in the palm of the other had sowed birds and sky stars  
How blue the sun was! How blue it was!

It was enough for you, it was enough  
To see me passing at random  
Randoms are enough for us... the randoms of our mornings  
My face, my golden face  
Has revealed itself in the glow of the mirror  
And in its horror, the horror of spacings

It has revealed itself  
How blue the sun was! How blue it was!

*\* From the Syriac meaning "Be blessed," ululations of joy or triumph announcing each improvised phrase chanted for the occasion (Editor's note).*

---

(en) **Where is light?**

Text: Etel Adnan, Music: Zad Moulataka

This morning  
There was light  
Tomorrow morning  
There will be light  
But where is light?

---

(ar) **Ode**

Text: Paul Chaoul, Music: Abdallah El-Masri

And then...  
By way of his melancholies he lied down on bed  
he had  
opened the window more than once  
peeped out, then retired  
As if he had closed his eyes ...  
Upon a prolonged blaze  
Ah ...  
And then ...  
By way of his melancholies he lied down on bed  
He had  
opened the window more than once

peeped out, then retired  
As if his shadows were broken over him.  
And then ...  
By way of his melancholies he lied down on bed  
So now they burst in  
And his transparencies were so intense  
That he closed his senses upon them.  
So now they burst in  
Air around him had no friend  
Air was in the exile of their eyes  
Air ... was filling up the distance  
A distance they have never known ...  
The distance ...  
So now they burst in  
Air closed upon him  
And he slept,  
And he slept ...  
A red tear flowed  
From the start of his slumber to the far end of space  
Ah ...

*Unless otherwise stated, all translations from original languages by Youssef Kamal El-Hage  
Reviewed by Quart de ton and Jacques Aswad*

(ar) **J'ai soif**

Texte: Anonyme, Musique: Toufic Succar

J'ai soif, Mesdemoiselles, dirigez-moi vers la fontaine de rue  
 J'ai soif, et les larmes de mes yeux sont plus douces qu'eau de source  
 J'ai faim, Mesdemoiselles, et celui que j'aime est avare  
 Ah si vous pouviez lui dire de me donner un tant soit peu!

Mon bien-aimé, Mesdemoiselles, est le fleuron des jeunes du quartier  
 J'ai parcouru les contrées du monde sans lui trouver de pareil  
 Mes yeux ne le reverront plus. Il ne me reviendra plus  
 J'ai soif; de grâce, donnez-moi, ne serait-ce qu'une goutte d'eau

(ar) **Crois-tu qu'ils s'en souviennent?**Texte: Béchara El-Khoury (alias Al-Akhtal As-Saghir),  
Musique: Mansour Rahbani

Crois-tu qu'ils s'en souviennent ou qu'ils l'ont oublié? Ce sont eux qui l'ont abreuvé de passion, eux qui l'ont saoulé  
 Connais-tu, Dieu te garde, un cœur comme le mien, tellement abusé par les siens?  
 [Crois-tu, crois-tu qu'ils s'en souviennent ou qu'ils l'ont oublié?]  
 Que ne se souviennent-ils de cette nuit où la passion avait en nous sa mère et son père!  
 Où les astres nous couvaient des yeux, où la langue de la nuit faillit s'épancher  
 Et la brise légère jouait avec nos vêtements comme un enfant non éduqué par ses parents

(ar) **Baalbeck**

Texte et musique: Ghadi Rahbani

Ils t'ont consacré leur plus belle poésie  
 Avec sa voix royale elle a chanté ton nom  
 « Bougie », elle a illuminé « tes marches »  
 « La rose », ils l'ont « plantée dans ta haie »  
 Elle a été « goutte d'huile dans ta lampe »\*  
 Ensemble, ils ont haussé tes tours  
 Leurs œuvres ont exalté tes gloires  
 Ils t'ont consacré leur plus belle poésie.

Après eux, que puis-je encore te chanter?  
 Quelle patrie encore te raconter?  
 Leur patrie a fait resplendir tes colonnes  
 La nôtre les a marginalisées  
 Nous avons brisé tes sculptures de grappes  
 Ne te dis pas que nous t'avons désertée  
 Nous venons relancer ta fête

Baalbeck ô étoile dans cette plaine bleue  
 Baalbeck sur cet Orient ton aile plane  
 Sur tes murailles le lys est monté  
 ramener l'oiseau de toi passionné  
 Baalbeck ô mon cœur à toi attaché  
 ô mon chagrin, ma patrie désunie  
 Baalbeck ô rêve qui revient prendre corps  
 Baalbeck

Mémoire des jours qui étaient  
 Jours d'abondance et de concorde, hélas révolus  
 Je ne sais où leurs rires se sont volatilisés  
 Vieillis peut-être... grisonnants  
 Et les sièges se sont retrouvés seuls



Nous avons cru notre Baalbeck morte  
Mais de ses cendres elle renaît

Six colonnes ciselées  
Par le charme du burin... et fuselées  
Tes peupliers, soleil de nos enfances  
Sont désormais les cris de nos bravoures  
De sang ton sol est pétri  
Ne trahis pas ton secret! Ne dis rien  
Il sied mieux à la belle de rester pudique

Baalbeck... ô étoile dans cette plaine bleue  
...

*\* Ils: les frères Assi et Mansour Rahbani, auteurs-compositeurs; elle: Feiruz, chanteuse qui a interprété leur célèbre chanson à Baalbeck citée ici. Guillemets du traducteur. (Note de l'éditeur)*

---

## (fr) **À la fin de cela**

Texte: Salah Stétié, Musique: Mona A. Ahdab

(...) À la fin de cela  
Tous les chemins du corps seront perdus  
Les arbres les nouveaux  
Partiront par des chemins de prière  
Là où jamais n'ira ta vie

Rien de l'enfant qui fut  
Ne lèvera de main pour te défendre  
Ô compagnon de la nudité nue  
Ta barque sera déplacée par la terre  
Vers l'intérieur, vers plus de terre encore

## (ar) **La prière de Mera**

Texte: Saïd Akl, Musique: Iyad Kanaan

Repoussez les fléaux venant nous accabler,  
Comblez-nous! Hors de Vous nul ne peut nous combler

Louange à Votre main qui ne lésine point  
Tout le monde en voudrait toujours plus, jamais moins

Quand les chardonnerets boivent à plein gosier  
Les embellit le geste de Vous remercier

Dès la pointe du jour, vers Vous une prière  
Est montée toute en fleurs, en gazouillis sincères

Toute la création par ma voix unifiée  
En oraisons, cantiques, s'en vient Vous glorifier

Épuisée de lever sans fin les yeux vers Vous  
Emplie d'adoration, elle Vous prie à genoux

J'ai recours à Vous, Miséricorde Première,  
Vous la source, origine, Lumière des Lumières

Vous priant humblement d'accepter, Ô Seigneur,  
Nos oblations d'amour, d'espérance et nos pleurs

Donnez-nous, Ô Seigneur, avant toute faveur,  
De voir pour un instant Votre auguste splendeur

Hors Votre sainte face tout n'est là qu'illusion  
Donnez-nous, Ô Seigneur, Votre pure vision!

Et prenez en pitié, Providence magnanime,

Les miséreux quêtant Votre secours ultime

Soutenez tous ceux qui de Votre âtre avivé  
Tirent lumière pour ce monde dépravé

Toute colline de prières respandit  
Au Liban et tout ciel de passion s'irradie

Et en encens s'élève le mont des arômes  
Ouvrez grand, Ô Seigneur, le portail du Royaume!

---

### (ar) **Le train**

Texte: Mahmoud Darwich, Musique: Marcel Khalifé

Le train est vite passé  
J'attendais  
[...]  
Les voyageurs vaquèrent à leurs jours  
Et j'attendais toujours

Ma nostalgie pour des choses obscures  
errait en va-et-vient  
Ni l'oubli ne m'éloignait  
ni le souvenir ne me rapprochait  
d'une femme qui,  
si une lune l'effleure,  
s'écrie: c'est moi la lune!

Le train est vite passé

...

### (fr) **Pater** <sup>1</sup>

Texte: Jad Hatem, Musique: Violaine Prince

Toi que seul le silence nomme  
Toi qui seul parles par le feu  
Grâce sur grâce  
Et semence des semences  
Toi qui entraînes dans ta révolution intérieure  
Le firmament  
Âme dans l'âme  
Et soleil dans le soleil  
Toi qui, au cœur des anges tourbillonnants,  
Instilles la passion  
Avenir pour l'avenir  
Et torrent vers le torrent  
À toi, Créateur des innombrables  
Et mon solitaire engendreur  
J'adresse l'élanement du monde  
Et son incendie et ses noces  
Avec mon visage proféré dans sa chair.  
Croix est l'anneau  
L'homme est ma passion  
L'extase ma nature  
Le silence mon ultime parole.

<sup>1</sup> *Mis dans la bouche de Jésus (Note de l'auteur)*

---

### (ar) **Fidélité des oiseaux**

Texte: Ounsi El-Hage, Musique: Charbel Rouhana

Je coule comme l'eau entre les roches.  
Je m'assis versifier et me rendis compte  
que les mètres sont des oiseaux pleurant dans leurs cages.

Aurais-je pu abandonner l'oiseau à sa tristesse  
pour embellir mon vers/ ma maison?  
Alors j'ai abandonné les mètres aux preux!  
Ah combien j'admire leur prouesse!  
Ah comme le chant métré m'exalte!  
Et j'aurais bien voulu être leur pareil  
Mais que puis-je si Dieu m'a créé  
avec un faible pour la liberté  
perdant ainsi les mètres et leur étant perdu  
et ne gagnant que la fidélité des oiseaux.

---

(ar) **Enfants**

Texte: Georges Khodr, Musique: Samir Tomb

Ô Beyrouth,  
royaume perdu dans la brume,  
tu es l'étendue du cœur tant que cœur est.  
Mes amis sont des enfants,  
mes enfants des princes égarés, tombés d'une étoile,  
sur un désert sans fin.  
Les oiseaux ont perdu leurs ailes  
Plus d'exode pour les oiseaux...  
Pour ceux qui ont succombé afin que vive l'amour au Liban,  
pour ceux qui croient au ciel étalé sur la poussière,  
je prie.  
Ô unicité de Dieu en l'union de mon pays,  
nous partons sans fumée, sans tonnerre.  
Là-bas, dans la cristallinité de l'horizon,  
nous nous reverrons.  
Venez, lumières de mon pays  
Dieux altiers comme les cèdres, chancelants comme les palmiers,  
venez vers les ivresses de gloire au jour du Liban.

(ar) **La vérité**

Texte: Jean Abi-Ghanem, Musique: Samir Tomb

On m'a dit: c'est ici même  
Que la vérité trouve commencement et fin  
Mais c'est vers l'âme universelle  
Que mon cœur s'exalte et aspire  
Pas moins que l'impossible je n'accepte ni ne désire  
De pas moins que l'impossible  
Je ne rêve ni ne me distrais

À toi, bien-aimé, tout mon amour  
À toi mon amour pour qu'il perdure  
Appelle-moi l'Obstinée  
Celle qui, avec une force renouvelée  
Et crois-moi, je suis seule à le faire  
Lançaï mon rêve vers les étoiles  
Lançaï mon rêve vers les nues  
Et de ma propre main atteignis la lune

Je suis l'oiseau du défi  
Je veux l'amour qui porte loin  
Les orages sont mes chemins  
Et la difficulté mon terrain de jeu  
Plus haut, plus haut, l'adversité me hisse  
Plus haut, plus haut, l'adversité me hisse  
Mon corps a fusionné en mon âme  
Mon cœur s'est repenti de son fourvoisement  
Désormais mes plaies me purifient  
Et j'évolue vers toi de par mon âme  
De par mon âme

Vers le soleil bleu  
La fleur amarante  
L'oiseau qui se tait  
Et la vie qui chante

Vers une âme nue  
Vers un corps offert  
Pur dans son péché  
Beau de vérité

Vers la plaine rouge  
La source tarie  
L'arbre du géant

Vers une planète  
Tout au bout du temps  
Vers tout se répète  
Et tout se comprend

Vers une aventure  
Masquée en destin  
Vers un toi et moi  
Vers toujours demain

*(Toi, tu ne ressembles à rien  
Et je n'ai pas de mots pour leur parler de toi  
Quand je t'ai rencontré sur la planète tendre ... tu m'as souri  
Et sur tes lèvres tendres j'ai cru mourir d'ennui  
Puis quand je t'ai perdu dans la planète obscure  
J'ai cru que j'en mourrais  
Mais on m'a promis que tu reviendrais  
Et j'en ai vécu )*

(fr) **Baalbeck**

Texte: Nadia Tuéni, Musique: Gabriel Yared

Quand le soleil s'abat [comme] un grand arbre mort,  
Et que fleurit la lune,  
Les chemins de Baalbeck sentent le bleu des danses;  
[...] les choses enduites de silence  
[...]  
Dessous chaque colonne, une étoile endormie  
Explose en deux novæ lorsque monte midi.  
[Baalbeck! Baalbeck! Baalbeck! Baalbeck!]

(ar) **Passion pour le royaume**

Texte: Kamal Youssef El-Hage, Musique: Naji Hakim

Cher Théophile,  
Je suis agenouillé, dans la ténèbre révélatrice, cultivant le dialogue intérieur tumultueux.  
Je suis brasier brûlant de passion pour le Premier avant tout commencement.  
J'ai nostalgie de rejoindre la splendeur de l'empyrée.  
Je suis devenu un corps de glèbe de terre habité d'une âme de lustres d'étoiles.

Et mes lèvres ébahies louangent:  
Ô mon Créateur,  
Toi qui as entrouvert les portes des cieus  
Pour nous faire don de Ton Fils oignant et oint...  
Lui qui allia le loin du divin et le près de l'humain...  
Avec Lui le pourquoi disparaît... le comment s'abolit... le où s'éclipse... et le quand se dissipe.

Cher Théophile,  
La nuit est à son comble... et le silence étend son voile sur le sanctuaire.  
Je suis debout sur le parvis, après la prière, le visage vers le ciel, et le dos à la terre.  
Je me suis mué en un être astré  
En une eurhythmie de lumière  
En un verbe au-dessus du verbe.

---

(ar) **Sumer**

Texte: Jacques Aswad\*, Musique: Houtaf Khoury

-1-  
De moi sans être mienne  
une joie te parvient :  
Des étoiles racontent leur histoire et se couchent  
Des maisons retournent à leur lumière  
Tu ne demandes pas comme ta mère  
Quelle est la part du feu dans tout cela  
(Tu ne vois pas les foules gagnées par le froid  
gagnées par la faim, face  
à la croix du chemin)

-2-  
Face à la croix du chemin et  
des ténèbres rien ne m'espace  
pour les voir –  
Seul ton œil  
humecte les maisons d'avant  
Nous nous rencontrons par ce qui s'estompe  
entre nous comme langage  
Dans le distant supplice  
une étreinte distante  
(Pourtant tu es avec moi)

Pourtant ta joie n'est pas en vain  
On verra en toi pain et vin  
Une percée dans les ténèbres de ton père)

\* Traduit de l'arabe par l'auteur.

---

(ar) **La chanson de l'âme**

Texte: Khalil Gibran, Musique: Houtaf Khoury

Dans les tréfonds de mon âme il est une chanson qui repousse l'habit des mots,  
une chanson qui vit dans la perle de mon cœur  
et ne veut point couler avec l'encre sur le papier,  
qui enrobe mes sentiments d'un voile transparent,  
et ne coulera point sur mes lèvres comme une salive.

Comment pourrais-je la soupirer, moi qui, pour elle, crains les finesses de l'éther?  
À qui la chanterai-je, elle l'accoutumée à résider dans la demeure de mon âme,  
et pour laquelle je crains la rugosité des oreilles?  
Si tu regardes mes yeux, tu y verras l'ombre de son ombre, et si tu effleures les bouts de mes doigts, tu  
sentiras son tressaillement.

Les œuvres de mes mains la révèlent comme le lac reflète l'éclat des étoiles; mes larmes la divulguent  
comme les gouttes de rosée divulguent le secret de la rose quand la chaleur les diffuse.

Une chanson déployée par le calme, repliée par le vacarme, répétée par les rêves réitèrent, cachée par  
le réveil.

C'est la chanson de l'amour, ô gens! Quel Ishak<sup>1</sup> pourrait donc l'entonner, voire quel David pourrait la  
psalmodier?

Elle est plus parfumée que les soupirs du jasmin; quel gosier chantant pourrait la subjuguier?  
Et plus sauvegardée qu'un secret de vierges; quelles cordes musicales pourraient la spolier?

Qui pourrait assembler rugissements de mer et chant de rossignol,  
associer tempêtes et soupir d'enfant?  
Quel humain pourrait entonner une chanson de dieux?

<sup>1</sup> *Ishak al-Mawsili, célèbre musicien arabe (767–850)*

---

(ar) **Tic-tac**

Texte: Grégoire Haddad, Musique: Bushra El-Turk

Tic-tac tic-tac  
La montre chez toi  
C'est ainsi qu'elle parle  
Tic-tac taqui  
s'écoule ton jour  
Seconde après seconde  
Toque la soixantième  
Déjà une minute  
Soixante fois soixante  
En une heure envolées  
De vingt-quatre  
Heures est ton jour  
Et passent les années  
Tic Tac Tic Tac Tic Tac Tic Tac

(ar) **Bleu, le soleil!**

Texte: Sabah Zouein, Musique: Joëlle Khoury

Hier des étoiles hier j'ai avalé  
Et des lettres hier en or j'ai avalé  
et des lettres de feu.  
Mais j'ai tendu les bras jusqu'à l'horizon, en espérant voir  
et ils tombèrent en pleine blancheur.  
Eh wiha\* comme il était bleu le soleil!  
Eh wiha qu'avez-vous fait de mes matutinales?  
Eh wiha...

Une fois, j'ai vu un marchand ambuland, je l'ai vu en bordure du ciel, déambuland, déambuland, sur  
mes bras déambuland  
Telle est l'ombre blanche, tel est le moi, chavirant avec le vent  
lui qui avait fermé sa main sur une poignée de lumière  
qui ne l'avait close sur rien  
ou alors avait attrapé le soleil d'une main,  
et dans la paume de l'autre avait semé des oiseaux et des étoiles du ciel  
Comme il était bleu le soleil, comme il était bleu...

Il te suffisait, il te suffisait  
de me voir passer au hasard  
Des hasards nous suffisent... les hasards de nos matutinales.  
Mon visage, mon visage doré  
s'est entrevu dans l'éclat du miroir  
et dans son horreur, l'horreur des espacements  
il s'est entrevu  
Comme il était bleu le soleil, comme il était bleu...

\* Du syriaque « Sois béni(e) », cri de joie ou de triomphe annonçant chaque phrase improvisée chantonnée pour l'occasion (Note de l'éditeur).

## (en) **Où est la lumière?**

Texte: Etel Adnan, Musique: Zad Moultaqa

Ce matin,  
Il y avait la lumière.  
Le lendemain matin,  
Il y aura la lumière,  
Mais la lumière, où est-elle?

---

## (ar) **Ode**

Texte: Paul Chaoul, Musique: Abdallah El-Masri

Et puis...  
De par ses mélancolies il s'étendit sur le lit  
il avait  
ouvert la fenêtre plus d'une fois,  
y était apparu, puis s'était retiré  
comme s'il avait fermé les yeux sur...  
un incendie prolongé  
Ah...  
Et puis...  
De par ses mélancolies il s'étendit sur le lit  
il avait  
ouvert la fenêtre plus d'une fois  
y était apparu, puis s'était retiré  
comme si ses ombres furent cassées sur lui  
Et puis...

De par ses mélancolies il s'étendit sur le lit  
Alors ils firent irruption  
et ses transparences étaient si intenses  
qu'il referma ses sens sur eux  
Alors ils firent irruption  
L'air autour de lui n'avait point d'ami  
L'air était dans l'exil de leurs yeux  
L'air... emplissait la distance  
une distance qu'ils n'ont point connue...  
La distance.....  
Alors ils firent irruption  
L'air se referma sur lui  
Et il s'endormit,  
Et il s'endormit...  
Une rose rouge coula  
du début de son sommeil jusqu'au fin fond de l'espace  
Ah...

*Sauf mention contraire, toutes les traductions à partir des langues d'origine sont de Youssef Kamal El-Hage, revues par Quart de ton et Jacques Aswad.*

## الأعمال بحسب ظهورها. القرص الأول

(ar) عَطْشان نَص: مجهول المؤلف، موسيقى: توفيق سكر

ورده زرعوها عَ سياجك  
صارت نقطة زَيْت بِسَراجك  
تلاتتهن علو أبراجك  
أعمالن رَفَعَت أمجادك  
أجمل شعرن كتبو عنك

بعدن شو بقدر غنبيك  
عن أيا وطن بحكيك  
وطنهن وهج عواميدك  
وطنا همش عواميدك  
كسرتنا نحت غناقيدك  
لا تقولي نسينا موعايدك  
جاين نرجعلك عيدك

دلوني عالسييل  
أحلى من السلسيل  
واللي بْحَبُو بَحِيل  
يعطيني ولو قليل

زينه شبان الحَي  
ما كنت لقبلو حَي  
ما راح بيرجع لي  
ولنه شي نقطة مي

عَطشان يا صبايا  
عَطشان ومية عيني  
وجوعان يا صبايا  
يا زيت يتقولو له

محبوبي يا صبايا  
بُرمت قطار المسكوني  
ما راح تشوفو عيوني  
عطشانه بالله سقوني

(ar) أترى يَذْكُرُونَهُ نَص: بشارة الخوري (الأخطل الصغير)، موسيقى: منصور الرحباني

يا نجمة بهالسهل الأزرق  
جناحك بهالشرق مُحَلِّق  
علي حيطانك طلع الزنبق  
يرد الطير الفيك تعشيق  
يا قلبي اللي فيك تعلق  
يا همي ووطني اللي تفرق  
يا حلم وراجع يتحقق  
بعلمك

ذكرى الأيام اللي كانت  
خير وإلفه لكن غابت  
مدري ضحكاتن وين طارت  
هي كبرت... يمكن شابت  
والمقاعد وحدا صارت  
قلنا بعلمكنا ماتت  
لكن من زمادا قامت

هم سقوه الهوى وهم أسكروه  
كفؤادي عليه جار ذووه

والهوى نحن أمه وأبوه  
ولسان الدجى يكاد يفوه

أترى يَذْكُرُونَهُ أم نسوه  
عمرتك الله هل عرفت فؤادا  
[أترى أترى يَذْكُرُونَهُ أم نسوه]

ليتهم يَذْكُرُونُ ليلة كنا  
وعيون النجوم ترنو إلينا  
والتسيم الخفيف يلهو بتوبيتنا كطفل أهله ما هدبوه

(ar) بعلمك نَص وموسيقى: غدي الرحباني

أجمل شعرن كتبو عنك  
بصوتا الملكي غنت اسمك  
شمعه ضوتلك دراجك



سَتْ عواميد ومشغوله  
بسحر الإزميل ومغزوله  
حورائك شمس الطفوله  
صارت صرخات البطوله  
ترابائك بالدم مجبوله  
لا تبوحى بسرِّك لا تقولي  
الحلوة أحلى تبقى خجوله

بعلمك يا نجمة بهالسهل الأزرق

....

(fr) ختامًا لَذاك نَص: صلاح ستييتية، موسيقى: منى الأحذب

[...] ختامًا لَذاك،

ستضيق دروب الجسد جميعًا  
وذوات العُقَد الأشجارُ  
سترحل عبر دروب من صلاة  
إلى حيث لن يمضي عمرُك أبدًا

من قَبَلِ الطفلِ الَّذِي كان  
لن تُرْفَعَ للذودِ عنكَ يدُ  
يا رفيقَ العُرَى العاري  
سيجرف الترابَ مركبَكَ  
إلى الباطنِ، إلى مَزِيدٍ من الترابِ

(ar) صلاة مَرِي نَص: سعيد عقل، موسيقى: إياد كنعان

رَبِّ، رُدُّ الْأَهْوَالِ أَقْبَلَنْ يَظْرُنِ، وَجُدْ لَاتِ ما خَلَكَ يَجُودُ!  
رَبِّ جَلَّتْ مُنْكَ لا تَعْرِفُ الْقَبِيضَ، فَمَنْ مِنْكَ، رَبِّ، لا يَسْتَرِيدُ؟  
كُلُّما عَبَّتِ الحَساسِينُ مِنْ ماءٍ، رَنَتْ حُلُوةَ إِلَيْكَ بِشُكْرِ  
وَتَعَالَتْ إِلَيْكَ في لَفْتَةِ الصُّبْحِ، صلاةٌ مِنْ رَفَرَقَاتِ وَزَهْرِ  
جُمُعَتِ، رَبِّي، الخَلِيقَةَ في صَوْتِي تاجي، وَسَبَحَتْ تَتَعَنَّى  
وَمَلَّتْ، في رَفْعَةِ الرِّأْسِ وَالطَّرْفِ، جُئُودًا مِنْ رُكْبَتَيْنِ وَوَهْنا  
وَأنا أَسْتَجِرُ بِالرَّحْمَةِ الْأُولَى، بِنُورِ الْأَنْوارِ، بِالْيَتِيمِوعِ  
أَنْ تَقْبَلَ، رَبِّي، قَرابِينَ حُبِّ،  
أَعْطِنا، رَبِّ، قَبِلْ كُلَّ عَطاءِ،  
كُلُّ ما دُونَ وَجْهِكَ الحِمِّ وَهَمِّ: أَعْطِنا، رَبِّ، أَعْطِنا أَنْ نَرَاكَ!  
وَتَرَأْفِ، يا أَيُّها السَّعَةُ الكُبْرَى، تَرَأْفِ بِاللَّائِذِ الْمُحْتَاجِ  
وَأَنْضِرِ القاسِينَ مِنْ فَنِّضِكَ الهُدْيَةَ لِلْكُوكِبِ الضُّلُولِ الداجِ  
لِأَلَّتْ كُلُّ هَضْبَةٍ فَوْقَ لُبْنانَ تُصَلِّي، وَهَامَ كُلُّ قِضاءِ  
وَتَسامَى مَجامِرًا جَبَلِ الْأَطيابِ، فَأَفْتَحْ، يا رَبِّ، بابَ السَّماءِ!

(ar) القطار نَص: محمود درويش، موسيقى: مارسيل خليفة

مَرَّ القطارُ سَريعًا  
كنتُ أُنْتَظِرُ  
[...]  
وانصرفِ المِساْفرونِ  
إلى أَيامِهِمْ...  
وأنا ما زلتُ أُنْتَظِرُ

كانَ الحنينُ إلى أَشياءَ غامِضَةٍ  
يُنْأى وَيَدنو  
فلا النسيانُ يُقْصِني  
ولا التذكُّرُ يُدْنيني

من امرأة  
إن مسّها قمرٌ  
صاحت: أنا القمرُ

مرّ القطار سريعاً

**Pater** (fr) <sup>1</sup> نصّ: جاد حاتم، موسيقى: فيولين پرائس

يا مَنْ بغير الصمت لا تُسمَى  
مَنْ وَحدَكَ مِنَ النارِ مُكَلِّمٌ  
نعمةً على النعمة  
وزرعةً الزروع  
يا مَنْ تَسْتَجِرُ السَّمَوَاتِ  
في دَوْرانِكَ الداخلي  
روحاً في الروح  
وشمساً في الشمس  
يا مَنْ في قلب الملائكة المزويجين  
تَقَطُرُ الوُلوَع  
أَيَّاً لِلأْتِيَاتِ  
وَعِياباً صوب العُباب  
إليك، يا باريِّ الفائقَاتِ العَدَّ  
يا والدي المنفرد  
أَوْجُهُ شُبوبِ العالمِ  
وَسَعِيرُهُ وَعُرسُهُ  
مع وجهي يُسِسُ به في لحمه.  
صليبيُّ هو المَحْيِسُ  
الإنسانِ سَخَفِي  
الانخطافِ فطرتي  
الصَمْتُ قولتي الأخيرة.

1- يَمّ يسوع (ملحوظة من المؤلف)

(ar) **وفاء العصفير** نصّ: أنسي الحاج، موسيقى: شربل روحانا

أنساب كالماء بين الصخور.  
جلسْتُ لأنظِمَ قَرايِثُ الأوزانِ  
عصافيرَ تَبَكِّي في أَقفاصها.  
أكانَ يَمكِنُ أنْ أتركَ العصفورَ حَزيباً  
من أَجلِ أنْ أزيِّنَ بيتي؟  
فتركَتُ الأوزانَ لأشَداءِ القلوب.  
وكم أنا مُعجَبٌ بِبراعتهم!  
وكم يُطربني الغناء المنظَّم!  
وكنْتُ أودُّ لو أكونُ مثلهم  
ولكنَّ ما حيلتي  
إذا خلقتني اللهُ ضَعيفاً أمامَ الحَريَّةِ  
فَضُيِّعَتِ الأوزانُ وَضَيِّعَتْنِي  
ولم أربحْ غيرَ وفاءِ العصفيرِ.

(ar) **أطفال** نصّ: جورج خضر، موسيقى: سمير طنّب

أَيَّتْها المملَكَةُ الضائِعةُ في الضبابِ،  
بيروت، أنتِ مدى القلبِ ما دامَ قلبٌ.  
أصدقاؤِي أَطفالِ،  
أطفالِي أمراءُ تائهون سقطوا من نجمة  
إلى صحراءٍ لا تنتهي.  
خسرتِ العصفيرِ أَجنتِها  
ليس للعصفيرِ رحيلٌ ...  
من أَجلِ الَّذِينَ سقطوا ليحيا الحُبُّ في لبنان  
من أَجلِ الَّذِينَ يؤمنون بالسماءِ ممدودةً على الترابِ  
أصلي ...  
يا وَحدَةَ اللهُ في وَحدَةِ بلدي  
نحن ماضون بلا دخانٍ، بلا رعدٍ

هناك في بلُورِيَّة الأفق نلتقي  
تعالوا يا أضواءَ بلادي  
يا آلهةَ شامخةَ كالأرز، مترنحةً كالنخيل  
تعالوا إلى سَكَراتِ المجد في يوم لبنان.

لفوق لفوق بتدفعني الشدّة  
أنا داب جسمي بروحي  
أنا تاب قلبي من جنوحي  
وصرت إنثقى بجروحي  
صوبك إترقى بروحي  
بروحي

(ar) الحقيقة نص: جان أبي غانم، موسيقى: سمير طنّب

(fr) نحو الشمس الزرقاء نص: نادية تويني، موسيقى: جويل خوري

نحو الشمس الزرقاء  
نحو الزهرة القطيفة  
نحو الطير المُستَكِن  
والحياة إذ تُعني

نحو روح عارية  
نحو جسّد للأخذ  
طاهراً في خطيته  
بهياً بهاء حقّ

نحو السهل الأحمر  
نحو الينبوع الناضب  
نحو شجرة العملاق

نحو كوكب  
في أقصى حدّ الزمن  
نحو ال كل شيء مُستعاد  
نحو ال كل شيء منطقيّ

نحو مغامرة  
تَقنَعَتْ بمصير  
نحو أنت وأنا  
نحو ال غداً أبداً

قالولي الحقيقة هون  
بتبتدي وبتنتهي  
أنا لروح الكون  
قلبي بيشفق وبيميل  
وبأقل من المستحيل  
ما يقبل ولا بشتهي  
وبأقل من المستحيل  
ما بطلم ولا بلتهي

أنا يا حبيبي حبي إلك  
حبي إلك تا يدوم  
سميني العنيدة  
اللي يقوّة جديدة  
وصدق إني الوحيدة  
طيرت حلمي عالنجوم  
طيرت حلمي عالغيوم  
وطلت القمر بإيدي

أنا عصفورة التحدي  
أنا بدّي الحبّ البيودي  
العواصف دروبي  
الصعوبة ملعبي  
لفوق لفوق بتدفعني الشدّة

(لا شبيهة لك البتة  
ويُعجزني الكلام لأحدنهم عنك  
عندما التقيتك على الكوكب الحنون ... ابتسمت لي  
وعلى شفقتك الحنونتين خلثت نفسي أموت من السأم  
بعد حين، عندما صيغتك على الكوكب المظلم  
كدت من هذا أموت  
لكن همة من وعدي بأنك ستكون في صبروتي من جديد  
وبهذا حبيت)

## الأعمال بحسب ظهورها. القرص الثاني

(fr) **بعلبك** نص: نادية تويني، موسيقى: غابرييل يارد

عندما تهوي الشمس كالشجر الباسق اليابس  
ويُزهر القمر  
تفوح دروب بعلبك برُزقة الرقصات؛  
[...] الأشياء مدهونة بالسكون  
[...]  
تحت كل عمود نجمة غافية  
تتفجر في طارفين لدى ارتفاع الظهيرة  
[بعلبك! بعلبك! بعلبك! بعلبك!]

(ar) **الشوق إلى السماء** نص: كمال يوسف الحاج، موسيقى: ناجي حكيم

عزيزي ثأوفيلوس،  
أنا جاث على ركبتي، في العتمة الكاشفة، أراول التجوى الصارخة ...  
أنا في مِجْمرة الشوق إلى البادي قبل كل بدء ...  
أنا في حنين إلى الالتحاق برؤين الغلاء ...  
صرت جسدا من تراب الأرض بروج من مصابيح النجوم ...

وُسُخُ شَفَتَايِ الذَاهِلَتَانِ ...  
يا خالقي ...  
يا من فَتَحَتْ أَبْوَابَ السَّمَاءِ ...  
فَأَعْطَيْتَنَا ابْنَكَ المَاسِخَ المَمْسُوحَ ..  
الَّذِي جَمَعَ بَعِيدَ اللَاهُوتِ وَقَرِيبَ النَّاسُوتِ ...  
مَعَهُ تَزُولُ اللِّمَادَا ... وَتَبْطُلُ الكَيْفُ ... وَتَنخِجُ الأَيْنِ ... وَتَضْمَحِلُّ المَتَى.

عزيزي ثأوفيلوس ...  
الليل في عزه ... والضمم مُندل المعبد.  
وقفت في ساحه، بعد الصلاة، وجهي إلى السماء وظهري إلى الأرض ...  
تحوّلت إلى إنسان مكوكب.  
إلى نسقي من نور.  
إلى كلمه من فوق الكلمة.

(ar) **سومر** نص: جاك الأسود، موسيقى: هتاف خوري

-١-  
فَرِحَ لَسْتُ أملكه  
يتحوّل مني إليك:  
نجوم تقص حكايته وتنام  
بيوت تعود إلى ضوئها  
أنت لا تسألين كأملك  
عن حصّة النار من كل هذا  
(لا تزيّن الجماعات تكبر بردًا  
وتكبر جوعًا  
أمام صليب الطريقي)

-٢-  
أمام صليب الطريقي  
ولا شيء يفصل بيني وبين الظلام  
كي أراه -

هنالك عَيْتُكَ  
تَسْقِي البَيوتَ القَدِيمَه  
نلتقي عبر ما يَمحي  
بيننا مِنْ كَلامٍ  
في العَذابِ البَعِيدِ  
عناقٍ بَعِيدِ  
(مع ذلك أنت معي  
مع ذلك لا تفرحين سدى  
سِرُّونَكَ حُبْرًا وكَأَسَا  
ونافذةً في ظلامِ أبيك)

تيك تاك تَكِي  
ببمشي نهارك  
تَكّه تَكّه  
تَكْتُ سَتَيْنِ ...  
دقيقة صارو  
وستَيْنِ سَتَيْنِ  
بساعة طارو  
أربعة وعشرين  
ساعه يومك  
وبتمضي السنين  
تيك تاك تيك تاك تيك تاك

(ar) أغنية النفس (مؤداة بحسب الترجمة الألمانية) نص: جبران خليل جبران، موسيقى: هتاف خوري

في أعماق نفسي أغنية لا ترضي الألفاظ ثوبًا. أغنية تَقَطُنُ حَبَّةَ قلبي، فلا تريد أن تسيل مع الحبر على الورق،  
وتحيط بعواطفي كغلاف شُفاف،  
فلن تنسكب على لساني كالرُضاب.

كيف أتهدّها وأنا أخاف عليها من دقائق الأثير؟ ولمن أنشدّها وقد تعودتْ سُكنى بيت نفسي، فأخشى عليها من خشونة الأذان؟  
إن نظرتْ إلي عيني رأيتْ خيال خيالها، وإن لمستْ أطراف أصابعي شعرتْ باهتزازاتها.  
أعمال يدي تبيّنها مثلما تعكس البحيرة لمعان النجم، ودموعي تبيّحها كما تبيّح قطرات الندى سرّ زهرة الورد عندما تبعثرها الحرارة.  
أغنية تنشرها السكينة، ويطويها الضجيج، وترددها الأحلام، وتخفيها اليقظة.  
هي أغنية الحبّ أيها الناس. فأني إسحاقُ، يُنشدّها بل أيّ داودٍ يُرثّلها؟

هي أعيق من أنفاس زهرة الياسمين، فأية حنجرة تستعبدّها؟ وأصون من سرّ العذارى، فأية أوتار تستبيحها؟  
من يجمع بين قواصف البحر وتغريدة البلبل، ويقرن العواصف بتنهدة الطفل؟ أي بشري يُنشد أغنية الآلهة؟

(ar) تيك تاك نص: غريغوار حدّاد، موسيقى: بُشرى الرُّك

تيك تاك تيك تاك  
الساعة للعدنك،  
هيك بتحي

(ar) زرقاء الشمس نص: صباح زوين، موسيقى: جويل خوري

في الأمس ابتلعتْ نجومًا في الأمس  
وأحرقًا في الأمس ابتلعتْ من ذهب تلك الأحرف  
وأحرقًا من نار.  
إلا أنّي مددتُ ذراعَيَّ  
حتّى الأفق لعلّي أرى، فوقعنّ في قلب البياض.  
إي ويها! كم كانت الشمس زرقاء  
إي ويها ماذا فعلتم بصباحاتي؟ إي ويها ...

رأيت مرّةً بانعًا متجوّلًا، رأيتّه على حفّة السماء، يتجوّل، يتجوّل، على ذراعَيّ يتجوّل.  
هي الظلّ الأبيض هي الأنا، تتمايل مع الهواء  
هي التي كانت تطوي يدها على كومة نور  
هي التي لم تَطوِّها على شيء  
أو كَمَشَتِ الشمسَ يَدَ، وفي فَعْر يدها الأخرى زرعت عسافيرَ ونجومًا في السماء  
كم كانت زرقاء الشمس، كم كانت زرقاء ...

كان يكفبك، كان يكفك  
أن تراني أمرٌ صدفة

تكفينا صُدْف، صُدْف صباحاتنا.

وجهي، وجهي الذهبي

تراءى في بريق المرأة

وفي هولها، هول المسافات

تراءى

كم كانت زرقاء الشمس، كم كانت زرقاء ...

\* من السريانية «بورگت»، هُتافات فرح أو انتصار تتصدّر كل عبارة مرتجلة كجزء من الزغاريد (المحرّر).

(en) أين النور؟ نص: إيتيل عدنان، موسيقى: زاد ملتقى

في هذا الصباح

كان نور،

وفي صباح غدٍ

سيكون نور،

لكن النور، أين هو؟

(ar) مَعْنَاة نص: بول شاوول، موسيقى: عبد الله المصري

ثم ...

من كتاباته أنْ تَمَدَّدَ في السرير

كان ...

فتح النافذة مرّات

أطلّ وتراجع

كمن أغمض عينيه على ...

حريق طويل

آه ...

ثم ...

من كتاباته أنْ تَمَدَّدَ في السرير

كان ...

فتح النافذة مرّات

أطلّ وتراجع

كمن كُسِرَتْ عليه ظلاله

ثمّ ...

من كتاباته أنْ تَمَدَّدَ في السرير

عندها دخلوا

ومن شدة شفافيته

أنْ أغمض حواسه عليهم

عندها دخلوا

كان الهواء بلا صديق حوله

كان الهواء في منفى عيونهم

كان الهواء ... هو ملء المسافة

المسافة التي لم يعرفوها

المسافة .....

عندها دخلوا

أغمض الهواء عليه

ونام ...

ونام ...

وردة حمراء سالت

من أوّل نومه إلى آخر الفضاء

آه ...

ما لم يذكر خلاف ذلك، الترجمات عن اللغات الأصلية ليوסף كمال الحاج

مراجعة كار دو تون وجاك الأسود

(ar) **Ich habe Durst**

Text: Anonym, Musik: Toufic Succar

Ich habe Durst, junge Damen, sagen Sie mir, wo der Strassenbrunnen ist  
 Ich habe Durst, und die Tränen meiner Augen sind süßer als Quellwasser  
 Ich habe Hunger, junge Damen, und der, den ich liebe, ist geizig  
 Oh, wenn Sie ihm sagen könnten, mir ein wenig zu geben!

Mein Geliebter, junge Damen, ist das Juwel der lokalen Jugendlichen  
 Ich war schon überall auf der Welt und habe so jemanden noch nie gesehen...  
 Meine Augen werden ihn nie wiedersehen. Er wird nicht zu mir zurückkehren  
 Ich bin durstig; bitte, geben Sie mir, wenn auch nur einen Tropfen, zu trinken

(ar) **Glaubst du, dass sie sich daran erinnern?**Text: Béchara El-Khoury  
(alias Al-Akhtal As-Saghir),  
Musik: Mansour Rahbani

Glaubst du, dass sie sich daran erinnern oder haben sie es vergessen?  
 Sie sind diejenigen, die ihn mit Leidenschaft getrunken haben,  
 Sie sind diejenigen, die ihn betrunken gemacht haben.  
 Kennst du, Gott bewahre, ein Herz wie meins, das von seinen eigenen so missbraucht wurde?  
 [Glaubst du, dass sie sich daran erinnern oder haben sie es vergessen?]  
 Wenn sie sich nur an die Nacht erinnern könnten, als die Liebe in uns eine Mutter und einen Vater  
 fand.  
 Wo die Sterne glühten, wo die Zunge der Nacht fast erlosch...  
 Und die leichte Brise spielte mit unserer Kleidung wie ein Kind, das nicht von seinen Eltern erzogen  
 wurde...

(ar) **Baalbek**

Text und Musik: Ghadi Rahbani

Sie haben dir ihre besten Dichtungen gewidmet  
 Mit ihrer Engelsstimme hat sie deinen Namen  
 „Kerze“ gesungen, sie hat „deine Stufen“ beleuchtet  
 „Die Rose“, sie haben sie „an deinem Zaun gepflanzt“  
 Sie war ein „Öltropfen in deiner Lampe“  
 Gemeinsam haben sie deine Zitadellen errichtet  
 Ihre Werke haben deinen Ruhm verherrlicht  
 Sie haben dir ihre besten Dichtungen gewidmet

Was kann ich dir nach ihnen noch vorsingen?  
 Über welche Heimat kann ich dir noch erzählen?  
 Ihre Heimat hat deine Säulen zum Leuchten gebracht  
 Unsere hat sie marginalisiert  
 Wir haben deine Schnitzwerke zerschlagen  
 Denke nicht, dass wir dich im Stich gelassen haben  
 Wir sind zurück, um dich erneut zu feiern

Baalbek Du Stern in dieser blauen Ebene  
 Baalbek Über diesem Orient schwebt dein Flügel  
 An deinen Mauern ist die Lilie gewachsen  
 Um den Vogel, der dich so liebt, zurückzugewinnen  
 Baalbek Du Entzücken meines Herzens  
 Du Sorge, mein uneiniges Heimatland  
 Baalbek O Traum, der wieder Gestalt  
 annimmt

Baalbek  
 O Erinnerung an vergangene Tage  
 Vorbei sind die Tage der Güte und Eintracht  
 Ich weiß nicht, wohin ihr Lachen verschwunden ist  
 Alt vielleicht... ergraut

Und die Sitze sind unbesetzt geblieben  
Wir dachten, unser Baalbek sei gestorben  
Aber aus seiner Asche wird es wiedergeboren

Sechs gemeißelte Säulen  
Durch den Charme des Meißels... und der Verjüngung  
Deine Pappeln, Sonne unserer Kindheit  
Sind jetzt die Schreie unserer Tapferkeit  
Blut ist auf deinem Boden  
Verrate dein Geheimnis nicht! Sage nichts  
Die Schöne, wenn tugendhaft, ist noch schöner

Baalbeck... O Stern in dieser blauen Ebene

...

*Sie: Brüder Assi und Mansour Rahbani, Komponisten; sie: Feiruz, Sängerin, die ihr berühmtes Lied in Baalbeck vortrug.  
Übersetzte Zitate. (Anmerkung der Redaktion)*

---

## (fr) **Am Ende davon**

Text: Salah Stétié, Musik: Mona A. Ahdab

(...) Am Ende davon

Alle Pfade des Körpers werden verloren sein  
Die knorrigen Bäume  
Werden über Gebetspfade dahingehen  
Dorthin, wo dein Leben nie gehen wird

Nichts von dem Kind, das war  
Wird die Hand heben, um dich zu verteidigen  
O Kompagnon des unbedeckten Nacktsein  
Dein Boot wird von der Erde fortbewegt werden  
Nach innen, zu mehr Erde

## (ar) **Das Gebet von Mera**

Text: Saïd Akl, Musik: Iyad Kanaan

Verdränge die Plagen, die über uns gekommen sind,  
Erfülle uns! Außer Dir kann uns niemand erfüllen

Gelobt sei Deine Hand, die nicht geizig ist  
Jeder möchte immer mehr, niemals weniger

Wenn Distelfinken sich satt trinken  
Die Geste ihres Dankes verschönert sie

Ab der Morgendämmerung, ein Gebet an Dich  
Steht in voller Blüte, in aufrichtigem Gezwitzcher

Die ganze Schöpfung, durch meine vereinte Stimme,  
Verherrlicht Dich in Gebeten und Hymnen

Erschöpft vom endlosen Aufblicken zu Dir  
In Demut betet sie auf den Knien zu Dir

Ich wende mich an Dich, oh grösste Barmherzigkeit,  
Du die Quelle, der Ursprung, das Licht der Lichter

Ich flehe Dich demütig an, o Herr,  
Unsere Opfernaben der Liebe, Hoffnung und Tränen anzunehmen

Erlaube uns, o Herr, vor jeder Gunst,  
Einen Moment Deine erhabene Pracht zu sehen

Außer Deinem heiligen Antlitz ist alles nur Illusion.  
Gib uns, o Herr, Deine pure Vision!

Und hab Erbarmen, großmächtige Herrlichkeit,



mit den Elenden, die um Deine Hilfe betteln

Unterstütze all jene, die in Deiner Lebensweise  
Ein Licht für diese verdorbene Welt finden

Jeder Gebetshügel leuchtet hell  
Alle Himmel im Libanon erstrahlen mit Begeisterung

Und im Weihrauch erhebt sich der Berg der Düfte  
Öffne weit, o Herr, das Tor des Königreichs!

---

### (ar) **Der Zug**

Text: Mahmoud Darwich, Musik: Marcel Khalifé

Der Zug fuhr schnell vorbei  
Ich wartete  
[...]  
Die Reisenden gingen ihrem Leben nach  
Und ich warte immer noch  
Und ich warte immer noch

Meine Nostalgie für verwirrte Dinge  
wanderte hin und her  
Weder das Vergessen  
noch die Erinnerung  
brachten mich einer Frau näher,  
die, wenn ein Mond sie berührt,  
ausruft: „Ich bin der Mond!“

Der Zug fuhr schnell vorbei  
Ich wartete

Die Reisenden gingen ihrem Leben nach  
Und ich warte immer noch  
Und ich warte immer noch

---

### (fr) **Pater**<sup>1</sup>

Text: Jad Hatem, Musik: Violaine Prince

Du, der nur von der Stille genannt wird  
Du, der einzige der durch Feuer spricht  
Gnade auf Gnade  
Und Saat der Samen  
Du, der in Deine innere Revolution hineinzieht  
Das Firmament  
Seele in der Seele  
Und Sonne in der Sonne  
Du, der im Herzen der wirbelnden Engel,  
die Leidenschaft einflößt  
Zukunft für die Zukunft  
Und von Wildbach zu Wildbach  
An Dich, Schöpfer des Unzähligen  
Und mein alleiniger Zeuger  
Ich spreche den Aufstieg der Welt an  
Und sein Feuer und seine Trauung  
Mit meinem Gesicht in seinem Leibe  
Das Kreuz ist der Ring  
Der Mensch ist meine Leidenschaft  
Ekstase meine Natur  
Stille ist mein letztes Wort

<sup>1</sup> *Frei erfundene Worte von Jesus (Anmerkung des Autors)*

## (ar) **Vogeltreue**

Text: Ounsi El-Hage, Musik: Charbel Rouhana

Ich fließe wie Wasser zwischen den Felsen  
Ich setzte mich hin und sah zu und erkannte  
dass Meter weinende Vögel in ihren Käfigen sind  
Hätte ich den Vogel seiner Traurigkeit überlassen können,  
um mein Zuhause zu verschönern?  
Also überließ ich das Meter den Rechtschaffenen!  
Ah, wie sehr ich ihr Können bewundere!  
Ah, wie mich der Gesang erhebt!  
Und ich wäre gerne wie sie gewesen  
Aber was kann ich tun, wenn Gott mich  
mit einer Neigung zur Freiheit erschaffen hat  
und somit das Meter zu verlieren  
und nur die Vogeltreue zu gewinnen

---

## (ar) **Kinder**

Text: Georges Khodr, Musik: Samir Tomb

O Beirut,  
Im Nebel verlorenes Königreich,  
du bist die Erweiterung des Herzens solange das Herz ist.  
Meine Freunde sind Kinder,  
meine Kinder von verirrtten Prinzen, die von einem Stern gefallen sind,  
in eine endlosen Wüste.  
Die Vögel haben ihre Flügel verloren  
Kein Abflug mehr für die Vögel...  
Für diejenigen, die gestorben sind, damit die Liebe im Libanon leben kann,  
für diejenigen, die an den Himmel glauben der über den Sand ausgebreitet ist,  
Für diese bete ich.  
O Einheit Gottes in der Union meines Landes,  
wir gehen ohne Rauch, ohne Donner.

Dort, in der Kristallinität des Horizonts,  
werden wir uns wiedersehen.  
Kommt, Lichter meines Landes  
O Götter, erhaben wie die Zedern, taumelnd wie die Palmen,  
kommt zum Rausch des Ruhmes vom Libanon.

---

## (ar) **Die Wahrheit**

Text: Jean Abi-Ghanem, Musik: Samir Tomb

Man hat mir gesagt: es ist hier  
Möge die Wahrheit Anfang und Ende finden  
Ja, es ist die universelle Seele  
für die sich mein Herz begeistert und sehnt  
Nicht weniger als das Unmögliche akzeptiere und wünsche ich...  
Nicht weniger als das Unmögliche  
Ich träume nicht und lenke mich nicht ab

An dich, Geliebter, meine ganze Liebe  
An dich mein Liebster, damit es von Dauer ist  
Nenne mich die Hartnäckige  
Diejenige, die mit neuer Kraft  
Und glaube mir, ich tue es allein  
Ihren Traum zu den Sternen geworfen hat  
Ihren Traum zu den Wolken geworfen hat  
Und mit eigener Hand den Mond erreicht hat

Ich bin der Vogel der Herausforderung  
Ich will Liebe, die weit trägt  
Stürme sind mein Weg  
Und die Schwierigkeit mein Spielfeld  
Höher, höher, bringt mich Widrigkeit  
Höher, höher, bringt mich Widrigkeit

Mein Körper ist mit meiner Seele verschmolzen  
Mein Herz hat seine Fehlritte bereut  
Heute reinigen mich meine Wunden  
Und ich bewege mich zu dir mit meiner Seele  
Mit meiner Seele

---

(fr) **Zur blauen Sonne**

Text: Nadia Tuéni, Musik: Joëlle Khoury

Zur blauen Sonne

Zur blauen Sonne  
Die Amaranthblume  
Der Vogel, der stumm ist  
Und das Leben, das singt

Zu einer nackten Seele  
Zu einem dargebotenen Körper  
Rein in der Sünde  
Schön von Wahrheit

Zur roten Ebene  
Die versiegte Quelle  
Der Baum des Riesen

Zu einem Planeten  
Am Ende der Zeit  
Dorthin wo sich alles wiederholt  
Und alles verstanden ist

Zu einem Abenteuer  
Maskiert als Schicksal

Zu einem du und ich  
Zu einem ewigen morgen

*(Du siehst nach gar nichts aus  
Und mir fehlen die Worte, um ihnen von dir zu erzählen*

*Als ich dir auf dem zärtlichen Planeten begegnete... hast du mich angelächelt  
Und auf deinen zarten Lippen glaubte ich, ich würde vor Langeweile sterben*

*Dann, als ich dich auf dem finsternen Planeten verlor  
Glaubte ich, ich würde dadurch sterben  
Aber man hat mir versprochen, dass du wieder in mein Leben zurückkehren würdest  
Und dafür lebte ich )*

---

(fr) **Baalbek**

Text: Nadia Tuéni, Musik: Gabriel Yared

Wenn die Sonne untergeht wie ein großer toter Baum  
Und der Mond blüht,  
Riechen die Wege von Baalbeck nach dem Blau der Tänze;  
[...] Dinge mit Stille überzogen  
[...]  
Unter jeder Kolonne, ein schlafender Stern  
Explodiert in zwei Novae, wenn es Mittag wird  
[Baalbeck! Baalbeck! Baalbeck! Baalbeck! Baalbeck!]

## (ar) **Passion für das Königreich**

Text: Kamal Youssef El-Hage, Musik: Naji Hakim

Lieber Theophilus,  
Ich knie in der enthüllenden Finsternis und führe einen tosenden inneren Dialog  
Ich bin ein Feuerwerk der Leidenschaft für den Initiator jedes Anfangs  
Ich sehne mich danach, mich der Pracht des Imperiums anzuschließen  
Ich verwandelte mich in einen Körper aus irdischer Erde mit einer Seele aus Sternenlichtern

Und meine erstaunten Lippen loben:  
Oh, mein Schöpfer  
Du, der die Tore des Himmels öffnest  
Um uns Deinen salbenden und gesalbten Sohn zu schenken  
Er, der die Ferne des Göttlichen mit der Nähe des Menschlichen vereint hat...  
Mit Ihm verschwindet das Warum ... das Wie wird aufgehoben ... das Wo verblasst ... und das Wann verschwindet.

Lieber Theophilus,  
Die Nacht ist vollends dunkel geworden ... und Stille umgibt das Heiligtum  
Ich stehe im Vorhof, nach dem Gebet, und wende mein Gesicht dem Himmel zu und meinen Rücken der Welt  
Ich werde zu einem Sternenwesen  
Eine Eurythmie des Lichts  
Ein Wort über dem Wort

---

## (ar) **Sumer**

Text: Jacques Aswad, Musik: Houtaf Khoury

-1-  
Von mir, ohne mein zu sein  
eine Freude kommt zu dir  
Sterne erzählen ihre Geschichte und gehen schlafen  
Häuser kehren in ihr Licht zurück

Du fragst nicht wie deine Mutter  
Was uns das Feuer nehmen würde  
(Du siehst nicht, wie die Menschenmassen zunehmen  
kalt und hungrig  
dem Kreuz des Weges gegenüberstehend)

-2-

Vor dem Kreuz des Weges ...  
Nichts trennt mich von der Dunkelheit  
Um sie zu sehen  
Nur dein Auge  
befeuchtet die alten Häuser  
Worte verbinden uns nur wenn  
sie verblassen  
In der fernen Qual  
eine distanzierte Umarmung  
(Und doch bist du bei mir  
Deine Freude ist nicht umsonst  
Du wirst als Brot und Wein wahrgenommen werden  
Ein Durchbruch in der Dunkelheit deines Vaters)

---

## (ar) **Das Lied der Seele (gesungene Version)**

Text: Khalil Gibran,  
Musik: Houtaf Khoury (Aus dem Arabischen übersetzt von  
Ursula Assaf-Novak und Simon Yussuf Assaf)

In den Tiefen meiner Seele wohnt ein Lied,  
das sich weder in Worte kleiden  
noch mit Tinte zu Papier bringen läßt  
es umgibt meine Gefühle wie eine Hülle  
und gelangt nicht auf meine Zunge.

Wie kann ich es anstimmen  
ohne es rauhen Winden auszusetzen?  
Wem kann ich es singen,  
ohne es groben Ohren preiszugeben?

In meiner Seele wohnt ein Lied,  
und wenn du tief in meine Augen schautest,  
sähest du den Schatten seines Schattens;  
wenn du meine Fingerspitzen berührtest,  
fühltest du sein Zittern.

Die Werke meiner Hände bringen es ans Licht,  
wie ein See das Leuchten der Sterne spiegelt;  
und meine Tränen enthüllen es  
wie die Tautropfen das Geheimnis der Rose,  
wenn sie sich unter der Sonne auflösen.

Es ist ein Lied, das in der Stille erklingt  
und beim Lärm verstummt,  
das sich im Traum offenbart  
und beim Erwachen zurückzieht.

Es ist das Lied der Liebe.  
Welcher Ishak<sup>1</sup> wird es anstimmen?  
Welcher David wird es vortragen?

Sein Duft ist lieblicher als der des Jasmin.  
Welche Kehle wird es singen?  
Wohlbehüteter ist sein Geheimnis  
als das der Jungfräulichkeit.  
Welche Saiten werden es offenbaren?

Wer verbindet in seinem Lied  
das Brausen des Meeres  
mit dem Gezwitscher der Nachtigall,  
das Heulen des Sturmes  
mit dem Seufzer eines Kindes?  
Welcher Mensch  
wird das Lied der Götter anstimmen?

---

<sup>1</sup> *Ishak al-Mausili, berühmter arabischer Musiker (767–850)*

(ar) **Tic-tac**

Text: Grégoire Haddad, Musik: Bushra El-Turk

Tik Tak Tik Tak  
Die Uhr, die du hast  
So spricht sie  
Tik-Tak Takki  
Dein Tag vergeht  
Sekunde nach Sekunde  
Und da tickt sie, die sechzig,  
Eine Minute schon  
Dann sechzig mal sechzig  
In einer Stunde vorbei  
Vierundzwanzig Stunden  
Ist dein Tag  
Und die Jahre vergehen  
Tik Tak Tik Tak Tik Tak Tik Tak

## (ar) **Blau, die Sonne!**

Text: Sabah Zouein, Musik: Joëlle Khoury

Gestern, ich habe gestern Sterne verschluckt  
Und Buchstaben in Gold, die ich gestern verschluckt habe  
und Buchstaben aus Feuer  
Aber ich streckte meine Arme zum Horizont aus, in der Hoffnung,  
dass sie in vollem Weiß herunterfielen  
Eh wiha\* wie blau die Sonne war!  
Eh wiha, was haben Sie mit meinen Morgen gemacht?  
Eh wiha...

Einmal sah ich einen Straßenverkäufer, ich sah ihn am Rande des Himmels, wandernd,  
wandernd, auf meinen Armen wandernd  
So ist der weiße Schatten, so ist das Ich, dass mit dem Wind kentert  
Mein Ich, dass seine Hand bei einer Handvoll Lichter geschlossen hatte  
Es nicht wegen irgendetwas geschlossen hatte  
oder die Sonne mit einer Hand eingefangen hatte  
und in der anderen Handfläche Vögel und Sterne des Himmels gesät hatte  
Wie blau die Sonne war, wie blau die Sonne war...

Es würde dir genügen, es würde dir genügen,  
mich zufällig vorbeigehen zu sehen  
Die Zufälle genügen uns... die Zufälle unserer Matutinale  
Mein Gesicht, mein goldenes Gesicht  
hat sich im Glanz des Spiegels erblickt  
und in seinem Schrecken, dem Schrecken des Abstands  
hat es sich erblickt  
Wie blau die Sonne war, wie blau sie war...

*\* Aus dem Syrischen „Gesegnet sei“, ein Freuden- oder Triumphschrei, der jeden improvisierten Satz ankündigt, der zu diesem Anlass gesungen wird (Anmerkung des Herausgebers).*

## (en) **Wo ist das Licht?**

Text: Etel Adnan, Musik: Zad Moulataka

Heute Morgen  
Gab es Licht  
Morgen früh  
Wird es Licht geben  
Aber wo ist Licht?

---

## (ar) **Ode**

Text: Paul Chaoul, Musik: Abdallah El-Masri

Und dann...  
Aufgrund seiner Melancholie legte er sich auf das Bett  
er hatte  
das Fenster mehr als einmal geöffnet,  
hatte herausgeschaut, und hatte sich dann zurückzogen  
als hätte er seine Augen verschlossen  
auf einen langanhaltenden Brand  
Ah...  
Und dann...  
Aufgrund seiner Melancholie legte er sich auf das Bett  
er hatte das Fenster mehr als einmal geöffnet  
hatte herausgeschaut, und hatte sich dann zurückzogen  
als ob seine Schatten auf ihm zerfallen würden  
Und dann...  
Aufgrund seiner Melancholie legte er sich auf das Bett  
Und so stürmen sie herein  
und seine Transparenzen waren so intensiv,  
dass er seine Sinne vor ihnen verschlossen hat  
Und so stürmten sie herein  
Die Luft um ihn herum hatte keinen Freund  
Die Luft war Verbannung in ihren Augen

Die Luft... füllte die Distanz...  
eine Distanz, die sie nicht kannten...  
Die Distanz...  
Und so stürmten sie herein  
Die Luft verschloss sich über ihm  
Und er schlief ein,  
Und er schlief ein...  
Eine rote Rose floss  
vom Beginn seines Schlafes bis in die entferntesten Winkel des Weltraums  
Ah,...

*Sofern nicht anders angegeben, sind alle Übersetzungen aus den Originalsprachen  
von Youssef Kamal El-Hage und von Irene Müller rezensiert.*



## As a musical offering

Fadia Tomb El-Hage, Centre du Patrimoine Musical Libanais (CPML) together with Quart de ton, an international non-profit organization based in Belgium, have solicited several Lebanese composers to write a piece of music for contralto and chamber music ensemble on texts by Lebanese authors writing in Arabic, French, German or English. By bringing together original works from composers living or having lived in Lebanon, this compilation aims at showing the wealth of coexisting musical styles characterising the country. A special tribute is given to past composers and authors whose works are included in this album.

With the exception of a few pieces played by Lebanese musicians, all instrumental music is performed by the Belgian variable-geometry ensemble Fragments, who renews, in this album, its fruitful collaboration with Fadia Tomb El-Hage after premiering Joëlle Khoury's *Dream She Is* on poetry by Jacques Aswad in Beirut. This world premiere was described by the ensemble as a "fantastic new experience; it taught us how to vibrate with Arabic music and culture."

Artists and participants, in front of and behind the scenes, were highly enthusiastic about the open horizons provided by the project.

This project would not have been possible without the precious support of the Arab Fund for Arts and Culture (AFAC), CPML, BEMO Bank, Baalbeck International Festival and Infocubed. Raymond Ghanem, among other private donors, has also contributed to the project in honour of the values conveyed by Fadia's voice. May they be warmly thanked for this.

This album is dedicated to Lebanese people as a musical offering.

**Janine Al-Asswad,**  
QUART DE TON president and producer.

---

## Journeys \*

Isn't it common saying that poetry is the cousin-german of music? This album is good proof of that, because it subtly conjoins between both genres, the texts themselves having been the source of inspiration for the composers. The Lebanese musical and literary heritage is of extraordinary richness and great diversity, much like the Lebanese soul: sometimes of East and sometimes of West, a bridge between the two banks, feeding on one and the other without ever excluding one or the other. The present pieces of art are a shining proof of this fact, and the Lebanese heritage is

remarkably served by the presence of Fadia Tomb El-Hage and her exquisitely warm timbre. An absolute embodiment of the musical dialogue of cultures, Fadia has interiorized the tools of Western technique in order to put them at the service of the Eastern soul. Thanks be due to the association Quart de ton, which steered this project with efficiency, heartiness, and perseverance.

**Zeina Saleh Kayali,**  
Co-Founder and Vice-President of  
the LEBANESE MUSICAL HERITAGE  
CENTER (CPML)

---

## Fadia Tomb El-Hage at the heart of the contemporary history of the Baalbek Festival \*

An intimate relationship links Fadia Tomb El-Hage to the Baalbek Festival. She is the sole contemporary artist to have sung in three of the natural settings within the Roman acropolis, namely the interior and the steps of the Bacchus' temple, and the steps of the Jupiter's temple. The first time was in 1998, when she interpreted a medieval repertoire with the *Sarband* ensemble. Then the composer Zad Moulataka invited her to interpret his two musical creations, *Anashid* in 2000, and *A Dionysos* in 2005. She then returned in

2013 with *Puz/zle*, a show by choreographer Sidi Larbi Cherkaoui, before finding herself, in 2015, at the heart of an artistic creation by the Festival, *À toi Baalbeck*, directed by Nabil El Azan. There she recited a poem by Salah Stétié, sang a capella a text by Wajdi Mouawad, and interpreted two compositions signed Gabriel Yared and Ghadi Rahbani.

It is on the occasion of this tribute to Baalbek that she carried the torch of the Festival to Aix-en-Provence and the *Institut du monde arabe*. Fadia Tomb El-Hage embodies Western mastery and Eastern sensitivity, a unique blend that makes her one of the most beautiful voices in the Orient.

**Nayla de Freige,**  
President of the BAALBEK  
INTERNATIONAL FESTIVAL

---

## Convivent Journeys \*

The literary opulence and musical diversity that characterize this album, called *MASĀRĀT* (Journeys), mirror, much as Lebanon is, a mosaic of traditions and cultures. This spells out why authors and composers almost exclusively from this country have been included therein.



Orient and Occident, the traditional and the contemporary, the melodic and the atonal, the classical and the dialectal, all come together in convivence, cultivating a rich exchange of colors, tones, modes, rhythms, and harmonies.

For the purist, this eclecticism of literary and musical choices may seem disconcerting, but the course of my own vocal career, as well as my sensitivity for the word, have never been linear. They have roamed throughout many cultures.

The discovery of a new musical work triggers within me an emotional symbiosis with it as well as an appropriation of the composer's and author's vision. This matching process opens me up onto aesthetics differing thoroughly from each other.

In the anthology of this album, pieces sung with different vocal techniques facilitate the transition between genres, while preserving a natural expression of the voice. For me, this album was not an attempt to brand my artistic identity. It aimed at inviting Lebanese composers, by setting to music texts written by Lebanese, to express their own universes where my voice would be the guest.

**Fadia Tomb El-Hage,**  
CONTRALTO

*\* Translations by Youssef Kamal El-Hage*



## Telle une offrande musicale

Fadia Tomb El-Hage, le Centre du Patrimoine Musical Libanais (CPML) et Quart de ton, association internationale sans but lucratif basée en Belgique, ont sollicité plusieurs compositeurs libanais d'écrire une pièce pour contralto et ensemble de musique de chambre sur des textes d'auteurs libanais écrivant en arabe, français, allemand ou anglais. En réunissant des œuvres originales de compositeurs vivant ou ayant vécu au Liban, ce florilège vise à montrer la richesse des styles musicaux qui caractérise le pays. Un hommage particulier est rendu aux anciens compositeurs et auteurs dont les œuvres figurent dans cet album.

À l'exception de quelques pièces jouées par des musiciens libanais, toute la musique instrumentale est interprétée par l'ensemble belge à géométrie variable Fragments qui renouvelle, dans cet album, sa fructueuse collaboration avec Fadia Tomb El-Hage après la création, à Beyrouth, de *Rêve elle est*, une composition de Joëlle Khoury sur la poésie de Jacques Aswad. Cette première mondiale a été décrite par l'ensemble comme une « nouvelle expérience qui nous a appris à vibrer avec la musique et la culture arabes ». Les artistes et participants, devant et derrière les coulisses, étaient très enthousiastes des horizons ouverts par le projet.

Ce projet n'aurait pas été possible sans le précieux soutien de Fonds Arabe pour les Arts et la Culture (AFAC), le CPML, la Banque BEMO, le Festival International de Baalbeck et Infocubed. Raymond Ghanem, parmi les donateurs privés, a également contribué au projet en l'honneur des valeurs véhiculées par la voix de Fadia. Qu'ils en soient ici chaleureusement remerciés.

Cet album est dédié au peuple libanais telle une offrande musicale.

**Janine Al-Asswad,**  
présidente de QUART DE TON et  
productrice.

---

## Cheminements

Ne dit-on pas que la poésie est cousine germaine de la musique ? Cet album en fait la démonstration, car il mêle avec subtilité les deux genres, les textes ayant eux-mêmes été la source d'inspiration des compositeurs. Le patrimoine musical et littéraire libanais est d'une extraordinaire richesse et d'une grande diversité, à l'image de l'âme libanaise : tantôt d'Orient et tantôt d'Occident, pont entre les deux rives, se nourrissant de l'une et de l'autre sans jamais exclure l'une ou l'autre. Ces œuvres en sont l'éclatante preuve, et le patri-

moine libanais est remarquablement servi par la présence et le timbre si chaleureux de Fadia Tomb El-Hage. Incarnation absolue du dialogue musical des cultures, Fadia a intériorisé les outils de la technique occidentale pour les mettre au service de l'âme orientale. Grâce soit rendue à l'association Quart de ton, qui a mené ce projet avec efficacité, cœur et persévérance.

**Zeina Saleh Kayali,**  
Co-fondatrice et vice-présidente du  
CENTRE DU PATRIMOINE MUSICAL  
LIBANAIS (CPML)

---

## Fadia Tomb El-Hage au cœur de l'histoire contemporaine du Festival de Baalbeck

Une relation intime lie Fadia Tomb El-Hage au Festival de Baalbeck. Elle est la seule artiste contemporaine à avoir chanté dans trois des décors naturels de l'acropole romain, l'intérieur et les marches du temple de Bacchus, et les marches du temple de Jupiter. La première fois c'était en 1998, dans un répertoire médiéval avec l'ensemble Sarband. Puis, le compositeur Zad Moultaqa a fait d'elle l'interprète de ses deux créations musicales, *Anashid* en 2000, et *À Dionysos* en 2005. Elle est revenue ensuite en 2013 dans *Puz/zle*, spectacle du

chorégraphe Sidi Larbi Cherkaoui, avant de se retrouver en 2015 au cœur de la création du Festival, *À toi Baalbeck*, dirigée par Nabil El Azan. Elle y a récité un poème de Salah Stétié, chanté a capella un texte de Wajdi Mouawad et interprété les compositions signées Gabriel Yared et Ghadi Rahbani.

C'est avec cet hommage à Baalbeck qu'elle porta le flambeau du Festival à Aix-en-Provence et à l'Institut du Monde Arabe. Fadia Tomb El-Hage incarne la maîtrise occidentale et la sensibilité orientale, un mélange unique qui fait d'elle l'une des plus belles voix d'Orient.

**Nayla de Freige,**  
Présidente du FESTIVAL INTERNATIONAL  
DE BAALBECK

---

## Cheminements conviviaux

La richesse littéraire et la diversité musicale qui caractérisent cet album, dénommé *MASĀRĀT* (Cheminements), reflètent, à l'image du Liban, une mosaïque de traditions et de cultures. Ceci explique le choix d'y inclure presque exclusivement des auteurs et des compositeurs de ce pays.

L'Orient et l'Occident, le traditionnel et le contemporain, le mélodique et l'atonal, le classique et le

dialectal, se rejoignent dans la convivialité, cultivant un riche échange de couleurs, de timbres, de modes, de rythmes et d'harmonies.

Pour le puriste, cet éclectisme de choix littéraires et musicaux peut paraître déconcertant, mais le parcours de ma propre carrière vocale, ainsi que ma sensibilité pour le verbe, n'ont jamais été linéaires. Ils ont vagabondé entre plusieurs cultures.

La découverte d'une œuvre musicale déclenche en moi une symbiose émotionnelle avec elle ainsi qu'une appropriation de la vision du compositeur et de l'auteur. Ce processus d'appariement m'ouvre sur des mondes esthétiques différents entièrement les uns des autres.

Dans le florilège de cet album, des pièces chantées avec différentes techniques vocales facilitent un passage entre les genres, tout en gardant une expression naturelle de la voix. Pour moi, cet album n'était point un essai de qualifier mon identité artistique. Il a voulu convier les compositrices et compositeurs libanais, en mettant en musique des textes écrits par des libanais, à exprimer leurs propres univers où ma voix serait l'invitée.

**Fadia Tomb El-Hage,**  
CONTRALTO



تقدّمت فادية طنّب الحاج، ومركز التراث الموسيقيّ اللبنانيّ، إلى جانب كار دو تون (ربع صوت)، وهي جمعيّة دوليةٌ غير ربحيّة مقرّها في بلجيكا، بدعوةٍ إلى عددٍ من مؤلّفي الموسيقى اللبنانيين لكتابة مقطوعة لكونترالتو وفرقة موسيقى الحجرة على نصوص من مؤلّفين لبنانيين يكتبون بالعربيّة أو الفرنسيّة أو الألمانيّة أو الإنكليزيّة. الغاية من هذا المشروع، إذ يجمع بين أعمال مخصصة لمُلحّنين مقيمين أو سبق أن أقاموا في لبنان، هي إظهار وفرة الأساليب الموسيقيّة التي تميّز البلد، مع تحيّةٍ خاصّةٍ إلى قدامى الملحّنين والمؤلّفين الذين يتضمّن هذا الألبوم أعمالاً لهم.

تولّت عزف مجمل الأعمال فرقة فراغمان البلجيكيّة المتخيرة الأبعاد، إلّا في قطع قليلة أداها لبنانيون. تجدّد فرقة فراغمان، في هذا الألبوم، تعاونها المثمر مع فادية طنّب الحاج بعد تقديم حُلماً أُسُفِرَت لجويل خوري من شعر جاك الأسود في بيروت. حسب تعبير الفرقة، كان هذا العرض العالميّ الأوّل «تجربة جديدة رائعة. علّمتنا التجاوُب مع الموسيقى والثقافة العربيّتين».

أظهِرَ الفنانون والمشاركون في الواجهة وخلف الكواليس حماسةً شديدةً لما يفتحه المشروع من آفاق. ما كان لهذا المشروع أن يتمّ لولا الدعم الثمين من الصندوق العربيّ للثقافة والفنون (آفاق)، ومركز التراث الموسيقيّ اللبنانيّ CPML، وبنك أوروبا والشرق الأوسط (BEMO)، ومهرجان بلبلك الدوليّ، وإنفوكيوب. كذلك ساهم رميون غانم وغيره من المانحين الفرديّين تكريماً للقيم التي يُعليها صوت فادية. لكلّ منهم على ذلك جزيل الشكر. هذا الألبوم مهديّ إلى اللبنانيين على سبيل تقديّة موسيقيّة.

جانين الأسود، عن QUART DE TON رئيسة ومنتجة.

## مسارات\*\*

أليس من المأثور أنّ الشعر هو ابن عمّ الموسيقى؟ هذا ما بثّته هذا الألبوم لأنّه يوائم براعة بين النوعين عبر جعل النصوص الشعريّة هي نفسها مصدر الإهام للملحّنين. إنّ التراث الموسيقيّ والأدبيّ اللبنانيّ لهو على جانب عظيم من الثراء وقسط كبير من التنوّع، على مثال الروح اللبنانيّة: شاخصة تارة إلى الشرق وطوراً إلى الغرب، ومتجسّدة كجسر بين الضفّتين، تغتذي من الواحدة كما من الأخرى دونما إقصاء لأيّ منهما. دلبنا الساطع على ذلك هو هذه الأعمال بين أيدينا. والتراث اللبنانيّ يجد في حضور فادية طنّب الحاج وفي صوتها الدافئ، الخلابّ الخامة، أفضل سفرائه. فادية هي التجسيد المثاليّ للحوار الموسيقيّ بين الثقافات، إذ إنّها عجنّت في قلبها ما في التقنيّة الغربيّة من أدوات كي تسخرها لخدمة الروح الشرقيّة. ولجمعيّة Quart de ton علينا حقّ الشكر الجزيل بعد أن أدارت دفة هذا المشروع بكفاءة وشغف ومثابرة.

زينة صالح كيالي، إحدى مؤسّسات مركز التراث الموسيقيّ اللبنانيّ ونائبة رئيسه

## فادية طنّب الحاج في قلب التاريخ المعاصر لمهرجان بلبلك\*\*

ثمّة علاقة حميمة تربط بين فادية طنّب الحاج ومهرجان بلبلك. فهي الفنّانة المعاصرة الوحيدة التي غنّت في ثلاث من المسارح الطبيعيّة ضمن الأوروبوليس الرومانيّ، أي في حرم معبد باخوس وعلى أدراجيه، وكذلك على أدراج معبد جوبيتر. كانت المرّة الأولى في العام ١٩٩٨، عندما أدت مقطوعات من القرون الوسطى مع فرقة ساربنند. ثمّ دعاها الملحنّ زاد ملتقى كي تؤدي عملين موسيقيّين جديدين له، أناشيد في العام ٢٠٠٠ وإلى ديونيسيوس في العام ٢٠٠٥. ثمّ عادت في العام ٢٠١٣ ضمن استعراض بعنوان Puz/zie من إبداع مصمّم الرقص سيدي العربي الشرقاوي، قبل أن تجد نفسها من جديد، عام ٢٠١٥، في قلب عمل فنّيّ من تصميم إدارة المهرجان، وهو بعنوان إلك يا بلبلك ومن إخراج نبيل الأظن. هناك تلت قصيدة لصالح ستيته، وغنّت نصّاً لوجدي معوّض بالصوت الحيّ دون مرافقة، وأدّت مقطوعتين غنائيتين من توقيع غريال يارد وغدي الرحبانيّ.

بمناسبة هذا العمل التكريميّ لبلبلك حملت فادية طنّب الحاج شعلة المهرجان إلى إيكس-أون-پروفانس وإلى معهد العالم العربيّ (باريس). يتحد في فادية طنّب الحاج التضلّع الغربيّ بالإحساس الشرقيّ، وهذا المزيج الفريد يجعل منها واحدة من أجمل أصوات الشرق.

نايلة دو فريج، رئيسة لجنة مهرجان بلبلك الدوليّ

## مسارات متضايقة\*\*

إنّ الثراء الأدبيّ والتنوّع الموسيقيّ اللذين يميّزان هذا الألبوم، المسمّى *MASĀRĀT* (مسارات)، يعكس، على غرار لبنان، فسيفساء من التقاليد والثقافات. من هنا قرار انتقاء المؤلّفين والملحّنين فيه بشكل شبه حصريّ من بين أبناء هذا البلد. هنا يتلاقى الشرق والغرب، التقليديّ والمعاصر، المقاميّ والمتفلسّ من مقام، الفصح والمحمكيّ، في طيب تضايّف، فيؤنسان تبادلاً غنياً من الألوان، والطبقات، والأصمط، والإيقاعات، والتناغمات.

قد تبدو هذه الانتقائيّة في الخيارات الأدبيّة والموسيقيّة ملتبسة بالنسبة إلى المتأقّنين، لكنّ مساري المهنيّ الخاصّ كمغنيّة، وكذلك إجماسي إزاء الكلمة، لم يكونا أبداً على نسقٍ وحيد. لقد جالا بين عدّة ثقافات.

إنّ اكتشاف نتاج موسيقيّ جديد يستثير فيّ تواحدًا عاطفيًّا معه، فأروم الاستحواذ على رؤيا الملحنّ والمؤلّف. وعملية التماثل هذه تفتح عينيّ على عوالم جماليّة يختلف واحدها تمامًا عن الآخر.

في مختارات هذا الألبوم تمهّد المقطوعات المغنّاة بتقنيّات صوتيّة مختلفة نحو انتقاليّة مرنة بين الأنواع، مع المحافظة على تعبيريّة الصوت الفطريّة. هذا الألبوم، في رؤيتي، ليس محاولة لتأطير هويّتي الفنيّة. لقد ابتغى دعوة شلة من الملحنّات والملحّنين اللبنانيين، عبر سكبهم بلغة الموسيقى نصوصاً وضعتها أقلام لبنانيّة، إلى الكشف عن أكوان خاصّة بهم يحلّ فيها صوتي ضيقاً عليهم.

فادية طنّب الحاج، كونترالتو

ترجمة \* جاك الأسود \*\* يوسف كمال الحاج

## Wie eine musikalische Gabe \*

Fadia Tomb El-Hage, das Centre du Patrimoine Musical Libanais (CPML), zusammen mit *Quart de ton*, einer internationalen gemeinnützigen Organisation mit Sitz in Belgien, haben mehrere libanesische Komponisten eingeladen, ein Musikstück für Altistin und Kammermusik-Ensemble auf Texte libanesischer Autoren zu komponieren, die auf Arabisch, Französisch, Deutsch oder Englisch geschrieben sind. Das Programm dieser Kompilation zielt darauf hin, die Vielfalt koexistierender Libanischer Musikstile zu präsentieren, und enthält Originalwerke von Komponisten, die im Libanon leben oder gelebt haben. Eine besondere Hommage wird den historischen Komponisten und Autoren gewidmet, deren Werke in diesem Album enthalten sind.

Mit Ausnahme einiger weniger Stücke, die von libanesischen Musikern gespielt sind, wird die gesamte Instrumentalmusik vom belgischen Ensemble *Fragments* mit variabler Geometrie interpretiert, das in diesem Album seine erfolgreiche Zusammenarbeit mit Fadia Tomb El-Hage nach der Uraufführung in Beirut von *Rêve elle est*, einer Komposition von Joëlle Khoury zu einer Poesie von Jacques Aswad, erneuert. Diese Weltpremiere bezeichnete das Ensemble als „eine neue Erfahrung, die uns gelehrt hat, mit arabischer Musik und Kultur zu vibrieren“.

Die Künstler und Teilnehmer, sowohl vor als auch hinter den Kulissen, waren von den durch das Projekt eröffneten Horizonten sehr begeistert.

Dieses Projekt wäre ohne die wertvolle Unterstützung des Arab Fund for Arts and Culture (AFAC), des CPML, der BEMO Bank, des Baalbeck International Festival und Infocubed nicht möglich gewesen. Neben anderen privaten Spendern, hat auch Raymond Ghanem, zu Ehren der von Fadias Stimme vermittelten Werte, zu dem Projekt beigetragen. Ihnen sei an dieser Stelle herzlich gedankt.

Dieses Album ist dem libanesischen Volk als musikalische Gabe gewidmet.

**Janine Al-Asswad**

Präsidentin von QUART DE TON und  
Produzentin

---

## Hergänge \*\*

Ist es nicht Sprichwort, dass Dichtung ein leiblicher Vetter der Musik ist? Dieses Album ist ein guter Beweis dafür, weil es subtil die beiden Genres vermischt, indem die Texte selbst zur Inspirationsquelle für die Komponisten gemacht wurden. Das musikalische und literarische Erbe Libanons ist von außerordentlichem Reichtum

und großer Vielfalt, ähnlich wie die libanesische Seele: manchmal aus dem Osten und manchmal aus dem Westen, eine Brücke zwischen beiden Ufern, die sich von der einen sowie der anderen ernährt, ohne jemals die eine oder die andere auszuschließen. Glänzende Beweise dafür sind diese Kunstwerke, und dem libanesischen Erbe wird hervorragend durch die Anwesenheit von Fadia Tomb El-Hage und ihrer überaus warmen Klangfarbe gedient. Als absolute Verkörperung des musikalischen Dialogs der Kulturen hat Fadia die Werkzeuge der westlichen Technik verinnerlicht, um sie in den Dienst der östlichen Seele zu stellen. Dank gebührt der Organisation Quart de ton, die dieses Projekt mit Effizienz, Herzlichkeit und Ausdauer gesteuert hat.

**Zeina Saleh Kayali**

Mitbegründerin und Vizepräsidentin des  
ZENTRUM FÜR LIBANONS  
MUSIKALISCHES ERBE

---

## Fadia Tomb El-Hage im Herzen der Zeitgeschichte des Baalbek Festivals \*\*

Eine intime Beziehung verbindet Fadia Tomb El-Hage mit dem Baalbek Festival. Sie ist die einzige zeitgenössische Künstlerin, die in drei der na-

türlichen Umgebungen der römischen Akropolis gesungen hat, nämlich im Inneren und auf den Stufen des Bacchustempels sowie auf den Stufen des Jupitertempels. Das erste Mal war in 1998, als sie mit dem Sarband Ensemble ein mittelalterliches Repertoire interpretierte. Dann lud sie der Komponist Zad Moultaqa ein, um seine beiden musikalischen Kreationen, *Anashid* im Jahre 2000, und *À Dionysos* im Jahre 2005, zu interpretieren. 2013 kehrte sie mit *Puz/zle* zurück, einer Show des Choreographen Sidi Larbi Cherkaoui, bevor sie sich 2015 im Herzen einer vom Festivalvorstand entworfenen Kreation befand, *À toi Baalbeck*, unter der Regie von Nabil El-Azan. Dort rezitierte sie ein Gedicht von Salah Stétié, sang a capella einen Text von Wajdi Mouawad und interpretierte zwei von Gabriel Yared und Ghadi Rahbani signierte Kompositionen.

Mit dieser Hommage an Baalbek trug sie die Fackel des Festivals weiter nach Aix-en-Provence und zum *Institut der arabischen Welt*. Fadia Tomb El-Hage verkörpert westliche Meisterschaft und östliche Sensibilität, eine einzigartige Mischung, die sie zu einer der schönsten Stimmen im Orient macht.

**Nayla de Freige**

Präsidentin des BAALBEK  
INTERNATIONAL FESTIVAL

## Gesellige Hergänge \*\*

Die literarische Opulenz und die musikalische Vielfalt, die dieses Album namens MASARÁT (*Hergänge*) auszeichnen, spiegeln, wie auch der Libanon selbst, ein Mosaik aus Traditionen und Kulturen wider. Dies erklärt die Entscheidung, Autoren und Komponisten fast nur aus diesem Land darin einzubeziehen.

Orient und Okzident, das Traditionelle und das Zeitgenössische, das Melodische und das Atonale, das Klassische und das Dialektale, vereinen sich in Geselligkeit und pflegen einen reichen Austausch von Farben, Tönen, Modi, Rhythmen und Harmonien.

Für den Puristen mag dieser Eklektizismus von literarischen und musikalischen Sortimenten verwirrend erscheinen, aber der Verlauf meiner eigenen Gesangskarriere sowie meine Sensibilität für das Wort waren nie linear. Sie wanderten zwischen verschiedenen Kulturen.

Die Entdeckung eines neuen musikalischen Werkes löst in mir eine emotionale Symbiose mit ihm sowie eine Aneignung der Vision des Komponisten und des Autors aus. Dieses Zusammenpassen legt vor mir ästhetische Welten offen, die sich völlig voneinander unterscheiden.

In der Anthologie dieses Albums ermöglichen Stücke, die mit verschiedenen Gesangstechniken interpretiert wurden, einen flexiblen Übergang zwischen den Genres, während die Stimme ihren natürlichen Ausdruck aufrechterhält. Für mich war dieses Album kein Versuch, meine künstlerische Identität zu brandmarken. Ziel war es, libanesischen Komponisten einzuladen, von libanesischen Autoren geschriebene Texte zu vertonen, ihre eigenen Universen auszudrücken, und in denen meine Stimme der Gast sein würde.

**Fadia Tomb El-Hage**  
ALTISTIN

*Übersetzungen von:*

*\*Irene Müller*

*\*\*Youssef Kamal El-Hage*

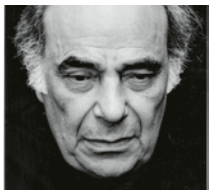


## About the composers



**Toufic Succar** (1922–2017) was a musician, professor, composer, and director of the National Higher Conservatory of Music in Lebanon. He studied at the Conservatoire National Supérieur

de Musique de Paris, with Olivier Messiaen among others. His main interest was the Mediterranean music, and more specifically the Lebanese. He harmonized Maronite songs and hymns, originally conceived as oriental monodies, and was the first to push polyphonic research into these modes with quarter-tone intervals, and to systematize this polyphony before the fifties. He is the author of numerous musical works and many educational books.



**Mansour Rahbani** (1925–2009) was a composer, musician, poet and producer, one of the two famous Rahbani Brothers with his elder brother Assi. Their music had to face the pow-

erful musical current of conservative style which dominated the Eastern world at the beginning of the 20<sup>th</sup> century. The Rahbani Brothers have created an original music, inspired by Arab, Islamic, Maronite and Byzantine musical traditions as well as by Lebanese folklore, given that they were also familiar with Western classical music.



**Ghadi Rahbani** (\*1960) is a writer, composer, poet, producer and conductor. He started his career very early with his uncle and his father, the Brothers Assi and Mansour Rahbani. Born in Lebanon, where he

studied composition, harmony and piano under the direction of Hagop Arslanian for ten years, he founded, with his brother Marwan the Rahbani Productions in Dubai. He works with the same great ease for television, theater, and cinema.

(Photo: © Nabil Ismail)



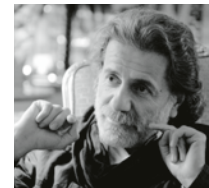
**Mona A. Ahdab** (\*1966) is a Lebanese-French author, composer and pianist. Her musical inspiration is at the crossroads between East and West. She started piano

at the age of three and attended the Conservatoire de Neuilly as well as the Conservatoire Russe Rachmaninov in Paris. She studied composition with Jean-Luc Kuczynski (Polyphonies, France), and orchestration at Berkeley (USA). Her music has been performed by renowned artists, most notably at the Concertgebouw, Amsterdam, the Palais des Beaux-Arts, Brussels, the Kursaal, Ostende, and the Sumida Triphony Hall, Tokyo.



**Iyad Kanaan** (\*1971) graduated in harmony and western music theory from the National Higher Conservatory of Music in Lebanon. He closely collaborates with the Notre Dame University choir (Lebanon), for which he composed and arranged many works. His compositions encompass classical music, oriental or occidental. His most important work is *Qadmus*, an opera in

three acts based on the homonymous work of Saïd Akl. His Lied entitled *Nuit*, based on a poem by Nadia Tuéni, was created by Fadia Tomb El-Hage in 2006. (Photo: © Shirine Haddad)



**Marcel Khalifé** (\*1950) is a composer, singer and oud player. Considered Palestinian in Palestine, Lebanese in South Lebanon, he sees himself as an Arab musician. He created the

Al-Mayadeen ensemble, acquired international fame, notably for his songs based on the poetry of Mahmoud Darwish, and participated in many renowned international festivals. He received the Palestine Music Award and was named Unesco Artist for Peace by Director General Kōichirō Matsuura “in recognition of his fervent and generous commitment to the musical heritage.”

(Photo: © Nabil Ismail)



**Violaine Prince** (\*1958) is a Lebanese-French composer, poet and university professor. She started her musical studies in Beirut before settling in France. She plays and composes since her

childhood. Her sources of inspiration are baroque music, more specifically Johann Sebastian Bach, but also Beethoven, Brahms, and Russian composers, from Rachmaninov to Tchaikovsky. Most of her major compositions goes into sacred music, such as *Requiem* and *De Profundis*, but she also wrote secular music, such as *Arabesques*, *Cycle du jour* and *Sonates pour violon*. (Photo: © Tam Tu-Lê)



**Charbel Rouhana** (\*1965) is a oud player, musicologist, and composer, who is considered one of the best oud players in Lebanon. One of his main achievements was the creation of a new teaching method for playing the oud, adopted by the higher conservatories of Lebanon. Winner of

the first prize in the Hirayama competition (Japan, 1990) for his creation *Hymn of Peace*, he also composed musicals for the well-known Lebanese choreographer Abdel-Halim Caracalla. He has collaborated with several ensembles, including Al-Mayadeen and the Beirut Oriental Ensemble. (Photo: © Toni Moubarak)



**Samir Tomb** (\*1955) is a composer and pianist. He studied piano, harmony and composition of western and oriental music at the National Higher Conservatory of Music in Lebanon. His

works include songs for Amale, Aïda (known as Rounza) and Fadia Tomb. In addition, he has composed and arranged musicals in Arabic. He is a composer/arranger, artistic director and pianist of the TriOrient ensemble, founded by the three Tomb sisters, whom he has accompanied in Lebanon, Egypt, Jordan, Syria, Abu-Dhabi, the Sultanate of Oman, Canada, and Corsica.



**Joëlle Khoury** (\*1963), a Lebanese-American pianist and composer, obtained her doctorate in philosophy on the theme *Theatricality and Creative Desire For Death According To Gilles*

Deleuze. She teaches at the American University of Beirut and the Lebanese National Conservatory. Her works include *Rêve Elle est*, an opera-mono-drama in Arabic with Fadia Tomb El-Hage and the ensemble Fragments, *Variations on imaginary folk dances* with Kremerata Baltica, *Tumbling Up* and *Is It So!* with her quintet In-Version, *Music and Poetry*, based on German romantic poetry, *Jokari*, and other multimedia works on French poetry. (Photo: © Georges Yammine)



**Gabriel Yared** (\*1949) is a prolific Lebanese-French composer. He has devoted most of his career to composing original scores for French and American movies, more than

hundred to this day, and some have earned him prestigious awards. He is best known for his collaboration with Anthony Minghella, the director of *The English Patient*, a film which was highly

acclaimed and won him an Oscar for Best Original Score. Since then, he has composed the scores for all of Minghella's films as well as the music for his television series. (Photo: © Laurent Koffel)



**Naji Hakim** (\*1955) studied at the Conservatoire de Paris and won ten first prizes at international organ and composition competitions. He was the organist of the Basilique

du Sacré-Cœur, succeeded Olivier Messiaen at the Église de la Trinité (Paris), and taught at the Conservatoire de Boulogne and at the Royal Academy of Music (London). He is doctor honoris causa of the Pontifical Holy Spirit University (Kaslik, Lebanon). His Holiness Pope Benedict XVI awarded him the Augustae crucis insigne in Ecclesia et Pontifice. His works include instrumental, symphonic, and vocal music. (Photo: © Aleksey Vylegzhanin)





**Houtaf Khoury** (\*1967) studied composition with Yuri Ishenko at the National Academy of Music of Ukraine (Kiev), where he obtained his Masters with distinction, then his

doctorate with Professor Ivan Kotlyarevsky. Together with his wife the pianist Tatiana Primak Khoury, he is known for being an ardent defender of Lebanese composers. His works have been performed by prestigious orchestras, ensembles or soloists in various festivals and venues on four continents. His recordings for the labels Grand Piano/Naxos, Nimbus, Toccata classics and Paladino music have been praised by music critics.

(Photo: © Taki Mitri Louca)



**Bushra El-Turk** (\*1982), a British-Lebanese composer born in London, was selected by the BBC as one of the Most Inspiring Hundred Women of today. She has written over fifty works for the

concert hall, the stage, and multi-media. They were performed, among others, by the London Symphony Orchestra, the BBC Proms, the BBC Symphony Orchestra, the Latvian Radio Choir,

and were broadcast on radio and television worldwide. They often integrate musical genres and musicians of different cultural traditions, creating works that are "...ironic...", "...arresting..." and of "limitless imagination".

(Photo: © Ben McDonnell)



**Zad Moulataka** (\*1967) is a composer and plastic artist. Invited all over the world, he has a catalog which, to date, contains more than hundred works, including several operas and choral, elec-

tronic, and instrumental music. In 2021 he will sign the music, direction, scenography, and costumes for a Grand Opera, entitled *Hémon*, commissioned by the Opéra national du Rhin (Strasbourg). His plastic art activity has intensified since *Šamaš*, a work he presented at the Lebanese pavilion within the 2017 Venice Art Biennial. He exhibits in France, Finland, Italy, Lebanon, and the United States (New York).

(Photo: © Catherine Peillon)



**Abdallah El-Masri** (\*1962) is a Lebanese-Russian composer, doctor in music and professor, currently living in Kuwait. He has composed stage music as well as orchestral chamber

works, both choral and vocal. He obtained an Honourable Mention at the Young Composers' Competition of the Tchaikovsky Conservatory, and has been an active member of the Union of Russian composers. He founded, directed and composed for various vocal ensembles. His music has been performed in Africa, Europe, and the Middle East. In addition, he has written many academic books. (Photo: © Mohammad Dasthi)

Janine Al-Asswad

## Aperçus sur les compositeurs

**Toufic Succar** (1922–2017) était musicien, professeur, compositeur et directeur du Conservatoire National Supérieur de Musique du Liban. Il a étudié au Conservatoire National Supérieur de Musique de Paris avec, entre autres, Olivier Messiaen. Il était principalement intéressé par la musique méditerranéenne, plus particulièrement libanaise. Il a harmonisé des chants et des hymnes maronites, initialement conçus comme monodies orientales, et a été le premier à pousser la recherche polyphonique dans ces modes comprenant des intervalles de quart de ton et à systématiser cette polyphonie avant les années cinquante. Il est l'auteur de nombreuses œuvres musicales et de maints ouvrages pédagogiques.

**Mansour Rahbani** (1925–2009) était compositeur, musicien, poète et producteur, connu comme l'un des deux célèbres Frères Rahbani avec son aîné Assi. Leur musique a dû faire face au puissant courant musical, de style conservateur, qui dominait le monde oriental au début du XX<sup>ème</sup> siècle. Les Frères Rahbani sont les chefs de file d'une école de musique originale qui, en plus du folklore libanais, s'est inspirée des traditions musicales arabes, islamiques, maronites et byzantines, sachant qu'ils étaient aussi familiers avec la musique classique occidentale.

**Ghadi Rahbani** (\*1960) est auteur, compositeur, poète, producteur et chef d'orchestre. Il a commencé sa carrière très tôt avec son oncle et son père, les Frères Assi et Mansour Rahbani. Né au Liban, où il a étudié la composition, l'harmonie et le piano sous la direction de Hagop Arslanian pendant dix ans, il a fondé, avec son frère Marwan, la compagnie Rahbani Productions à Dubaï. Il travaille avec la même aisance pour la télévision, le théâtre et le cinéma.

**Mona A. Ahdab** (\*1966) est auteure, compositrice et pianiste libano-française. Son inspiration musicale est à la croisée des chemins entre Orient et Occident. Elle a commencé le piano à l'âge de trois ans et étudié au Conservatoire de Neuilly et au Conservatoire Russe Rachmaninov à Paris. Elle a travaillé la composition avec Jean-Luc Kuczynski (Polyphonies, France), et l'orchestration à Berkeley (USA). Sa musique a été jouée dans le monde entier par des artistes de renom, notamment au Concertgebouw d'Amsterdam, au Palais des Beaux-Arts de Bruxelles, au Kursaal d'Ostende et au Sumida Triphony Hall de Tokyo.

**Iyad Kanaan** (\*1971) est diplômé en harmonie et en théorie de la musique occidentale du Conservatoire National Supérieur de Musique du Liban. Il collabore étroitement avec la chorale de la Notre

Dame University (Liban), pour laquelle il a composé et arrangé maintes œuvres. Ses compositions englobent la musique classique tant orientale qu'occidentale. Son œuvre la plus importante est Qadmus, un opéra en trois actes basé sur l'œuvre homonyme de Saïd Akl. Son Lied intitulé Nuit, sur un poème de Nadia Tuéni, a été créé par Fadia Tomb El-Hage en 2006.

**Marcel Khalifé** (\*1950) est compositeur, chanteur et oudiste. Considéré palestinien en Palestine, libanais au Liban-Sud, il se considère lui-même comme musicien arabe. Il crée l'ensemble Al-Mayadeen, acquiert une célébrité mondiale, notamment pour ses chansons sur la poésie de Mahmoud Darwish, et participe à de nombreux festivals internationaux de renom. Il reçoit le Palestine Music Award et est nommé Artiste de l'Unesco pour la Paix par le directeur général Kōichirō Matsuura «en reconnaissance de son engagement fervent et généreux envers le patrimoine musical».

**Violaine Prince** (\*1958) est compositrice, poète et professeure d'université libano-française. Elle a commencé ses études musicales à Beyrouth avant de s'installer en France. Elle joue et compose depuis son enfance. Ses sources d'inspiration sont la musique baroque, plus spécifiquement Jean-

Sébastien Bach, mais aussi Beethoven, Brahms et les compositeurs russes, de Rachmaninov à Tchaïkovski. La plupart de ses compositions majeures versent dans la musique sacrée, comme Requiem et De Profundis, mais elle a également écrit de la musique profane, comme Arabesques, Cycle du jour et Sonates pour violon.

**Charbel Rouhana** (\*1965) est oudiste, musicologue et compositeur. Il est considéré comme l'un des meilleurs joueurs de oud au Liban. L'une de ses principales réalisations est la création d'une nouvelle méthode pédagogique pour jouer le oud, adoptée par les conservatoires supérieurs du Liban. Lauréat du premier prix au concours Hirayama (Japon, 1990) pour sa création Hymn of Peace, il a également composé des comédies musicales pour Abdel-Halim Caracalla, un chorégraphe libanais de renom. Il a collaboré avec plusieurs ensembles, dont Al-Mayadeen et le Beirut Oriental Ensemble.

**Samir Tomb** (\*1955) est compositeur et pianiste. Il a étudié le piano, l'harmonie et la composition de musiques occidentales et orientales au Conservatoire National Supérieur de Musique du Liban. Ses œuvres comprennent des chansons pour Amale, Aïda (connue comme Rounza) et Fadia Tomb. En outre, il a composé et arrangé des comé-

dies musicales en arabe. Il est compositeur/arrangeur, directeur artistique et pianiste de l'ensemble TriOrient, fondé par les trois sœurs Tomb, qu'il a accompagnées au Liban, en Égypte, en Jordanie, en Syrie, à Abu-Dhabi, au Sultanat d'Oman, au Canada et en Corse.

---

**Joëlle Khoury** (\*1963), pianiste et compositrice libano-américaine, a obtenu son doctorat en philosophie sur le thème « Théâtralité et désir de mort créateur chez Gilles Deleuze. » Elle enseigne à l'Université américaine de Beyrouth et au Conservatoire National du Liban. Ses œuvres comprennent *Rêve Elle est*, un opéra-monodrame en arabe avec Fadia Tomb El-Hage et l'ensemble *Fragments, Variations on imaginary folk dances* avec Kremerata Baltica, *Tumbling Up* et *Is It So!* avec son quintette *In-Version, Music and Poetry*, sur la poésie romantique allemande, *Jokari* et d'autres œuvres multimédia sur la poésie francophone.

---

**Gabriel Yared** (\*1949) est un compositeur libano-français prolifique. Il a consacré l'essentiel de sa carrière à composer des partitions musicales originales pour des films français et américains, plus d'une centaine à ce jour, et certaines lui ont valu des prix prestigieux. Il est surtout connu pour sa collaboration avec Anthony Minghella, le

réalisateur de *The English Patient*, un film qui a été très acclamé et qui lui a valu un Oscar pour la meilleure partition originale. Depuis, il a composé les musiques de tous les films de Minghella ainsi que celles de ses séries télévisées.

---

**Naji Hakim** (\*1955) a étudié au Conservatoire de Paris et a remporté dix premiers prix lors de concours internationaux d'orgue et de composition. Il a été organiste de la Basilique du Sacré-Cœur, a succédé à Olivier Messiaen à l'église de la Trinité (Paris) et a enseigné au Conservatoire de Boulogne et à la Royal Academy of Music (Londres). Il est docteur honoris causa de l'Université pontificale du Saint-Esprit (Kaslik, Liban). Sa Sainteté le Pape Benoît XVI lui a décerné l'*Augustae crucis insigne pro Ecclesia* et Pontifice. Ses œuvres englobent la musique instrumentale, symphonique et vocale.

---

**Houtaf Khoury** (\*1967) a étudié la composition avec Yuri Ishenko à l'Académie nationale de musique d'Ukraine (Kiev), où il a obtenu son Master avec mention, puis son doctorat avec le professeur Ivan Kotlyarevsky. Il est connu, avec son épouse la pianiste Tatiana Primak Khoury, pour être un ardent défenseur des compositeurs libanais. Ses œuvres ont été interprétées par de prestigieux orchestres, ensembles ou solistes dans divers

festivals et lieux sur quatre continents. Ses enregistrements pour les labels Grand Piano/Naxos, Nimbus, Toccata classics et Paladino music ont été salués par la critique musicale.

---

**Bushra El-Turk** (\*1982), compositrice anglo-libanaise née à Londres, a été sélectionnée par la BBC comme l'une des cent femmes les plus inspirantes d'aujourd'hui. Elle a écrit plus de cinquante œuvres pour salles de concert, théâtres et multimédias. Elles ont été jouées, entre autres, par la London Symphony Orchestra, les BBC Proms, la BBC Symphony Orchestra, le Latvian Radio Choir, et diffusées à la radio et à la télévision dans le monde entier. Souvent elles intègrent des genres musicaux et des musiciens de différentes traditions culturelles, créant des œuvres «... à contre-courant ...», «... frappantes ...» et «à l'imagination illimitée».

---

**Zad Moultaqa** (\*1967) est compositeur et plasticien. Invité à travers le monde, il a un catalogue qui, à ce jour, contient plus d'une centaine d'opus, dont plusieurs opéras ainsi que des œuvres chorales, électroniques et instrumentales. Il signera en 2021 la musique, la mise en scène, la scénographie et les costumes d'un grand opéra, *Hémon*, commande de l'Opéra national du Rhin (Stras-

bourg). Son activité de plasticien s'est intensifiée depuis Šamaš, une œuvre présentée au pavillon du Liban dans le cadre de la Biennale d'Art de Venise 2017. Il expose en France, Finlande, Italie, Liban et les États-Unis (New York).

---

**Abdallah El-Masri** (\*1962) est un compositeur libano-russe, docteur en musique et professeur, vivant actuellement au Koweït. Il a composé de la musique de scène ainsi que des œuvres orchestrales de musique de chambre, chorales et vocales. Il a reçu une mention honorable au Concours des Jeunes Compositeurs du Conservatoire Tchaïkovski et a été un membre actif de l'Union des compositeurs russes. Il a fondé, dirigé et composé pour divers ensembles vocaux. Sa musique a été jouée en Afrique, en Europe et au Moyen-Orient. En outre, il a écrit de nombreux ouvrages universitaires.

Janine Al-Asswad

## نبذات عن الملحنين

**توفيق سكر** (١٩٢٢-٢٠١٧) كان عازقًا وأستاذًا أكاديميًا وملحنًا ومديرًا الكونسرفتوار الوطني العالي للموسيقى في لبنان. درس في الكونسرفاتوار الوطني العالي للموسيقى في باريس، ومن أساتذته Olivier Messiaen. صبَّ اهتمامه على الموسيقى الشرقيَّة أولًا، وتحديدًا على الموسيقى اللبنانية. سكب الأناشيد والتراثيل المارونيَّة على النسق الهارمونيّ، وهي في الأصل مقطوعات مونوفونيَّة على عادة الشرق، فكان أول من دفع بالأبحاث الهارمونيَّة فُدْمًا نحو هذه المقامات المحتوية على ربع الصوت، وأول من أرسى لهذه التعدُّدية الهارمونيَّة نظامًا متكاملًا قبل فترة الخمسينات. وضع أعمالًا موسيقيَّة عدَّة وحرَّب الكثير من المؤلِّفات التعليميَّة.

**منصور الرحباني** (١٩٢5-٢٠٠٩) مو ملحنٌ وعازف وشاعر ومنتج، وأحد «الأخوين الرحباني» المشهورين مع شقيقه الأكبر عاصي. كان على الموسيقى التي أرادها أن تتصدَّى لتيَّار موسيقيّ جارف، ذي أسلوب محافظ، يسيطر على ديار الشرق في مطلع القرن العشرين. ابتكر الأخوان الرحباني مدرسة موسيقيَّة هي نسيجٌ وحدها ومستوحاة، فضلًا عن الفولكلور اللبناني، من التراثات الموسيقيَّة العربيَّة والإسلاميَّة والمارونيَّة والبيزنطيَّة، علمًا بأنَّهما كانا من ذوي الإطلاع على الموسيقى الكلاسيكيَّة الغربيَّة.

**غدي الرحباني** (١٩٦٠\*) كاتب وملحنٌ وشاعر ومنتج وقائد أوركسترا. بدأ حياته المهنيَّة في وقت مبكرٌ جدًّا مع عمِّه ووالده، الأخوين عاصي ومنصور الرحباني. من مواليد لبنان، حيث درس التأليف وعلم الهارمونيَّة والبيانو لمُدَّة عشر سنوات تحت إشراف أستاذه هاكوب أرسلانيان. أسَّس مع شقيقه مروان شركة Rahbani Productions في دبي. يؤلِّف، لا فرق، للتلفزيون والمسرح والسينما بأوفر سهولة.

**منى الأحذب** (١٩٦٦\*) هي مؤلِّفة وملحنة وعازفة بيانو لبنانيَّة-فرنسيَّة. يقع مصدر إلهامها الموسيقيّ على تقاطع الشرق والغرب. بدأت العزف على البيانو في سنِّها الثالثة، وأمتت كونسرفاتوار نوييه (Neuilly) وكونسرفاتوار رخمانيينف في باريس. درست التأليف الموسيقيّ على يد جان-لوك كوشينسكي (Polyphonies، فرنسا)، والكتابة الأوركستراليَّة في بيركلي (الولايات المتَّحدة الأمريكيَّة). عزّف موسيقاها فنانون مرموقون، لا سيَّما في صرح الـ Concertgebouw، أمستردام، وفي قصر الفنون الجميلة، بروكسل، وفي صرح الـ Kursaal ، أوستنده، وفي قاعة الـ Sumida Triphony، طوكيو.

**إياد كتعان** (١٩٧١\*) متخرِّج من الكونسرفاتوار الوطنيّ للموسيقى (لبنان) في علم الهارمونيَّة ونظريَّات الموسيقى الغربيَّة. يتعاون بشكل وثيق مع جوقة جامعة سيِّدة اللويزة (لبنان)، ولها ألف وورِّع أعمالًا عدَّة. تتأصَّل ألعانه في الموسيقى الكلاسيكيَّة، الشرقيَّة منها والغربيَّة. يحمل أهمُّ أعماله عنوان قدموس، وهو مُغناة أوبراليَّة من ثلاثة فصول تستلهم أحد أعمال سعيد عقل المماثلة العنوان. له أنشودة عنوانها Nuit، مستلهمَّة من قصيدة لنادية تويني، وقد أطلقتها فادية طنّب الحاج عام ٢٠٠٦.

**مارسيل خليفة** (\*١٩5٠) هو ملحنٌ ومغنٌ وعازف عود. هو الفلسطينيّ عند أهل فلسطين، واللبنانيّ عند أهل جنوب لبنان، لكنَّه، هو، يرى نفسه موسيقيًّا عربيًّا. أنشأ فرقة الميادين، وحاز شهرةً دوليَّة، لا سيَّما بسبب أناشيده التي عنَّت شعر محمود درويش. شارك في العديد من المهرجانات الدوليَّة المرموقة. كوفئ بجائزة فلسطين للموسيقى، ومنحه المدير العامُّ للأونيسكو، كويشيرو ماتسورا، لقب فنَّان الأونيسكو من أجل السلام «تقديرًا لاتزامه الشغوف والسخيّ بالتراث الموسيقيّ».

**فيولين پرانس** (١٩5٨) هي ملحنة وشاعرة وأستاذ جامعيَّة لبنانيَّة-فرنسيَّة. بدأت دراستها الموسيقيَّة في بيروت قبل أن تستقرَّ نهائيًّا في فرنسا. تعزف وتلحن منذ نعومة أظفارها. مصادر إلهامها هي في موسيقى البروك، وتحديدًا يوهان سيباستيان باخ، ولكن أيضًا بيتهوفن وبرامز والملحنين الروس، من رخمانيروف إلى تشايكوفسكي. تصبُّ مؤلِّفاتها الرئيسيَّة بمعظمها في الموسيقى المقدَّسة، مثل De Profundis و Requiem، لكنها ألَّفت أيضًا في الموسيقى الديونيَّة، مثل Cycle du jour Arabesques و Sonates pour violon.

**شربل روحانا** (١٩٦5)، العوَّاد والاختصاصيّ في علوم الموسيقى والملحن، هو من أبرع عازفي العود في لبنان. من أهمِّ إنجازاته ابتكاره طريقة تعليميَّة جديدة لعزف العود، وقد تبنَّتها المعاهد العليا للموسيقى في لبنان. فاز بالجائزة الأولى في مسابقة هيراياما (اليابان، ١٩٩٠) عن مقطوعته «ترنيمة السلام»، كما ألّف للمسرح الغنائيّ بناء على طلب مصمِّم الرقص اللبنانيّ المعروف عبد الحليم كركلا. تعاون مع عدَّة مجموعات عزفيَّة، بما في ذلك فرقة الميادين وتخت بيروت الشرقيّ.

**سمير طنّب** (١٩55\*) هو مؤلِّف موسيقيّ وعازف بيانو. درس البيانو وعلم الهامونيَّة والتأليف الموسيقيّ الغربيّ والشرقيّ في الكونسرفاتوار الوطنيّ للموسيقى (لبنان). من أعماله مقطوعات غنائيَّة أنشدتها أمال وعابدة (اسمها الفنّيّ رونزا) وفادية طنّب، فضلًا عن أعمال للمسرح الغنائيّ باللغة العربيَّة لحيثًا وتوزيغًا. ملحنٌ وموزِّع ومدير فنيّ وعازف بيانو للثلاثيّ الغنائيّ TriOrient، من تأسيس الأخوات طنّب الثلاثة، وقد رافقهنَّ في لبنان ومصر والأردن وسوريا وأبو ظبي وسلطنة عمان وكندا وكورسيكا.

**جويل خوري** (\*١٩٦٣) ملحنة وعازفة بيانو لبنانيَّة-أميريكئة تحمل درجة الدكتوراه في الفلسفة، وأطروحتها هي بعنوان التمسرح ورغبة الموت الإبداعية عند جيل دولوز. أستاذة في الجامعة الأميركيَّة في بيروت والكونسرفاتوار الوطنيّ للموسيقى (لبنان). من أعمالها حلما اسفرت، وهي مُغناة مونودرامية باللغة العربيَّة أذتها فادية طنّب الحاج مرافقة مجموعة فراغان، Variations on imaginary folk dances مرافقة كرميرانا بالتسكا، Is It So! و Tumbling Up ومرافقة In-Version الخماسيّ، Music and Poetry، وفيه تستلهم الشعر الرومانسيّ الألمانيّ، Jokari، وغيرها من أعمال الملتيميديا حول الشعر الفرنسيّ.

**عبد الله المصري** (١٩٦٣\*) هو ملحن لبناني-روسيّ ودكتور في الموسيقى. أستاذ جامعيّ، ومن سكان الكويت حالياً. ألف في الموسيقى المسرحية وأنتج أعمالاً لأوركسترا الغرفة، جوقية وغنائية. حصل على تنويه مشرف في مسابقة الملحنين الشبان التي يراها كونسرفاتوار تشايكوفسكي، وكان عضواً نشطاً في اتحاد الملحنين الروس. أسس وأدار نخوتاً غنائية مختلفة ولحن لها. عُزفت موسيقاه في أفريقيا وأوروبا والشرق الأوسط، كما وُضع العديد من المؤلفات الأكاديمية.

ترجمة يوسف كمال الحاج



**غابرييل يارد** (١٩٤٩\*) هو مؤلف موسيقيّ لبنانيّ-فرنسيّ غزير الإنتاج. كرس معظم مسيرته المهنية لوضع تآليف موسيقية مبتكرة للأفلام الفرنسية والأمريكية، أكثر من مئة تأليفة حتى اليوم، وبعضها جعله يحصد جوائز مرموقة. عُرف خصوصاً بتعاونه مع أنتوني مينغولا، مخرج فيلم The English Patient الذي نال استحساناً عارماً، وبفضله نال يارد جائزة الأوسكار عن أفضل تأليفة موسيقية مبتكرة. وقد وضع، لاحقاً، موسيقى جميع أفلام مينغولا ومسلسلاته التلفزيونية.

**ناجي حكيم** (١٩٥٥\*) هو خريج كونسرفاتوار باريس وفائز بعشر جوائز أولى في المسابقات الدولية للعزف على الأرغن والتأليف الموسيقيّ. كان عازف الأرغن في بازيليك القلب المقدس الباريسية، وحلّف Olivier Messiaen على أرغن كنيسة الثالوث (باريس). علّم في كونسرفاتور مدينة بولونيوه (فرنسا) وفي الأكاديمية الملكية للموسيقى (لندن). يحمل دكتوراه فخرية من جامعة الروح القدس الحبرية (القسلييك، لبنان). نال من قداسة البابا بنديكتوس السادس عشر وسام Augustae crucis insigne pro Ecclesia et Pontifice. تشمل أعماله مقطوعات عزفية، وسيمفونية، وغنائية.

**هتاف خوري** (١٩٦٧\*) تلميذ يوري إيشينكو في التأليف الموسيقيّ بين جدران الأكاديمية الوطنية للموسيقى في أوكرانيا (كييف)، حيث حاز درجة الماجستير بامتياز في هذه المادة. قبل أن ينال درجة الدكتوراه بإشراف الأستاذ إيفان كوتلياريفسكي. يؤنر عنه، مع زوجته عازفة البيانو تاتيانا برماك خوري، أنه من أشد المدافعين عن الملحنين اللبنانيين. أدت أعماله أوركسترات مرموقة، أو تخوت، أو عازفون منفردون في مهرجانات وأماكن مختلفة على مدّ أربع قارات. حظي ببناء نقاد الموسيقى على تسجيلاته لحساب شركات الإنتاج الموسيقيّ Grand Piano/Naxos، Paladino Music، و Nimbus.

**بُشرى التّرك** (١٩٨٣\*) هي ملحنة لبنانية-بريطانية من مواليد لندن. اختارتها هيئة الإذاعة البريطانية بين مئة من أكثر النساء الملهمات في عالم اليوم. وضعت أكثر من خمسين عملاً للقاعة الموسيقية، والمسرح، والملمتيديا. أدت أعمالها، عدداً لا حصرًا، أوركسترا لندن السيمفونية، وبرنامج الكونسيرتات الترويحية في هيئة الإذاعة البريطانية BBC Proms، والأوركسترا السيمفونية في هيئة الإذاعة البريطانية، وجوقة راديو لاتفيا. وتمّ بثها عبر الراديو والتلفزيون إلى جميع أنحاء العالم. غالبًا ما يندمج في أعمالها عازفون وألوان موسيقية من تراثات ثقافية مختلفة، فتبدع نتاجات «... عكس التيار...»، «... أخاذة...»، و«ذات مخيلة لا حدّ لها».

**زاد ملتقى** (١٩٦٧\*) هو مؤلف موسيقيّ وفنان تشكيليّ. استضيف في جميع أنحاء العالم، ولانحة نتاجاته تضمّ حتى الآن أكثر من مئة عمل، منها مغنيات أوبرالية عدّة فضلاً عن مقطوعات جوقية وإلكترونية وعزفية. في العام ٢٠٢١ سيوقّع الموسيقى والإخراج والسينوغرافيا والأزياء لعمل أوبراليّ كبير بعنوان Hémon بتكليف رسميّ من دار الأوبرا Opéra national du Rhin (ستراسبورغ). تكثّف نشاطه في مجال الفنّ التشكيليّ منذ أن قدّم عملاً بعنوان Šamaš في الجناح اللبنانيّ ضمن بينالي البندقية للفنون لعام ٢٠١٧. عرّض في فرنسا وفنلندا وإيطاليا ولبنان والولايات المتحدة (نيويورك).

## Über die Komponisten

**Toufic Succar** (1922–2017) war Musiker, Professor, Komponist und Direktor des Nationalkonservatoriums im Libanon. Er studierte am Conservatoire National Supérieur de Musique de Paris, unter anderem bei Olivier Messiaen. Sein Hauptinteresse galt der mediterranen Musik, und insbesondere der libanesischen. Er harmonisierte maronitische Lieder und Hymnen, die ursprünglich als orientalische Monodien konzipiert wurden, und war der erste, der die polyphone Forschung von diesen Modi mit Vierteltonintervallen vorantrieb und diese Polyphonie vor den 1950er Jahren systematisierte. Er ist Autor zahlreicher Musikwerke und vieler Lehrbücher.

**Mansour Rahbani** (1925–2009) war ein Komponist, Musiker, Dichter und Produzent, bekannt als einer der zwei berühmten Rahbani Brothers mit seinem älteren Bruder Assi, deren Musik sich der starken musikalischen Strömung des konservativen Stils stellen musste, die zu Beginn des 20. Jahrhunderts die orientalische Welt beherrschte. Die Rahbani Brothers haben eine originelle Musik geschaffen, die neben der libanesischen Folklore von arabischen, islamischen, maronitischen und byzantinischen Musiktraditionen inspiriert war, wobei sie auch mit westlicher klassischer Musik vertraut waren.

**Ghadi Rahbani** (\*1960) ist Schriftsteller, Komponist, Dichter, Produzent und Dirigent. Er begann seine Karriere sehr früh bei seinem Onkel und seinem Vater, den Brüdern Assi und Mansour Rahbani. Geboren im Libanon, wo er zehn Jahre lang Komposition, Harmonie und Klavier unter der Leitung von Hagop Arslanian studierte, er gründete zusammen mit seinem Bruder Marwan die Firma Rahbani Productions in Dubai. Er arbeitet mit der gleichen Mühelosigkeit für Fernsehen, Theater und Kino.

**Mona A. Ahdab** (\*1966) ist eine libanesisch-französische Autorin, Komponistin und Pianistin. Ihre musikalische Inspiration befindet sich am Schnittpunkt zwischen Ost und West. Sie begann im Alter von drei Jahren mit dem Klavierspiel und besuchte das Konservatorium von Neuilly und das Russische Konservatorium Rachmaninow in Paris. Sie studierte Komposition mit Jean-Luc Kuczynski (Polyphonies, Frankreich) und Orchestrierung in Berkeley (USA). In Zusammenarbeit mit namhaften Künstlern wurde ihre Musik weltweit aufgeführt, vor allem im Concertgebouw, Amsterdam, im Palais des Beaux-Arts, Brüssel, im Kursaal, Ostende, und in der Sumida Triphony Hall, Tokyo.

**Iyad Kanaan** (\*1971) studierte Harmonie und westliche Musiktheorie am Nationalkonservatorium im Libanon. Er arbeitet eng mit dem Chor der Notre Dame University (Libanon) zusammen, für den er viele Werke komponierte und arrangierte. Seine Kompositionen umfassen klassische Musik, sowohl orientalische als auch abendländische. Sein wichtigstes Werk ist Qadmus, eine Oper in drei Akten, die auf dem gleichnamigen Werk von Saïd Akl basiert. Sein Lied mit dem Titel Nuit, basierend auf einem Gedicht von Nadia Tuéni, wurde 2006 von Fadia Tomb El-Hage kreiert.

**Marcel Khalifé** (\*1950) ist Komponist, Sänger und Oud-Spieler. Er gilt als Palästinenser in Palästina, als Libanese im Südlibanon, aber er versteht sich selber als arabischer Musiker. Er gründete das Al-Mayadeen Ensemble, erlangte weltweiten Ruhm, insbesondere für seine Lieder, die auf der Poesie von Mahmoud Darwish basierten, und nahm an vielen renommierten internationalen Festivals teil. Er erhielt den Palestine Music Award und wurde von Generaldirektor Kōichirō Matsuura zum Unesco Artist for Peace ernannt „in Anerkennung seines leidenschaftlichen und großzügigen Engagements für das musikalische Erbe“.

**Violaine Prince** (\*1958) ist eine libanesisch-französische Komponistin, Dichterin und Universitätsprofessorin. Sie begann ihr Musikstudium in Beirut, bevor sie sich in Frankreich niederließ. Sie spielt und komponiert seit ihrer Kindheit. Ihre Inspirationsquellen sind Barockmusik, insbesondere Johann Sebastian Bach, aber auch Beethoven, Brahms und russische Komponisten von Rachmaninow bis Tschairowsky. Die meisten ihrer Hauptkompositionen beschäftigten sich mit geistlicher Musik, wie Requiem und De Profundis, aber sie schrieb auch weltliche Musik, wie Arabesques, Cycle du Jour und Sonates pour violon.

**Charbel Rouhana** (\*1965) ist Oud-Spieler, Musikwissenschaftler und Komponist. Er gilt als einer der besten Oud-Spieler im Libanon. Eine seiner wichtigsten Errungenschaften war die Schaffung einer neuen Lehrmethode für das Oud-Spielen, die von den Konservatorien des Libanon übernommen wurde. Er war Gewinner des ersten Preises des Hirayama-Wettbewerbs (Japan, 1990) für seine Kreation Hymn of Peace, und komponierte auch Musicals für den bekannten libanesischen Choreografen Abdel-Halim Carracalla. Er hat mit mehreren Ensembles zusammengearbeitet, darunter Al-Mayadeen und das Beirut Oriental Ensemble.

**Samir Tomb** (\*1955) ist Komponist und Pianist. Er studierte Klavier, Harmonie und Komposition westlicher und orientalischer Musik am Nationalkonservatorium im Libanon. Zu seinen Werken gehören Lieder für Amale, Aïda (bekannt als Rounza) und Fadia Tomb. Darüber hinaus hat er Musicals auf Arabisch komponiert und arrangiert. Er ist Komponist/Arrangeur, künstlerischer Leiter und Pianist des von den drei Tomb-Schwestern gegründeten TriOrient-Ensembles, und hat das Trio im Libanon sowie in Ägypten, Jordanien, Syrien, Abu-Dhabi, dem Sultanat von Oman, Kanada und Korsika begleitet.

---

**Joëlle Khoury** (\*1963), libanesisch-amerikanische Pianistin und Komponistin, promovierte in Philosophie zum Thema *Théâtralité et désir de mort créateur* chez Gilles Deleuze. Sie unterrichtet an der American University of Beirut und am Nationalkonservatorium im Libanon. Zu ihren Werken gehören *Rêve Elle est*, ein Opernmonodrama auf Arabisch mit Fadia Tomb El-Hage und das Ensemble *Fragments, Variations on imaginary folk dances* mit Kremerata Baltica, *Tumbling Up* und *Is It So!* mit ihrem Quintett In-Version, *Music and Poetry*, über deutsche romantische Poesie, *Jokari* und andere Multimedia-Werke über französische Poesie.

**Gabriel Yared** (\*1949) ist ein überaus produktiver libanesisch-französischer Komponist. Er hat den größten Teil seiner Karriere dem Komponieren von Originalpartituren für französische und amerikanische Filme gewidmet, mehr als hundert bis heute, und einige haben ihm prestigeträchtige Auszeichnungen eingebracht. Er ist vor allem bekannt für seine Zusammenarbeit mit Anthony Minghella, dem Regisseur von *The English Patient*, einem Film, der hoch gelobt wurde und ihm einen Oscar for Best Original Score einbrachte. Seitdem hat er die Musik für alle Filme von Minghella sowie für seine Fernsehserien komponiert.

---

**Naji Hakim** (\*1955) studierte am Pariser Konservatorium und gewann zehn erste Preise bei internationalen Orgel- und Kompositionswettbewerben. Er war Organist der Basilique du Sacré-Cœur, trat die Nachfolge von Olivier Messiaen an der Dreifaltigkeitskirche (Paris) an und unterrichtete am Boulogne Konservatorium und am Royal Academy of Music (London). Er ist Doctor Honoris Causa der Päpstlichen Universität des Heiligen Geistes (Kaslik, Libanon). Seine Heiligkeit Papst Benedikt XVI. verlieh ihm den Augustae crucis insigne pro Ecclesia et Pontifice. Seine Werke umfassen Instrumental-, Symphonie- und Vokalmusik.

**Houtaf Khoury** (\*1967) studierte Komposition bei Yuri Ishenko an der Nationalen Musikakademie der Ukraine (Kiew), wo er sein Diplom mit Auszeichnung erhielt und anschließend bei Professor Ivan Kotlyarevsky promovierte. Zusammen mit seiner Frau, der Pianistin Tatiana Primak Khoury, gilt er als leidenschaftlicher Verteidiger libanesischer Komponisten. Seine Werke wurden von renommierten Orchestern, Ensembles oder Solisten auf verschiedenen Festivals und Veranstaltungsorten auf vier Kontinenten aufgeführt. Seine Aufnahmen für die Labels Grand Piano/Naxos, Nimbus, Toccata Classics und Paladino Music wurden von Musikkritikern gelobt.

---

**Bushra El-Turk** (\*1982), eine in London geborene britisch-libanesischer Komponistin, wurde von der BBC als eine der inspirierendsten hundert Frauen von heute ausgewählt. Sie hat über fünfzig Werke für den Konzertsaal, die Bühne und die Multimedia geschrieben. Sie wurden unter anderem vom London Symphony Orchestra, den BBC Proms, dem BBC Symphony Orchestra und dem Latvian Radio Choir aufgeführt und weltweit in Radio und Fernsehen ausgestrahlt. Sie integrieren oft Musikgenres und Musiker unterschiedlicher kultureller Traditionen und schaffen Werke, die „... gegen den Strom...“, „... verhaftend...“ und „von grenzenloser Vorstellungskraft“ sind.

**Zad Moutaka** (\*1967) ist Komponist und bildender Künstler. Er ist weltweit eingeladen und hat schon einen Leistungskatalog, der bislang mehr als hundert Werke enthält, darunter mehrere Opern sowie Chor-, Elektronik- und Instrumentalwerke. 2021 wird er die Musik, Regie, Szenografie und Kostüme für eine Grand Opéra mit dem Titel *Hénon* unterzeichnen, die von der Opéra national du Rhin (Straßburg) in Auftrag gegeben wurde. Seit *Šamaš*, ein Kunstwerk, das er im Rahmen der 2017 Kunstbiennale von Venedig im libanesischen Pavillon präsentierte, hat sich seine Tätigkeit als bildender Künstler intensiviert. Er stellt in Frankreich, Finnland, Italien, Libanon und in den USA (New York) aus.

---

**Abdallah El-Masri** (\*1962) ist ein libanesisch-russischer Komponist, Doktor in Musik und Professor, derzeit in Kuwait ansässig. Er hat Bühnenmusik sowie Orchesterwerke für Kammermusik (Gesang und Chor) komponiert. Er erhielt eine lobende Erwähnung beim Wettbewerb für junge Komponisten des Tschairowsky-Konservatoriums und war aktives Mitglied der Union der russischen Komponisten. Er gründete, leitete und komponierte für verschiedene Vokalensembles. Seine Musik wurde in Afrika, Europa und im Nahen Osten aufgeführt. Darüber hinaus hat er zahlreiche wissenschaftliche Arbeiten verfasst.

*Übersetzungen von  
Youssef Kamal El-Hage*

## About the Authors



**Béchara Abdallah El-Khoury** (1885–1968), alias Al-Akhtal As-Saghir, was a prominent writer, journalist and poet. He founded the newspaper Al-Barq,

which after World War I became a literary weekly magazine offering translations of French romantic literature as well as works by leading Lebanese poets and critics, residents or emigrants. The author and his work have spanned three historic periods in Lebanon: the Ottoman era, the French mandate, and independence. Many of his poems were set to music by Mohammad Abdul-Wahab, Farid Al-Atrache, and the Rahbani brothers. (Painting: © Ghubril Jalal)



**Salah Stétié** (1929–2020) was a French-speaking poet, essayist, and novelist. He has represented Lebanon in France, Unesco, Morocco, and the Netherlands. Celebrating both a pure

French language and the traditions of Arabic poetry, he is the author of numerous essays, of collec-

tions of poems, of translations and presentations of Arab poets, and of texts on poetry, language, art and calligraphy. Grand Officer of the Ordre de la Légion d'honneur since 2016. His work has been crowned with several prestigious awards.



**Saïd Akl** (1911–2014) was a poet, writer, playwright, and linguistic reformer. He is considered one of the most influential Lebanese poets in modern times, and his writings include poetry and prose in Lebanese

dialect as well as in classical Arabic. He has also written theater plays and many famous song lyrics. He regarded Lebanon as one of the cradles of universal culture and firmly believed in the Phoenician heritage of the Lebanese people.

(Painting: © Wajih Nahlé)



**Mahmoud Darwish** (1941–2008) was a poet and author considered to be Palestine's national bard. He won several awards for his writings.

Using Palestine as a metaphor for the loss of Eden, birth and resurrection, and the anguish of dispossession and exile, he was hailed as embodying "the tradition of the political poet in Islam", and a man of action whose action was poetry. He also served as editor-in-chief for several literary magazines in Palestine and Lebanon.

(Photo: © Jamal Saidi)



**Jad Hatem** (\*1952) is professor of philosophy, literature, and religious studies at the Saint Joseph University in Beirut. Former head of the philosophy department and director of the Michel Henry Center within the said university, he

founded and directed several journals and annals. Refusing to leave Lebanon during the 1975 war, he never stopped teaching and writing. The years of turmoil and instability that he had to deal with

inspired him to produce a considerable work, the main feature of which being to bridge between different disciplines.



**Ounsi El-Hage** (1937–2014), poet, journalist and translator, worked for the newspapers Al-Hayat and An-Nahar before running the An-Nahar's cultural supplement called Al-Mulh-

aq. He has also been editor-in-chief of many magazines, including Al-Hasna' and The Arab and International An-Nahar. With Yusuf Al-Khal and Adonis he cofounded the poetry magazine Majal-lat Shi'r. He has published several poetry volumes and translated renowned theater plays into Arabic. Some of his works have been translated into many languages.

(Photo: © Georges Semegian)





**Georges Khodr** (\*1923) was the metropolitan of the Archeparchy of Byblos and Botris with in the Greek Orthodox Church of Antioch. Strongly committed to the sphere of education

as professor of Arab culture at the Lebanese University and of pastoral theology at the University of Balamand, he was very active in the ecumenical domain and in that of religious dialogue with Islam. A prolific writer with articles, studies, lectures, sermons and books to his credit, he was awarded the Grand Cordon of the National Order of the Cedar. (Photo: © Vladimir Kazma)



**Jean Abi-Ghanem** (\*1941) is a poet, novelist and playwright. His writings relate to spirituality, thought, art and education. They can be classified into spiritual meditations, theater

plays, educational tales, and song lyrics. He has written and presented hundreds of radio and TV programs, also producing several CDs in collaboration with his wife, the artist Amale Tomb, and

with the vocal trio named TriOrient and composed of the Tomb sisters (Amale, Ronza and Fadia). He is the director of a private university and is part of its teaching staff.



**Nadia Tuéni** (1935–1983) was a bilingual Lebanese woman poet and literary editor for the French-language Lebanese newspaper *Le Jour*. She has collaborated on several publications in

Arabic and French, and her poetic work is considerable. She describes her country, Lebanon, in *Poèmes d’amour et de guerre*, as follows: “As a matter of fact, I belong to a country that died several times.” Her writings have been honored with several awards, including the Prix de l’Académie Française, the Ordre de La Pléiade, and the Saïd Akl Prize. (Photo: © An-Nahar)



**Kamal Youssef El-Hage** (1917–1976) is a leading Lebanese philosopher, whose abundant and innovative work is characterized by harmony between faith and reason along with res-

olutely engaged assertions advocating freedom and ontological specificity for Lebanon, universal relevance for its Christian-Islamic convivence, promotion of Arabic as a preeminent element in Lebanon’s cultural personality, and unveiling the treasures of Lebanese philosophy across the ages. His complete works in fifteen volumes, including his posthumous writings, were published in 2014. (Photo: © Fundatio Kamal El-Hage)



**Jacques Aswad** (\*1957) is a poet, critic, art theorist, translator, translologist and editor. His Arabic poetry was put to music by Issam al-Hajj Ali, Ahmad Kaabour and Joëlle Khoury. He also

translated arias from J. S. Bach and K. Weill sung in Arabic by Fadia Tomb el-Hage. His French poem on the experience of time in Bach’s work was interpreted in a performance and a CD by Sophie Museur and the Fragments ensemble. (Photo: © Salam Al-Ansari)



**Gibran Khalil Gibran** (1883–1931) was a Lebanese-American writer, poet and visual artist. He is best known as the author of the book *The Prophet*, one of the bestsellers of all

time. He studied painting in Paris for two years. By the time of his death at the age of 48, he had achieved literary fame on “both sides of the Atlantic Ocean”. Gibran’s life has been described as “often caught between the Nietzschean rebellion, Blakean pantheism, and Sufi mysticism”.

(Photo: Self-Portrait)



**Grégoire Haddad** (1924–2015) was the Greek-Catholic archbishop of Beirut and Jbeil. He was nicknamed the red bishop of Beirut for having spearheaded The Social Movement, a secular

platform for reconciliation between Muslims and Christians in the aftermath of the Lebanese war of 1975. Founder and director of the magazine *Afāq*, he published therein his controversial views. Under the pressure of the Holy See, he resigned from religious duty, remaining emeritus archbishop and actively continuing to promote a peaceful religion among lay people and various social groups. (Photo: © les Editions Orientales)



**Sabah Zouein** (1955–2014) was a poet, journalist, critic, and lecturer. For more than twenty years, she was a well-read literary critic at *An-Nahar*, but also collaborated with other

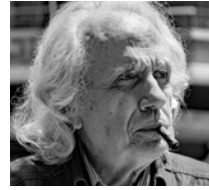
Lebanese, Arab and European newspapers. She wrote her first lyric collections in French before translating them into Arabic. She has participat-

ed in several poetry festivals in Western and Arab countries, notably contributing to the dissemination of Lebanese poetic heritage in Europe and Québec by publishing an anthology of contemporary Lebanese poetry. (Photo: © An-Nahar)



**Etel Adnan** (\*1925) spent her school years in Lebanon before leaving for the United States to pursue graduate studies in philosophy. Back in Beirut, she worked as cultural

editor for two daily newspapers, *As-Safa'* and *L'Orient-Le Jour*. She stayed there until the start of the 1975 war before moving to California. Her novel entitled *Sitt Marie-Rose* was published in Paris and crowned with the France-Pays Arabes award. Translated into some ten languages, it has become a classic of war literature. (Photo: © Pirkle Jones)



**Paul Chaoul** (\*1942), poet and literary critic, was editor-in-chief of the cultural page of the *Al-Mustaqbal* newspaper. In addition to his numerous poetry volumes, he has published two books

on modern Maghreb culture and Arab dramatic art. He has also written theater plays, such as *Chukri The Suicidal* and *The Visitor*. He is the author of an anthology of French poetry, entitled *The Book of Contemporary French Poetry* and covering the twentieth century. His poetry foreshadows an original break with the optimism of the modernist school of poetry in the sixties. (Photo: © Nabil Ismail)

Janine Al-Asswad

## Aperçus sur les auteurs

**Béchara Abdallah El-Khoury** (1885–1968), alias Al-Akhtal As-Saghir, était un éminent écrivain, journaliste et poète. Il a fondé le journal *Al-Barq*, devenu après la Première Guerre Mondiale un hebdomadaire littéraire proposant des traductions de la littérature romantique française ainsi que des œuvres de grands poètes et critiques libanais, résidents ou émigrés. L'auteur et son œuvre ont été à cheval sur trois périodes historiques du Liban : l'ère ottomane, le mandat français et l'indépendance. Nombre de ses poèmes ont été mis en musique par Mohammad Abdul-Wahab, Farid Al-Atrache et les frères Rahbani.

**Salah Stétié** (1929–2020) était un poète, essayiste et romancier d'expression française. Il a représenté le Liban en France, à l'Unesco, au Maroc et aux Pays-Bas. Célébrant à la fois une langue française pure et les traditions de la poésie arabe, il est l'auteur de nombreux essais, de recueils de poèmes, de traductions et présentations de poètes arabes, et de textes sur la poésie, la langue, l'art et la calligraphie. Grand Officier de l'Ordre de la Légion d'honneur depuis 2016. Son travail a été couronné par plusieurs prix prestigieux.

**Saïd Akl** (1911–2014) était poète, écrivain, dramaturge et réformateur linguistique. Considéré comme l'un des poètes libanais les plus marquants dans l'ère moderne, ses écrits englobent poésie et prose en dialectal libanais comme en arabe classique. Il a également écrit des pièces de théâtre et les textes de nombreuses chansons de renom. Il considérait que le Liban est l'un des berceaux de la culture universelle et croyait fermement en l'héritage phénicien du peuple libanais.

**Mahmoud Darwish** (1941–2008), poète et auteur, était considéré comme le chancre national palestinien. Il a remporté plusieurs prix pour ses œuvres. Utilisant la Palestine comme métaphore de la perte d'Eden, de la naissance et de la résurrection, de l'angoisse de la dépossession et de l'exil, il a été salué comme incarnant « la tradition du poète politique en Islam », et comme un homme d'action dont l'action était la poésie. Il a également été rédacteur en chef de plusieurs magazines littéraires en Palestine et au Liban.

**Jad Hatem** (\*1952) est professeur de philosophie, de littérature et d'études religieuses à l'Université Saint-Joseph de Beyrouth. Ancien chef du département de philosophie et directeur du Centre Michel Henry de ladite université, il a fondé et dirigé plusieurs revues et annales. Refusant de

quitter le Liban pendant la guerre de 1975, il n'a cessé d'y enseigner et d'écrire. Les années de crise et d'instabilité qu'il a dû côtoyer lui ont inspiré une œuvre considérable dont la principale caractéristique est de jeter des ponts entre différentes disciplines.

**Ounsi El-Hage** (1937–2014), poète, journaliste et traducteur, a travaillé pour les journaux *Al-Hayāt* et *An-Nahar* avant de prendre en charge le supplément culturel d'*An-Nahar* dénommé *Al-Mulhaq*. Il a aussi été le rédacteur en chef de plusieurs revues, dont *Al-Hasna'* et *An-Nahar* arabe et international. Avec Yusuf Al-Khal et Adonis il fut cofondateur de la revue de poésie *Majallat Shi'r*. Il a publié plusieurs recueils de poèmes et traduit de célèbres pièces de théâtre en arabe. Certaines de ses œuvres ont été traduites en plusieurs langues.

**Georges Khodr** (\*1923) a été métropolitain de l'archevêché de Byblos et Botris de l'Église grecque orthodoxe d'Antioche. Fortement impliqué dans la sphère de l'éducation comme professeur de culture arabe à l'Université Libanaise et de théologie pastorale à l'Université de Balamand, il a été très actif dans le domaine œcuménique et dans celui du dialogue religieux avec l'islam. Écrivain prolifique ayant à son actif articles, études, conférences, sermons et livres, il a été décoré du Grand Cordon de l'Ordre National du Cèdre.

**Jean Abi-Ghanem** (\*1941) est poète, romancier et dramaturge. Ses productions écrites concernent la spiritualité, la pensée, l'art et l'éducation, et on peut les classer en méditations spirituelles, pièces de théâtre, contes pédagogiques et paroles de chansons. Il a écrit et présenté des centaines d'épisodes radiophoniques et télévisés, produisant aussi plusieurs CDs en collaboration avec sa femme, l'artiste Amale Tomb, et avec le trio vocal *TriOrient*, composé des sœurs Tomb (Amale, Ronza et Fadia). Il est directeur d'une université privée et fait partie de son corps enseignant.

**Nadia Tuéni** (1935–1983) était une femme poète libanaise bilingue ainsi que rédactrice littéraire dans le journal libanais *Le Jour* d'expression française. Elle a apporté sa collaboration à plusieurs publications en arabe et en français, et son œuvre poétique est considérable. Elle décrit son pays, le Liban, dans *Poèmes d'amour et de guerre*, comme suit: « En fait, j'appartiens à un pays plusieurs fois mort. » Son œuvre a été saluée par plusieurs distinctions, dont le Prix de l'Académie Française, l'Ordre de La Pléiade et le Prix Saïd Akl.

**Kamal Youssef El-Hage** (1917–1976) est un éminent philosophe libanais dont l'œuvre considérable et novatrice se distingue par une harmonie entre foi et raison ainsi que par des thèses résolument engagées prônant la liberté et la spéci-

ficité ontologique du Liban, la portée universelle de sa convivialité islamo-chrétienne, la nécessité de promouvoir la langue arabe comme élément prééminent de la personnalité culturelle libanaise, et la mise au jour des trésors de la philosophie libanaise à travers les âges. Ses œuvres complètes en quinze volumes, dont ses écrits posthumes, ont été publiées en 2014.

---

**Jacques Aswad** (\*1957) est poète, critique, théoricien de l'art, traducteur, traductologue et éditeur. Sa poésie arabe fut mise en musique par Issam Al-Hajj Ali, Ahmad Kaabour et Joëlle Khoury. Il a traduit des airs de J. S. Bach et de K. Weill chantés en arabe par Fadia Tomb el-Hage. Son poème en français sur l'expérience du temps chez Bach a fait l'objet d'un spectacle et d'un CD avec Sophie Museur et l'ensemble Fragments.

---

**Gibran Khalil Gibran** (1883–1931) était un écrivain, poète et artiste visuel libano-américain. Il est surtout connu comme auteur du livre *Le Prophète*, un des meilleurs best-sellers de tous les temps. Il a étudié la peinture à Paris pendant deux ans. Au moment de sa mort à l'âge de 48 ans, il avait acquis une renommée littéraire des «deux côtés de l'océan atlantique». La vie de Gibran a

été décrite comme «souvent prise entre la rébellion nietzschéenne, le panthéisme blakéen et le mysticisme soufi».

---

**Grégoire Haddad** (1924–2015) était archevêque grec-catholique de Beyrouth et Jbeil. Il fut surnommé l'évêque rouge de Beyrouth pour avoir animé *Le Mouvement social*, une plate-forme laïque de rapprochement entre musulmans et chrétiens au lendemain de la guerre libanaise de 1975. Fondateur et directeur du magazine *Afâq*, il y a diffusé ses points de vue controversés. Sous la pression du Saint-Siège, il démissionne de ses fonctions religieuses, restant archevêque émérite et continuant activement à promouvoir une religion pacifique auprès des laïcs et de différents groupements sociaux.

---

**Sabah Zouein** (1955–2014) était poète, journaliste, critique et conférencière. Pendant plus de vingt ans, elle a été une critique littéraire très écoutée à *An-Nahar*, mais a aussi collaboré avec d'autres journaux libanais, arabes et européens. Elle a écrit ses premiers recueils en français avant de les traduire en arabe. Elle a participé à plusieurs festivals de poésie dans les pays occidentaux et arabes, contribuant notamment à la diffu-

sion du patrimoine poétique libanais en Europe et au Québec en publiant une anthologie de la poésie libanaise contemporaine.

---

**Etel Adnan** (\*1925) a fait sa scolarité au Liban avant de partir aux États-Unis pour entamer des études supérieures en philosophie. De retour à Beyrouth, elle a travaillé comme éditrice culturelle pour deux quotidiens, *As-Safa'* et *L'Orient-Le Jour*. Elle y est restée jusqu'au début de la guerre de 1975 avant son départ en Californie. Son roman intitulé *Sitt Marie-Rose* a été publié à Paris et couronné du prix France-Pays Arabes. Traduit en une dizaine de langues, il est devenu un classique de la littérature de guerre.

---

**Paul Chaoul** (\*1942), poète et critique littéraire, fut rédacteur en chef de la page culturelle du journal *Al-Mustaqbal*. En plus de ses nombreux recueils de poésie, il a publié deux livres sur la culture maghrébine moderne et sur l'art dramatique arabe. Il a également écrit des pièces pour le théâtre, comme *Choukri le suicidaire* et *Le visiteur*. Il est l'auteur d'une anthologie de la poésie française, intitulée *Le Livre de la poésie française contemporaine* et couvrant le vingtième siècle. Sa poésie présage une rupture originale avec l'optimisme de la poétique moderniste des années soixante.

Janine Al-Asswad

## نبذات عن المؤلفين

**بشارة الخوري** (١٨٥٥-١٩٦٨)، المعروف بلقب «الأخطل الصغير»، هو كاتب وصحافيّ وشاعر مرموق. أُسس جريدة البرق، وما لبثت هذه، بعد الحرب العالميّة الأولى، أن تحوّلت أسبوعيّة أدبيّة تقدّم لقراءها ترجمات للأدب الرومانسيّ الفرنسيّ وكتابات كبار الشعراء والنقاد اللبنانيّين في الوطن والمهاجر. تمّطّت حياة الرجل ومسيرته على مدى حقبات تاريخيّة ثلاث: العهد العثماني، الانتداب الفرنسيّ، فترة الاستقلال. لحن قصائده محمّد عبد الوهاب وفريد الأطرش والأخوان الربباني.



**صلاح ستيثيّة** (١٩٢٩-٢٠٢٠)، هو شاعر وكاتب وروائيّ ناطق بالفرنسيّة. ممّّل لبنان في فرنسا واليونسكو والمغرب وهولندا. امتزجت في قلمه لغة فرنسيّة صافية بتمكّن واسع من تراث الشعر العربيّ، فوضع مقالات، ودواوين شعريّة، وترجمات مع مقدّمات لشعراء عرب، وخصوصًا شتّى في الشعر واللغة والفنّ والخطّ. يحمل وسام جوقة الشرف من رتبة ضابط أكبر منذ العام ٢٠١٦. حصد نتاجه عدّة جوائز رفيعة.



**سعيد عقل** (١٩١١-٢٠١٤) شاعر وأديب وكاتب مسرحيّ ومجدّد في اللغة. يُعدّ من أكثر الشعراء اللبنانيين تأثيرًا في العصر الحديث. تشمل كتاباته الشعر والنثر بالعالميّة اللبنانيّة كما بالعربيّة الفصحى. وضع مسرحيات عدّة وكلمات الكثير من الأغاني المشهورة. في رؤيته أنّ لبنان هو من مهود الثقافة الإنسانيّة العميمة، وإيمانه راسخ بأنّ الشعب اللبنانيّ مطبوع بالتراث الفينيقيّ.



**محمود درويش** (١٩٤١-٢٠٠٨) هو شاعر ومؤلف اعتُبر الصوت الصّدّاح للوطن الفلسطينيّ. حاز جوائز عدّة تكريمًا لأعماله. فلسطين عنده هي استعارة تعبّر عن إضاعة الفردوس، والولادة والقيامة، والقلق إزاء المسلوبيّة والنفي. حيّاه أحد الأقالم بأنّه تجسيد «لتقليد الشاعر السياسيّ في الإسلام»، ورجل عمل يعتمد الشعر عدّة لعمله. شغل أيضًا منصب رئيس التحرير لدى مجلّات أدبيّة عدّة في فلسطين ولبنان.

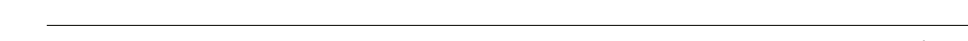


**جاد حاتم** (١٩٥٢\*)، هو أستاذ الفلسفة والآداب والدراسات الدينيّة في جامعة القديس يوسف (بيروت)، وفيها سبق له أن رئس قسم الفلسفة وأدار مركز ميشال هنري. أسّس وأدار عدّة مجلّات وحوليات. رفض مغادرة لبنان عند اندلاع الحرب عام ١٩٧٥، وتابّر على التدريس والكتابة في ربوعه. وقد ألهمه ما عايش من محنة وعدم استقرار خلال سنوات الحرب نتاجًا قلميًّا غزيرًا أبرزُ سماته أنّه مدّ جسورًا بين اختصاصات مختلفة.

**أنسي الحاج** (١٩٣٧-٢٠١٤) هو شاعر وصحافيّ ومترجم، عمل في جريدتي الحياة والنهار قبل تولّيه مسؤوليّة ملحقّ النهار الثقافيّ. كان أيضًا رئيس تحرير في مجلّات عدّة، منها الحسناء والنهار العربيّ والدويّ. أسّس مع يوسف الخال وأدونيس مجلّة شعر. نشر عدّة دواوين شعريّة، وترجم إلى العربيّة بعض المسرحيات العالميّة المعروفة. تُرجم البعض من أعماله إلى لغات عدّة.



**جورج خضر** (١٩٢٣\*)، المتروبوليت السابق لأبرشيّة جبيل والبترون التابعة للكنيسة الأرثوذكسيّة الأنطاكيّة، انخرط بقوة في المجال التربويّ كأستاذ للثقافة العربيّة في الجامعة اللبنانيّة ولعلم اللاهوت الرعاييّ في جامعة البلمند. من أنشط العاملين في المجال المسكونيّ والحوار الدينيّ مع الإسلام. كاتب غزير توزّع نتاجه بين المقالات والدراسات والمحاضرات والعظات والكتب. مُنح وسام الأرز الوطنيّ من رتبة ضابط أكبر.



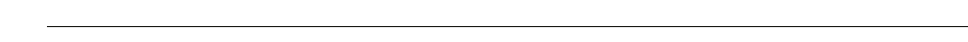
**جان أبي غانم** (١٩٤١\*) شاعر وكاتب روائيّ ومسرحيّ. عطاءاته القلميّة روحية وفكريّة وفنيّة وتربويّة، وتوزّع بين التأملات الروحيّة والنصوص المسرحيّة والقصص التربويّة والقصائد الغنائيّة. أعدّ مئات الحلقات الإذاعيّة والتلفزيونيّة وقدمها. أصدر عدّة أسطوانات بالتعاون مع زوجته الفنانة أمال طنّب وكذلك مع الثلاثيّ الغنائيّ TriOrient، المكوّن من الأخوات طنّب (أمال ورونزا وفادية). مدير جامعة خاصّة وأستاذ فيها.



**نادية تويني** (١٩٢٥-١٩٨٣) شاعرة لبنانيّة ثنائيّة اللغة، ومحزرة أدبيّة في صحيفة Le Jour اللبنانيّة الصادرة باللغة الفرنسيّة. كانت لها إسهامات قلميّة في عدّة إصدارات باللغتين العربيّة والفرنسيّة. لها نتاج شعريّ غزير. بهذه الكلمات تصف بلدها لبنان في كتابها قصائد حبّ وحرب: «أنا، في الواقع، أنتمي إلى بلد قضى نحبه عدّة مرات». نال نتاجها جوائز عدّة، منها جائزة الأكاديميّة الفرنسيّة، والتقدير المعروف باسم Ordre de La Pléiade، وجائزة سعيد عقل.



**كمال يوسف الحاج** (١٩١٧-١٩٧٦) هو فيلسوف لبنانيّ رائد يتصفّ بنتاجه الغزير والخلّاق بالتناغم بين الإيمان والعقل ومقولات التزاميّة واضحة تظهر حرّيّة لبنان وخصوصيّته الكينونيّة، وعميميّة معنى ميثاقيته المسيحيّة-الإسلاميّة، ومحوريّة اللغة العربية فيه كمكوّن له الصدارة في تكوين شخصيّته الثقافيّة، وأهميّة كشف الغطاء عن كنوز الفلسفة اللبنانيّة عبر الأزمنة. في العام ٢٠١٤ صدرت أعماله الكاملة، بما في ذلك مؤلفاته غير المنشورة، في خمسة عشر مجلّدًا.



**جاك الأسود** (١٩٥٧\*) شاعر وناقد ومنظرٍ فنيّ ومترجم وتَرجميّ ومحرّر. لحنّ من شعره العربيّ عصام الحاج علي وأحمد قعبور وجويل خوري. ترجم إلى العربيّة لصوت فادية طنّب الحاج مختاراتٍ من يوهان سيباستيان باخ وكورت فايل. قدّمت صوفي موزور قصيدته الفرنسيّة حول تجربة الزمن لدى باخ في أدائيّةٍ وقرص مضغوط مع مجموعة فراغان.





**جيران خليل جبران** (١٨٣١-١٨٨٢) كاتب وشاعر وفنان تشكيلي لبناني-أميركي. عُرف خصوصًا بأنه واضع كتاب النبي، أحد أكثر المؤلفات مبيعًا في العالم. درس الرسم في باريس لمدة عامين. بعد وفاته عن همانية وأربعين عامًا، قيل فيه إنه حاز قصب الشهرة في الأدب على «صفتي الأطلسي». ثمة من وصف حياة جبران بأنها «غالبًا ما احتُبست بين تمردية نبتشه، وحلولية بلايك، ولذئبية المتصوفة».

**غريغوار حداد** (١٩٢٤-٢٠١٥)، رئيس أساقفة الروم الملكيين الكاثوليك في بيروت وجبيل، عُرف باسم «مطران بيروت الأحمر» بعد أن أطلق الحركة الاجتماعية، وقد شاءه مناصرة علمانية للتقارب بين المسلمين والمسيحيين مع اندلاع الحرب اللبنانية عام ١٩٧٥. أسس مجلة **أفاق** وأشرف عليها، ناشراً فيها آراء مثيرة للجدل. تنحى من مسؤوليته الأسقفية تحت ضغط الكرسي الرسولي، وبقي مطراناً فخرياً يتابع بهمة كبيرة تعزيز قيام دين متسام مع العلمانيين وشئ المنظومات الاجتماعية.

**صباح زوين** (١٩٥٥-٢٠١٤) هي شاعرة وصحافية وناقدة ومحاضرة. كانت ناقدة أدبية معترة في جريدة النهار لأكثر من عشرين عامًا، لكنّها عملت أيضًا مع صحف أخرى لبنانية وعربية وأوروبية. كتبت أول دواوينها باللغة الفرنسية قبل أن ترجمه إلى العربية. شاركت في العديد من المهرجانات الشعرية في دول غربية وعربية، وأسهمت بشكل خاص في نشر التراث الشعري اللبناني في أوروبا وكيبك عبر وضع أنتولوجيا للشعر اللبناني المعاصر.

**إيتيل عدنان** (١٩٢٥) تلقت تعليمها في مدارس لبنان قبل مغادرته إلى الولايات المتحدة لمتابعة دراساتها العليا في الفلسفة. بعد عودتها إلى بيروت، عملت كمحررة ثقافية في صحيفتين يومييتين، الصفاء و L'Orient-le jour. بقيت في لبنان حتى بداية الحرب عام ١٩٧٥ قبل الانتقال إلى كاليفورنيا. نُشرت روايتها Sitt Marie-Rose في باريس وفازت بجائزة France-Pays Arabes. وقد ترجمت إلى نحو عشر لغات، فأصبحت من الكلاسيكيتين في أدب الحرب.

**بول شاوول** (١٩٤٣)، الشاعر والناقد الأدبي، كان محرر الصفحة الثقافية في جريدة المستقبل. وضع دواوين شعرية عدّة ونشر كتابين، واحد عن الثقافة المغربية المعاصرة وآخر عن فن المسرح العربي، كما ألف مسرحيات مثل شكري الانتحاري والزائر. له أنتولوجيا في الشعر الفرنسي بعنوان كتاب الشعر الفرنسي المعاصر، وتشمل حقبة القرن العشرين بأكملها. مهّد شعره لقطيعة خلافة مع مدرسة الشعر التفاؤلي الحدائي في الستينات.

ترجمة يوسف كمال الحاج

## Über die Autoren

**Béchara Abdallah El-Khoury** (1885–1968), auch genannt Al-Akhtal As-Saghir, war ein führender Schriftsteller, Journalist und Dichter. Er gründete die Zeitung Al-Barq, die nach dem Ersten Weltkrieg zu einer literarischen Wochenzeitschrift wurde, die Übersetzungen französischer romantischer Literatur sowie Werke von großen libanesischen Dichtern und Kritikern im In- und Ausland anbot. Der Autor und sein Werk haben drei historische Perioden im Libanon überspannt: die osmanische Ära, das französische Mandat und die Unabhängigkeit. Viele seiner Gedichte wurden von Mohammad Abdul-Wahab, Farid Al-Atrache und den Rahbani-Brüdern vertont.

**Salah Stétié** (1929–2020) war ein französischsprachiger Dichter, Essayist und Schriftsteller. Er hat den Libanon in Frankreich, der Unesco, Marokko und den Niederlanden vertreten. Ausgezeichnet durch eine reine französische Sprache und eine Kenntnis der Traditionen der arabischen Poesie hat er zahlreiche Essays, Gedichtsammlungen, Übersetzungen und Präsentationen arabischer Dichter sowie Texte über Dichtung, Sprache, Kunst und Kalligraphie produziert. Seit 2016 ist er Grand Officier des Ordre de la Légion d'honneur und wurde mit mehreren vornehmen Preisen ausgezeichnet.

**Saïd Akl** (1911–2014) war Dichter, Schriftsteller, Dramatiker und Sprachreformer. Er gilt als einer der bedeutendsten libanesischen Dichter der Neuzeit. Seine Schriften umfassen Gedichte und Prosa im libanesischen Dialekt wie im klassischen Arabisch. Er hat auch Theaterstücke und die Texte von vielen bekannten Liedern geschrieben. Er betrachtete den Libanon als eine der Wiegen der universellen Kultur und glaubte fest an die phönizische Erbschaft des libanesischen Volkes.

**Mahmoud Darwish** (1941–2008), Dichter und Autor, galt als palästinensischer Vorsänger der Nation. Für seine Arbeiten wurde er mehrfach ausgezeichnet. Er benutzte Palästina als Metapher für den Verlust von Eden, für Geburt und Auferstehung, für die Qual der Enteignung und des Exils, und wurde als Verkörperung der „Tradition des politischen Dichters im Islam“, und als treibende Person, deren Schwung Dichtung war, gefeiert. Er war außerdem Chefredakteur mehrerer Literaturzeitschriften in Palästina und im Libanon.

**Jad Hatem** (\*1952) ist Professor für Philosophie, Literatur und Religionswissenschaft an der Beirut University Saint-Joseph. Der ehemalige Vorsitzende der Abteilung für Philosophie sowie Direktor des Michel Henry Zentrum in dieser

Universität gründete und leitete mehrere Zeitschriften und Annalen. Während des 1975-Krieges weigerte er sich, den Libanon zu verlassen und hörte inzwischen nie auf, zu unterrichten sowie zu schreiben. Die Jahre der Krise und Instabilität, in denen er involviert sein musste, riefen in ihm ein beachtliches Schriftwerk hervor, dessen Hauptmerkmal darin besteht, Brücken zwischen verschiedenen Disziplinen zu schlagen.

**Ounsi El-Hage** (1937–2014), Dichter, Journalist und Übersetzer, arbeitete für die Zeitungen Al-Hayat und An-Nahar, bevor er das An-Nahar kulturelle Beiheft namens Al-Mulhaq leitete. Er war auch Chefredakteur in mehreren Zeitschriften, darunter Al-Hasna' und Das arabische und internationale An-Nahar. Mit Yusuf Al-Khal und Adonis war er Mitbegründer der Lyrikzeitschrift Majallat Shi'r. Er hat mehrere Gedichtsammlungen veröffentlicht und bekannte Stücke ins Arabische übersetzt. Einige seiner Werke wurden in mehrere Sprachen übersetzt.

**Georges Khodr** (\*1923) war Metropolit des Erzbistums Kyblos und Botris der griechisch-orthodoxen Kirche von Antiochia. Als Professor für arabische Kultur an der libanesischen Universität und für Pastoraltheologie an der Universität von Balamand war er stark im Bereich der Bildung

gagiert sowie auf dem ökumenischen Gebiet und im Bereich des religiösen Dialogs mit dem Islam. Der fruchtbare Schriftsteller, der eine Menge von Artikeln, Studien, Vorträgen, Predigten und Büchern produzierte, wurde mit dem Grand Cordon des Ordre National du Cèdre ausgezeichnet.

**Jean Abi-Ghanem** (\*1941) ist Dichter, Schriftsteller und Dramatiker. Seine Werke betreffen Spiritualität, Denken, Kunst und Erziehung und lassen sich in spirituelle Andachten, Theaterstücke, pädagogische Geschichten und Liedtexte einteilen. Er hat hunderte von Radio- und Fernsehserien geschrieben und präsentiert, sowie in Zusammenarbeit mit seiner Frau, der Künstlerin Amale Tomb, und dem aus den Tomb-Schwwestern (Amale, Ronza und Fadia) zusammengesetzten Gesangstrio TriOrient mehrere CDs produziert. Er ist Direktor einer privaten Universität und gehört zu deren Lehrkräften.

**Nadia Tuéni** (1935–1983) war eine libanesisch-zweitsprachige Dichterin sowie Literaturredakteurin für die französischsprachigen libanesischen Zeitung Le Jour. Sie hat an mehreren Veröffentlichungen auf Arabisch und Französisch mitgearbeitet, und ihr poetisches Gesamtwerk ist beachtlich. Sie beschreibt ihr Land, den Libanon, in Poèmes d'amour et de guerre, wie folgt:

„Tatsächlich gehöre ich zu einem Land, das mehrmals gestorben ist.“ Ihr Werk wurde mehrfach ausgezeichnet, darunter mit dem Prix de l'Académie Française, dem Ordre de La Pléiade und dem Saïd Akl-Preis.

---

**Kamal Youssef El-Hage** (1917–1976) ist ein führender libanesischer Philosoph, dessen reichliches und innovatives Werk sich durch Harmonie zwischen Glauben und Vernunft sowie durch resolut engagierte Thesen auszeichnet, die sich für die Freiheit und die ontologische Spezifität des Libanon einsetzen, sowie für die universelle Relevanz der islamisch-christlichen Konvivenz, für die Notwendigkeit, die arabische Sprache als herausragendes Element der libanesischen Kulturpersönlichkeit zu fördern, und für die Enthüllung der im Laufe der Jahrhunderte aufgebauten Schätze der libanesischen Philosophie. Seine vollständigen Werke in fünfzehn Bänden, einschließlich seiner posthumen Schriften, wurden 2014 veröffentlicht.

---

**Jacques Aswad** (\*1957) ist Dichter, Kritiker, Kunsttheoretiker, Übersetzer, Translationswissenschaftler und Herausgeber. Seine arabischen Gedichte wurden von Issam Al-Hajj Ali, Ahmad Kaabour und Joëlle Khoury vertont. Er übersetzte ins Arabische Lieder von J. S. Bach und K. Weill,

die Fadia Tomb el-Hage interpretierte. Sein in französischer Sprache geschriebenes Gedicht über die Erfahrung der Zeit nach Bach wurde Thema einer Show und einer CD mit Sophie Museur und dem Ensemble Fragments.

---

**Gibran Khalil Gibran** (1883–1931) war ein libanesisch-amerikanischer Schriftsteller, Dichter und bildender Künstler. Bekannt wurde er als Autor des Buches *Der Prophet*, einer der Bestseller aller Zeiten. In Paris studierte er zwei Jahre Malerei. Zum Zeitpunkt seines Todes im Alter von 48 Jahren hatte er auf „beiden Seiten des Atlantischen Ozeans“ literarischen Ruhm erlangt. Beschrieben wurde Gibrans Leben als „zwischen Nietzscheanischer Rebellion, Blakeanischem Pantheismus und Sufi-Mystik oft gefangen“.

---

**Grégoire Haddad** (1924–2015) war griechisch-katholischer Erzbischof von Beirut und Jbeil. Er wurde als roter Bischof von Beirut bezeichnet, weil er Die Soziale Bewegung inspiriert hatte, eine nach dem Ausbruch des Libanonkriegs in 1975 errichtete Plattform für die Annäherung zwischen Muslimen und Christen. Als Gründer und Direktor der Zeitschrift *Afâq* veröffentlichte er darin seine umstrittenen Standpunkte. Unter dem Druck des Heiligen Stuhls trat er von seinen religiösen Pflichten zurück, blieb emeritierter

Erzbischof und förderte aktiv unter Laien und verschiedenen sozialen Gruppen eine friedliche Religion ein.

---

**Sabah Zoueïn** (1955–2014) war Dichterin, Journalistin, Kritikerin und Rednerin. Über zwanzig Jahre lang war sie eine gut gelesene Literaturkritikerin bei *An-Nahar*, arbeitete aber auch mit anderen libanesischen, arabischen und europäischen Zeitungen zusammen. Sie schrieb ihre ersten Gedichtsammlungen auf Französisch, bevor sie sie ins Arabische übersetzte. Sie hat an mehreren Lyrikfestivals in westlichen und arabischen Ländern teilgenommen und insbesondere durch die Veröffentlichung einer Anthologie der zeitgenössischer libanesischer Dichtung zur Verbreitung der libanesischen poetischen Erbschaft in Europa und Québec beigetragen.

---

**Etel Adnan** (\*1925) verbrachte ihre Schuljahre im Libanon, bevor sie in die USA reiste, um Philosophie dorthin zu studieren. Zurück in Beirut arbeitete sie als Kulturredakteurin für zwei Tageszeitungen, *As-Safa'* und *L'Orient-Le Jour*. Sie blieb in ihrem Land bis zum Beginn des libanesischen Krieges von 1975, bevor sie nach Kalifornien ging. Ihr Roman, betitelt *Sitt Marie-Rose*, wurde in Paris veröffentlicht und mit dem *France-Pays*

Arabes Preis gekrönt. Dieses in ca. zehn Sprachen übersetzte Werk ist ein Klassiker der Kriegsliteratur geworden.

---

**Paul Chaoul** (\*1942), Dichter und Literaturkritiker, war Chefredakteur der kulturellen Rubrik in der Zeitung *Al-Mustaqbal*. Neben seinen zahlreichen Gedichtsammlungen hat er zwei Bücher über die moderne Maghreb-Kultur und die arabische Dramatik veröffentlicht. Er schrieb auch Theaterstücke, wie *Choukri der Selbstmordgefährdete* und *Der Besucher*. Er ist Autor einer Anthologie der französischen Poesie des zwanzigsten Jahrhunderts, betitelt *Das Buch der zeitgenössischen französischen Lyrik*. Seine Dichtung deutet auf einen originellen Bruch mit dem Optimismus der modernistischen Poetik in den sechziger Jahren hin.

*Übersetzungen von  
Youssef Kamal El-Hage*



### **Fadia Tomb El-Hage**, Contralto

Fadia Tomb El-Hage, a Lebanese internationally acclaimed singer, is known for mastering classical Western, medieval, baroque, Oriental and contemporary vocal techniques and combining them innovatively. Her voice and her special and rare vocal timbre aroused the admiration of the international press who has extensively described her expressiveness, passion, charisma and the mastery of her art.

After starting as soloist in several productions of the Rahbani brothers (Lebanon), she continued her studies of classical music at the Richard-Strauss Conservatory (Munich), earning her state diploma in opera singing, with a specialization in oratorio.

She performed with many orchestras and ensembles, particularly the Bremer Philharmoniker, National Symphony Orchestra of Ukraine, Ars Nova, King Singer's, Kremerata Baltica, Orchestre de Boulogne-Billancourt, Det

Norske Kammerorkester, Sarband Ensemble, Eastman Dance Company (Sidi Larbi Cherkaoui), A Filetta, Het Nederlands Blazers Ensemble, Fragments ensemble, TriOrient, and recorded numerous CDs with them as well as world premieres of contemporary music.

She was acclaimed at numerous international festivals and concert halls, among which the Berliner, Bremer and Kölner Philharmonie, the Lincoln Center (New York), the Library of Congress Theatre (Washington), the Emerson Majestic Theatre (Boston), Concertgebouw (Amsterdam), Théâtre du Châtelet (Paris), Bozar (Brussels), Théâtre de l'UNESCO (Paris), Queen Elizabeth Hall (London), and Stockholm Museum.

Fadia El-Hage has sung more than 500 concerts all over the world. In Lebanon, she has performed several concerts at the International Festival of Baalbeck (1998, 2000, 2005, 2013, 2015), the Festival of Beiteddine (2001), and the Festival Al-Bustan (2002).



### **Fragments**, ensemble instrumental

Since its formation in 2004, the variable geometry ensemble Fragments has explored different musical repertoires, from traditional to contemporary classical music, in their interaction with other artforms such as poetry, video art, or theatre. The close collaboration with composers, poets, and other artistic talents provides stimuli to bring out the best of the ensemble's performances.

Fragments also offers workshops to accompany a public who, while non-specialised, is eager to discover music, its practice and its link to other artforms. Particular attention is given to performing in cultural centres in order to attract people who, for economic reasons, cannot afford attending cultural events organized in prestigious oft-inaccessible venues or festivals.

In addition to the passion for baroque, classical or romantic music, Fragments ensemble shows great interest in today's music soliciting contemporary composers. Accordingly, new projects are in the making and involve the enlargement of the ensemble in its conducted version as well as the collaboration with artists from various cultural horizons.

Involved members in this project are Simon Widart, Amaury Geens, Michaël Scoriels, Nathalie Huby, Vincent Hepp, Victor Guaita, Fayçal Cheboub, Matthieu Widart, Natacha Save, Pierre Feraux, Loris Douyev and Luc Vanden Bosch.

### **The Beirut Oriental Ensemble**

An ensemble of variable geometry, The Beirut Oriental Ensemble, was invited to this project to perform oriental style compositions or improvisations. The musicians who collaborate to CD 1 works *Al-qitār*, *Wafā' al-'aṣāfir* and *Lḥā'īā* are respectively: Jihad Chémaly, Charbel Rouhana, Ghassan Sahab, Mario Rahi, Angela Hunanyan, Nadim Rouhana, Zad Khalifé, Bassam Saleh and Fady Yaacoub.

Janine Al-Asswad

## Biographies des artistes

### Fadia Tomb El-Hage, Contralto

Fadia Tomb El-Hage, une chanteuse libanaise de renommée internationale, est connue pour sa maîtrise du chant occidental classique et contemporain ainsi que des chants médiéval, baroque et oriental, combinant harmonieusement et d'une manière particulièrement innovante les techniques vocales orientale et occidentale. Sa voix et son timbre particuliers ont suscité l'admiration de la presse internationale qui a abondamment décrit son expressivité, sa passion, son charisme et la maîtrise de son art.

Après avoir débuté comme soliste dans plusieurs productions des Frères Rahbani (Liban), elle poursuivit ses études de chant classique au Conservatoire Richard-Strauss (Munich), obtenant son diplôme d'état en chant d'opéra avant de se spécialiser dans le chant oratorio.

Elle se produisit avec plusieurs orchestres et ensembles, notamment avec la Bremer Philharmoniker, l'Orchestre Symphonique National d'Ukraine, l'ensemble Ars Nova, l'ensemble King Singer's, la Kremerata Baltica, l'Orchestre de Boulogne-Billancourt, le Det Norske Kammerorkester, l'ensemble Sarband, la Eastman Dance Company (Sidi Larbi Cherkaoui), l'ensemble A Filetta, l'ensemble

Het Nederlands Blazers, l'ensemble Fragments et l'ensemble TriOrient, réalisant de nombreux CDs en collaboration avec eux ainsi que des créations mondiales de musique contemporaine.

Elle fut acclamée dans de nombreux festivals internationaux et dans de prestigieuses salles de concert, dont les Philharmonies de Berlin, de Cologne, de Paris et de Brême, le Lincoln Center (New York), le Library of Congress Theatre (Washington), le Emerson Majestic Theatre (Boston), le Concertgebouw (Amsterdam), le Théâtre du Châtelet (Paris), le Bozar (Bruxelles), le Théâtre de l'UNESCO (Paris), le Queen Elizabeth Hall (London) et le Stockholm Museum.

Fadia El-Hage a à son actif plus de 500 concerts à travers le monde. Au Liban, elle a participé à plusieurs éditions du Festival International de Baalbeck (1998, 2000, 2005, 2013, 2015), Festival de Beiteddine (2001) et Festival Al-Bustan (2002).

---

### Fragments, ensemble instrumental

Depuis sa création en 2004, l'ensemble à géométrie variable Fragments, a exploré différents répertoires musicaux, du baroque à la musique contemporaine, dans leur interaction avec d'autres formes d'art comme la poésie, la vidéo ou

le théâtre. La collaboration étroite avec les compositeurs, poètes et autres talents artistiques fournit des stimuli pour faire ressortir le meilleur des performances de l'ensemble.

Fragments propose également des ateliers pour accompagner un public qui, bien que non spécialisé, est désireux de découvrir la musique, sa pratique et son lien avec d'autres formes d'art. Une attention particulière est accordée aux représentations dans les centres culturels afin d'attirer des personnes qui, pour des raisons économiques, ne peuvent se permettre d'assister à des événements culturels organisés dans des lieux ou des festivals prestigieux souvent inaccessibles.

Parallèlement à la passion pour la musique baroque, classique ou romantique, l'ensemble Fragments manifeste un grand intérêt pour la musique d'aujourd'hui en sollicitant des compositeurs contemporains. De nouveaux projets sont en gestation impliquant l'élargissement de l'ensemble dans sa version dirigée ainsi que la collaboration avec des artistes de divers horizons culturels.

Les musiciens qui participent à ce projet sont Simon Widart, Amaury Geens, Michaël Scoriels, Nathalie Huby, Vincent Hepp, Victor Guaita, Fayçal Cheboub, Matthieu Widart, Natacha Save, Pierre Feraux, Loris Douyez et Luc Vanden Bosch.

### The Beirut Oriental Ensemble

Ensemble à géométrie variable, The Beirut Oriental Ensemble, fût invité à ce projet pour interpréter des compositions et improvisations de style oriental. Les musiciens qui ont collaboré aux pièces du CD 1 Al-qitār, Wafā' al-'aṣāfir et Lḥaṭā sont respectivement: Jihad Chémaly, Charbel Rouhana, Ghassan Sahab, Mario Rahi, Angela Hunanyan, Nadim Rouhana, Zad Khalifé, Bassam Saleh et Fady Yaacoub.

Janine Al-Asswad

### فادية طنّب الحاج، كونترألتو

فادية طنّب الحاج هي مغنيّة لبنانيّة ذات شهرة عالميّة. تتميز بتمرّسها في التقنيّات الغنائيّة الكلاسيكيّة الغربيّة، والقُرُوسطيّة، والبُروك، والشرقيّة، والمعاصرة، ودمجها تناغميًّا بطريقة مبتكرة للغاية. نال صوتها الفذّ وخامتها النادرة إعجاب الصحافة الدوليّة، فقرّظت القوّة التعبيريّة لدى الفنّانة، وشغفها، وكاريسماها، وتضلّعها من فنّها.

بعد أن انطلقت كمغنيّة منفردة في العديد من نتاجات الأيوخين رحباني (لبنان)، تابعت دراسة الغناء الكلاسيكيّ في كونسرفاتوار ريكارد شتراوس (ميونيخ)، وحازت دبلوم الدولة في الغناء الأوبراليّ قبل أن تخصص في إنشاد الأورتوريو.

أدّت أعمالاً عدّة مع أوركستراتها وفرق موسيقيّة مختلفة، منها فيلهارمونيّة برمين (Bremer Philharmoniker)، والأوركسترا السيمفونيّة الوطنيّة في أوكرانيا، وأرس نوقا، والكينغز سينغرز، وكريميرانا بلطيقا (Kremerata Baltica)، وأوركسترا مدينة بولونيوه-بيانكور، Det Norske Kammerorkester، وساربند، Eastman لسيدى العربيّ الشرفاوي، وفرق A Filetta و Het Nederlands Blazers و TriOrient.

ومعها سجّلت العديد من الأقراص المدمجة، كما أطلقت أعمالاً في الموسيقى المعاصرة للمرّة الأولى عالميًّا. أصابت نجاحاً عارفاً في العديد من المهرجانات الدوليّة والصروح الموسيقيّة، منها فيلهارمونيّات برلين وبرمين وكولن في ألمانيا، ومركز لينكولن (نيويورك)، ومسرح مكتبة الكونغرس (واشنطن)، ومسرح إيمرسون ماجستيك (بوسطن)، و Concertgebouw (أمستردام)، و Théâtre du Châtelet (باريس)، و Bozar (بروكسل)، ومسرح الأونيسكو (باريس)، و Queen Elizabeth Hall (لندن)، ومتحف ستوكهولم.

غنّت فادية الحاج أكثر من خمسمئة حفلة في جميع أنحاء العالم. أمّا في لبنان فقدّمت العديد من الحفلات الموسيقيّة في إطار مهرجان بعلبك الدوليّ (١٩٩٨، ٢٠٠٠، ٢٠٠٥، ٢٠١٣، ٢٠١٥)، ومهرجان بيت الدين (٢٠٠١)، ومهرجان البستان (٢٠٠٢).

### فرقة فراغمان

فراغمان فرقة موسيقيّة ذات تركيبة مفتوحة تستكشف، منذ تأسيسها في بلجيكا عام (٢٠٠٤)، مختلف الأنماط الموسيقيّة، من التقليديّة إلى الكلاسيكيّة المعاصرة، في تفاعلها مع فنون أخرى مثل الشعر أو فنّ الفيديو أو المسرح. يوفّر التفاعل الوثيق مع مؤلّفي الموسيقى والشعراء والمواهب الفنّيّة الأخرى محفّزات لإبراز أفضل الأدوات من الفرقة.

تقدّم فراغمان من جهةٍ أخرى محترفات موسيقيّة لخبر الجمهور غير المختبر، والمتحمّس رغم ذلك لاكتشاف الموسيقى، وممارستها، وارتباطها بأشكال فنّيّة أخرى. من ذلك اهتمامها بتقديم عروض في المراكز الثقافيّة بغية جذب جمهور لا يستطيع، لأسبابٍ اقتصاديّة، حضور نشاطاتٍ ثقافيّة في أماكن أو مهرجانات مرموقة عالميًّا ما تكون صعبة المنال.

توازيًا مع الشغف بالموسيقى الباروكيّة أو الرومنطيقيّة أو الكلاسيكيّة، تولي فراغمان اهتمامًا كبيرًا لموسيقى الزمن الحاضر، ملتصقةً بالتعاون مع ملخّنين معاصرين. وفي هذا الإطار غنّت مشاريع في طور الإعداد، تتناول توسيع الفرقة، مع قائد، والتعاون مع فنّانين من أفاقٍ ثقافيّة مغايرة. موسيقيّو فراغمان المشاركون في المشروع الحاليّ: سيمون ويدار، أموري خينس، ميكائيل سكورييلس، ناتالي هوي، فنسان هيب، فكتور غابتا، فيصل شُبوب، ماتيو ويدار، ناتاشا سايف، بيار فيرو، لوريس دويي، لوك فاندن بوش.

### فرقة بيروت الشرقيّة

دعيت فرقة بيروت الشرقيّة، وهي ذات التركيبة المفتوحة، إلى المشاركة في هذا المشروع من أجل تأدية مقطوعات أو تقاسيم شرقيّة الأسلوب. وقد شاركت في أداء القطر، ووفاء العصافير، والحقيقة (القرص رقم ١). العازفون هم جهاد شمالي، شربل روحانا، غسان سخاب، ماريو الراعي، أنجيلا هونانيان، نديم روحانا، زاد خليفة، باسم صالح، فادي يعقوب.

ترجمة يوسف كمال الحاج



## Biografien der KünstlerInnen

### Fadia Tomb El-Hage, Contralto

Fadia Tomb El-Hage, eine international anerkannte libanesische Sängerin, ist dafür bekannt, klassisch-westliche, mittelalterliche, barocke, orientalische und zeitgenössische Gesangstechniken zu beherrschen und sie harmonisch und besonders innovativ zu kombinieren. Ihre auffallende Stimme und rare Klangfarbe erregten die Bewunderung der internationalen Presse, die die Ausdruckskraft der Künstlerin, ihre Leidenschaft, Ausstrahlung sowie die Beherrschung ihrer Kunst ausführlich beschrieben hat.

Nachdem sie als Solistin in mehreren Produktionen der Rahbani Brothers (Libanon) angefangen hatte, setzte sie ihr Studium des klassischen Gesangs am Richard-Strauss-Konservatorium (München) fort und erwarb ein staatliches Diplom in Operngesang, bevor sie sich auf Oratoriengesang spezialisierte.

Sie trat mit vielen Orchestern und Ensembles auf, insbesondere mit der Bremer Philharmoniker, dem Nationalen Sinfonieorchester der Ukraine, Ars Nova, King's Singers, Kremerata Baltica, Orchestre de Boulogne-Billancourt, Det Norske Kammerorkester, Sarband, Eastman Dance Company (Sidi Larbi Cherkaoui), A Filetta, Het Nederlands Blazers, Fragments und TriOrient. Sie nahm mit ihnen zahlreiche CDs auf und erstellte Weltpremierungen zeitgenössischer Musik.

Sie wurde auf zahlreichen internationalen Festivals und Konzertsälen gefeiert, darunter die Berliner, Bremer und Kölner Philharmonie, das Lincoln Center (New York), das Library of Congress Theatre (Washington), das Emerson Majestic Theatre (Boston), das Concertgebouw (Amsterdam), das Théâtre du Châtelet (Paris), das Bozar (Brüssel), das Théâtre de l'UNESCO (Paris), das Queen Elizabeth Hall (London) und das Stockholm Museum.

Fadia El-Hage hat weltweit mehr als 500 Konzerte gesungen. Im Libanon hat sie mehrere Konzerte beim Internationalen Festival von Baalbeck (1998, 2000, 2005, 2013, 2015), beim Festival von Beiteddine (2001) und beim Festival Al-Bustan (2002) gegeben.

---

### Fragments, ensemble instrumental

Seit seiner Gründung im Jahre 2004 hat das anpassungsfähige Musikensemble Fragments verschiedene musikalische Repertoires erkundet, vom Barock bis zur zeitgenössischen Musik, in ihrer Wechselwirkung mit anderen Kunstformen wie Dichtung, Video oder Theater. Die enge Zusammenarbeit mit Komponisten, Dichtern und anderen künstlerischen Talenten gibt Anregungen, um das Beste aus den Darbietungen des Ensembles herauszuholen.

Fragments bietet auch Workshops an, um ein Publikum zu begleiten, das zwar nicht spezialisiert ist, aber eifrig darauf bedacht ist, Musik, ihre Praxis und ihre Verbindung mit anderen Kunstformen zu entdecken. Besondere Aufmerksamkeit wird den Aufführungen in Kulturzentren gewidmet, um diejenigen anzulocken, die es sich aus wirtschaftlichen Gründen nicht leisten können, kulturelle Veranstaltungen an prestigeträchtigen und oft unzugänglichen Orten oder Festivals zu besuchen.

Neben der Leidenschaft für barocke, klassische oder romantische Musik zeigt das Musikensemble Fragments durch die Anwerbung zeitgenössischer Komponisten großes Interesse an der heutigen Musik. Neue Projekte sind in Vorbereitung, die die Erweiterung des Ensembles in seiner dirigierten Version sowie die Zusammenarbeit mit Künstlern aus verschiedenen kulturellen Horizonten beinhalten.

Die an diesem Projekt beteiligten Musiker sind Simon Widart, Amaury Geens, Michaël Scoriels, Nathalie Huby, Vincent Hepp, Victor Guaita, Fayçal Cheboub, Matthieu Widart, Natacha Save, Pierre Feraux, Loris Douyez und Luc Vanden Bosch.

### Das Beiruter Orientalische Musikensemble

Das Beiruter Orientalische Musikensemble, eine Formation mit variabler Geometrie, wurde zu diesem Projekt eingeladen um Kompositionen und Improvisationen im orientalischen Stil aufzuführen. Die Musiker, die an den Werken Al-qitār, Wafā' al-'aṣāfir und Lḥā'ī'ā mitgearbeitet haben, sind Jihad Chémaly, Charbel Rouhana, Ghassan Sahhab, Mario Rahi, Angela Hunanyan, Nadim Rouhana, Zad Khalifé, Bassem Saleh und Fady Yaacoub.

*Übersetzungen von  
Youssef Kamal El-Hage*



**With the support of / avec le soutien de /  
Mit der Unterstützung von / بدعم من**

AFAC (Arab Funds for Arts and Culture),  
CPML (Centre du Patrimoine Musical du Liban),  
Banque Bemo,  
FIB (Festival International de Baalbeck), Info<sup>3</sup>,  
Quart de Ton, and Raymond Ghanem  
among other private donors.

Warm thanks from Fadia Tomb El-Hage to  
those who graciously offered a series of facilities  
and made every effort to ensure the good  
conditions for the photo's sessions in Lebanon,  
namely: "Bassam Fattouh" Institute and  
"Faceplace" for the make-up;  
Sarah Keyrouz for the fashion coordination  
as well as "Blue for Burgundy" and "Marina K"  
for providing the dresses.

**Special thanks / remerciements /  
besonderer Dank / شكر خاص**

Rima Mismar, Soleil Gharbieh, Cathy Khattar,  
Robert Matta, Joumana Hobeika,  
Zeina Kayali Saleh, Randa Sadaka,  
Charbel Batour s.j., Nayla de Freige,  
Maya Halabi Jazzar, Rita Zgheib, Henri Kayali,  
Youssef Kamal El-Hage, Nenna Succar,  
Dr. Kabbani, Marie-Rose Amidi, Nada El-Hage,  
Georges Feghali, Kamal Haddad, Nayla Tuéni,  
Michelle Tuéni, Ziad El-Khoury,  
Jennifer El-Hage, Jacques Aswad, Denis Bosse,  
Gilles Gobert, Pierre Thomas,  
Andrée-Claude Brayer, Margaret Hermant,  
Fadi Khalil, Adolfo Barbera Del Rosal,  
Fouad Tomb, Georges Tomb, Raymond Zind,  
les Editions Orientales and An-Nahar.



AFAC ARAB FUND FOR  
ARTS AND CULTURE  
الصندوق العربي  
للثقافة والفنون



CENTRE DU PATRIMOINE MUSICAL LIBANAIS  
AU COLLEGE NOTRE-DAME DE JAMHOUR



RELATIONSHIPS ARE BUILT. TRUST IS EARNED.



مهرجانات بعلمك الدولية  
FESTIVAL INTERNATIONAL DE BAALBECK



Quart de ton, a Belgium based non-profit  
international organisation for artistic promotion



<b>Recording Dates CD 1:</b>	30 April 2016 (1), 20 May 2018 (2, 9, 10), 7 May 2016 (3), 9 June 2016 (4), 18 May 2018 (5, 11), 7 May 2020 (6), 5 May 2016 (7), 2 October 2019 (8), 3 June 2020 (9 (sampler)), 11 October 2019 (10 (improvisations))
<b>Recording Dates CD 2:</b>	7 May 2016 (1), 9 June 2016 (2), 11 June 2016 (3,8 (part)), 15 June 2019 (4), 10 June 2016 (5,8 (part)), 30 April 2016 (6), 16 June 2019 (7)
<b>Recording Venues:</b>	Studio Tempo Primo, Andenne/Belgium Media Sound Studio, Beirut/Lebanon
<b>Producers:</b>	Quart de ton aisbl, Janine Al-Asswad
<b>Engineers:</b>	Roxane Brunet, Bastien Hidalgo Ruiz, Laurent Gueuning, Sylvain Geoffrav (Belgium) Mario Nacouzi (Lebanon)
<b>Mixing:</b>	Media Sound Studio, Mario Nacouzi
<b>Mastering (Belgium):</b>	Equus, Pieter De Wagter
<b>Editors:</b>	Mario Nacouzi, Media Sound Studio (CD 1: 6,8, part of improvisations and sampler of 2,9,10) Pierre Feraux, Studio Tempo Primo (CD 1:1-5,7,9-11 and CD 2: 1-8)
<b>Publishers:</b>	Les éditions Musicales d'OC (copyright Violaine Prince 2016) (CD 1: 7), Schott Music GmH & Co. KG Mainz (CD 2: 2), ZaNa Music Editing (CD 2:7)
<b>Editorial Advisor:</b>	Jacques Aswad
<b>Cover:</b>	Jennifer El-Hage
<b>Translations:</b>	Youssef Kamal El-Hage; Jacques Aswad and Irene Müller
<b>Photos of Fadia Tomb El-Hage:</b>	Antonella Badaoui

OR0042

a production of Orlando Records © & © 2020 paladino media gmbh, Vienna  
www.orlando-records.com LC 28062 ISRC: AT-TE4-20-042-01 to 19